

COMPARAISON CULTURELLE ET LINGUISTIQUE

Comparaison Culturelle et Linguistique d'un Échantillon de Mots et Expressions pour le
Développement d'un Dictionnaire de Consultation Français de France - Espagnol de
Colombie

Viviana CARRANZA QUIÑONES

Alexander MELO CORTÉS

Projet de recherche

Présenté à M. Olga Rocío SERRANO

Tutrice

Département de Langues Modernes

Universidad ECCI

Bogotá, Colombie

Août 2017

Abstract

Given the importance of learning a foreign language to achieve both cultural and economic rapprochement between two countries and to contribute to social development of the communities. There is born the initiative to create a bilingual dictionary (French of France - Spanish of Colombia), where are shown linguistic and cultural information of these two countries. Those facts are included in order to help the individual interested in learning French to know how to use properly the grammaticality of the words in certain situations and to put into practice both competences communicative and sociocultural. The qualitative research methodology allowed observing the principal characteristics of the sample, such as the genre, meaning, collocations and expressions by the lexicological analysis of the 14 words. Consequently the creation of two corpuses one in French and other one in Spanish, by using the software “Bootcat” facilitating and allowing the collection of relevant information, since there it is where the data is stored and found. Likewise, the “Simple Concordance Program” software made possible to analyze the corpuses, so finding similarities both of form and of use of the words in both languages thanks to this process. Additionally, they presented different cultural notes that allow to fulfil the contextualization of the words and hereby to know in what situations and with what intent they are used in any of the two cultures.

Key words: interculturality, sociolinguistic, communicative competence, lexicometry.

Résumé

Il est fondamental d'apprendre une langue étrangère en tenant compte d'une approche culturelle et économique entre deux pays. Voilà pourquoi naît alors l'initiative de contribuer à la création d'un dictionnaire bilingue, français de France - espagnol de Colombie. Cet outil permet de montrer des données linguistiques et culturelles d'intérêt aux individus apprenant la langue française, pour qu'ils sachent comment utiliser convenablement des mots et des expressions dans des situations déterminées et mettent en pratique leurs compétences

communicatives et socioculturelles. La méthodologie qualitative de la recherche et l'analyse lexicologique a permis de repérer de données linguistiques et culturelles dans les deux langues étudiées. À titre d'illustration nous citons celles en rapport avec le genre, des définitions, des collocations, des expressions et des notes culturelles. Au total, nous avons analysé 14 mots. À cet effet, deux corpus, l'un en français et l'autre en espagnol, ont été constitués à l'aide du logiciel « BootCat ». Celui-ci a facilité le stockage et l'identification de données pertinentes. Également, le programme « Simple Concordance Program » a simplifié l'analyse des corpus, des mots et des expressions.

Mots-clés : interculturalité, sociolinguistique, compétence communicative, lexicométrie.

Table des Matières

Abstract.....	i
Résumé.....	i
Table des Matières.....	iii
Table de Figures.....	v
1. Titre de la Recherche.....	1
2. Problème de la Recherche.....	1
2.1 Problématique.....	1
2.2 Approche du problème.....	1
3. Objectifs.....	2
3.1 Général.....	2
3.2 Spécifiques.....	2
4. Justification et Délimitation de la Recherche.....	2
4.1 Justification.....	2
4.2 Délimitation.....	3
5. Cadre Théorique et État de l'Art.....	4
5.1 Cadre théorique.....	4
5.2 État de l'art.....	9
6. Cadre Méthodologique.....	13
6.1 Type de recherche.....	13
6.2 Plan de la recherche.....	13
6.3 Population et échantillon.....	17
6.3.1 Description du corpus.....	19
7. Comparaison Culturelle entre la France et la Colombie.....	19
8. Analyse et Interprétation des Résultats.....	21

8.1	Bâiller	21
8.2	Rencontrer.....	26
8.3	Remerciement.....	30
8.4	Ponctualité	34
8.5	Tutoyer (se tutoyer)	38
8.6	Vouvoyer	42
8.7	Silence prolongé	46
8.8	Poignée de main.....	51
8.9	Chauvinisme	56
8.10	Nuisance	61
8.11	Politesse	66
8.12	Superstition.....	71
8.13	Personnes âgées	75
8.14	Madame	79
9.	Conclusions et Recommandations	85
10.	Chronogramme	87
	Références.....	88

Table de Figures

Figure 1. Affichage du logiciel « BootCat ».....	15
Figure 2. Affichage du logiciel « Simple Concordance Programme »	16
Figure 3. Fréquences du mot « bâiller » et d'autres mots appartenant à la même famille	22
Figure 4. Fréquences du mot « bostezar » et d'autres mots appartenant à la même famille ...	24
Figure 5. Fréquences du mot « rencontrer » et d'autres mots appartenant à la même famille.	26
Figure 6. Fréquences du mot « encontrar ».....	28
Figure 7. Fréquences du mot « remerciement » et d'autres mots appartenant à la même famille	30
Figure 8. Fréquences du mot « agradecimiento » et d'autres mots appartenant à la même famille	32
Figure 9. Fréquences du mot « ponctualité » et d'autres mots appartenant à la même famille	34
Figure 10. Fréquences du mot « puntualidad » et d'autres mots appartenant à la même famille	36
Figure 11. Fréquences du mot « tutoyer » et d'autres mots appartenant à la même famille ...	38
Figure 12. Fréquences du mot « tutear ».....	40
Figure 13. Fréquences du mot « vouvoyer » et d'autres mots appartenant à la même famille	42
Figure 14. Fréquences du mot « ustedear » et d'autres mots appartenant à la même famille .	44
Figure 15. Fréquences de l'expression « silence prolongé »	47
Figure 16. Fréquences de l'expression « silencio prolongado ».....	48
Figure 17. Fréquences de l'expression « poignée de main »	51
Figure 18. Fréquences de l'expression « apretón de manos »	53

Figure 19. Fréquences du mot « chauvinisme » et d'autres appartenant à la même famille ...	57
Figure 20. Fréquences du mot « chovinismo/chauvinismo » et d'autres appartenant à la même famille	59
Figure 21. Fréquences du mot « nuisance » et d'autres appartenant à la même famille	61
Figure 22. Fréquences du mot « molestia/perjuicio/contaminación » et d'autres appartenant à la même famille.....	64
Figure 23. Fréquences du mot « politesse » et d'autres appartenant à la même famille	66
Figure 24. Fréquences du mot « cortesía » au singulier et au pluriel	68
Figure 25. Fréquences du mot « superstition » au singulier et au pluriel	71
Figure 26. Fréquences du mot « superstición » au singulier et au pluriel	73
Figure 27. Fréquences de l'expression « personnes âgées » au singulier et au pluriel	75
Figure 28. Fréquences de l'expression « personas mayores/adultos mayores » au singulier et au pluriel	77
Figure 29. Fréquences du mot « madame » au singulier et au pluriel	80
Figure 30. Fréquences du mot « señora » au singulier et au pluriel	82
Figure 31. Chronogramme des activités.	87

1. Titre de la Recherche

Comparaison culturelle et linguistique d'un échantillon de mots et expressions pour le développement d'un dictionnaire de consultation français de France - espagnol de Colombie.

2. Problème de la Recherche

2.1 Problématique

Il n'existe pas de dictionnaire français de France – espagnol de Colombie dans lequel des comparaisons culturelles et linguistiques soient trouvées.

2.2 Approche du problème

Actuellement, les langues sont une partie importante de l'évolution et du progrès culturel de la société. La connaissance d'une deuxième langue devient de plus en plus essentielle et nécessaire en tant qu'outil d'affaires et de communication pour exprimer des idées, proposer des projets et fournir des solutions, en répondant aux échanges commerciaux et culturels que la société vit et a subi à travers le temps jusqu'à nos jours.

Puisque ce contact se fait généralement par la communication, il est vital d'apprendre à exprimer ses idées de manière efficace et précise. Pour cette raison, la conception d'un instrument permettant d'approfondir la compétence lexicale, communicative, socioculturelle et interculturelle dans certaines langues devient primordiale. Il facilite la compréhension et offre des effets positifs sur la fonction perlocutoire du langage, en évitant des erreurs d'interprétation d'un message entre les interlocuteurs de ces langues à travers l'exposition du fossé culturel idiomatique.

Voilà pourquoi, il est essentiel de résoudre ce problème qui se produit chez les personnes qui sont des locuteurs natifs de la langue française ou espagnole, en particulier le français utilisé en France et l'espagnol parlé en Colombie. Comme il n'y a pas d'outil donnant la possibilité de le faire aujourd'hui, l'idée de développer un dictionnaire bilingue est venue. Elle prend en considération ces deux langues et tient compte d'une approche culturelle. C'est

ainsi que son contenu, en plus de comprendre des informations linguistiques traditionnelles telles que la traduction, la catégorie grammaticale, la définition, entre autres, sera complété par des connotations culturelles significatives.

3. Objectifs

3.1 Général

Identifier des variations culturelles et linguistiques d'un échantillon de mots et expressions de la langue française (France) et de ses équivalents en espagnol (Colombie).

3.2 Spécifiques

- Sélectionner un groupe de 14 mots ou expressions spécifiques d'incidence culturelle élevée entre la France et la Colombie.
- Choisir des outils informatiques qui permettent de réaliser l'analyse lexicométrique.
- Enregistrer les fréquences d'usage du groupe déterminé de mots et expressions.
- Créer un corpus comparable axé sur les mots et expressions sélectionnés pour l'analyse.
- Réaliser l'analyse lexicométrique de l'échantillon de mots et expressions. .

4. Justification et Délimitation de la Recherche

4.1 Justification

Le partage culturel est de plus en plus significatif dans le développement d'une société et il est important de savoir la manière appropriée de communiquer et de le faire d'une façon réussie pour pouvoir obtenir cette réciprocité. Compte tenu de cela, l'apprentissage d'une langue étrangère est primordial pour établir des liens avec les autres et pour transmettre un message concis et compréhensible.

La communication comme milieu d'échange culturel est liée aux différentes variations et aux interprétations selon le contexte dans lequel se développe la conversation. Par conséquent, il est indispensable de créer des dictionnaires qui permettent aux individus de

connaître la manière adéquate d'utiliser les mots et les expressions de la communauté étrangère dans laquelle il s'exprime. Ces instruments cherchent à simplifier et à favoriser le processus communicatif entre les participants, en évitant des interprétations erronées du message à cause du fossé culturel entre deux communautés.

Dans ce projet, nous analyserons spécifiquement des mots et des expressions appartenant à la culture française et à la culture colombienne, en les prenant comme référent pour contribuer au développement d'un dictionnaire bilingue qui englobe le français et l'espagnol de Colombie. Il a pour but de fournir des informations aux apprenants colombiens pour qu'ils utilisent de manière appropriée la langue française.

Les données comprises dans le dictionnaire, en plus d'être linguistiques, auront une approche culturelle en résolvant la problématique de distorsion du sens du message, situation généralement présente dans les conversations des apprenants de la langue française.

4.2 Délimitation

Cette recherche inclura des différences linguistiques en ce qui concerne le maniement de certains mots et expressions à partir d'une approche anthropologique et culturelle entre le français et l'espagnol, parlé en France et en Colombie. L'échantillon sélectionné pour cette étude est de 14 mots et expressions français liés au domaine du « comportement ». Il ne s'agit que d'une petite quantité de mots, puisque ce travail va contribuer et compléter le résultat final du projet « Dico Culturel » dirigé par l'enseignant-chercheur Olga Rocío Serrano Carranza.

En raison de l'évolution et du changement constant de la langue, ce projet se penchera vers les différentes connotations linguistiques que les mots à comparer peuvent y avoir, d'un point de vue synchronique dans les deux langues précitées. Il est possible que l'origine historique et l'usage des mots nous permettent de donner plus d'informations sur ceux-ci, mais leur signification et leur emploi actuels (le XXI^e siècle) seront ceux qui

fourniront leur utilisation correcte, au moment de consulter les différentes acceptions dans le dictionnaire de comparaison linguistique et culturelle que nous souhaitons développer.

D'autre part, le programme que nous allons utiliser pour créer le corpus et effectuer l'analyse lexicométrique sera un logiciel dont nous devons apprendre à faire usage correctement. Toutefois, les données qui y sont stockées seront soumises aux limitations que le software peut contenir, puisque nous allons choisir un qui soit gratuit et disponible en ligne.

5. Cadre Théorique et État de l'Art

5.1 Cadre théorique

Il est indispensable de connaître les différentes théories et fondements qui appuient et décrivent les aspects importants de la lexicographie, de l'interculturalité, des compétences et d'autres concepts qui se rattachent à l'objectif du projet.

Selon le dictionnaire de langue espagnole (2014), la lexicographie est actuellement définie comme « parte de la lingüística que estudia los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios ». Cependant, lorsque nous parlons de dictionnaire culturel, il faut tenir compte de l'aspect social. Un thème essentiel dans la lexicographie est l'anthropologie culturelle qui « traite de la description et l'analyse des cultures, socialement appris du passé et des traditions actuelles » (Harris, 2004).

La sociolinguistique s'occupe de démontrer qu'il existe une relation étroite entre l'aspect social et l'utilisation du langage à l'intérieur d'une communauté, grâce aux facteurs quotidiens, aux situations d'usage, à des variables comme le sexe, l'âge, la situation économique ou la formation éducative, entre autres (Centro virtual cervantes, s.d.).

Dell Hymes était l'un des sociolinguistes qui adoptait une posture critique à l'égard de la relation de l'aspect social avec l'usage du langage et de ses règles. La compétence communicative définie par Hymes (1972) est l'habileté et les connaissances d'un individu qui

lui permettent de se comprendre avec une communauté, sa capacité à utiliser convenablement la grammaticalité des mots dans une situation déterminée, en relation avec les fonctions et les variétés de la langue et avec les suppositions culturelles selon l'environnement dans lequel le sujet parlant communique.

Hymes (1972) propose aussi le modèle S.P.E.A.K.I.N.G. pour identifier les principaux composants de la communication au moment de réaliser un échange. Il considère le contexte d'usage des mots pour parler correctement la langue et pour obtenir une interaction efficace. Dans ce modèle, il assigne une lettre à chaque concept de l'analyse en répondant à une question qui sera celle qui détermine les facteurs importants pour obtenir une interaction réussie.

- S : (Setting - [Situation]) : où et quand ?, englobe des aspects sur le lieu et le moment de l'interaction.
- P : (Participants - [Participants]) : qui et à qui ?, inclut tous les participants directs et indirects d'une conversation.
- E : (Ends - [Buts]) pourquoi ?, fait allusion à l'intention et au résultat final du sujet parlant après avoir dit quelque chose.
- A : (Acts - [Actes]) quoi ?, analyse du sujet ou du contenu du message et de sa forme ou de son style d'expression.
- K : (Key - [Ton]) comment ?, fait référence à la forme ou au style de l'acte de parole, puisqu'une mauvaise intonation peut causer des interprétations incorrectes du message.
- I : (Instrumentalities - [Instruments]) de quelle manière ?, ils prennent en considération les canaux de communication et la diachronie des mots.
- N : (Norms - [Normes]) quelles croyances ?, englobe des normes d'interaction ou des rituels et l'interprétation des croyances d'une communauté.

- G : (Genre - [Genre]) quel type de discours ?, il se rapporte au propre genre de l'acte de parole.

D'autre part, le modèle de compétence communicative de Bachman (1990), utilisé pour évaluer le processus d'acquisition de la langue étrangère, propose les compétences organisationnelles et pragmatiques avec lesquelles on peut distinguer la connaissance et l'emploi adéquat de la langue. La compétence organisationnelle comprend l'habileté grammaticale et textuelle chargée de l'organisation des structures linguistiques pour produire et pour reconnaître un message, alors que la compétence pragmatique se rapporte à la relation entre le signe et le signifié. Elle tient également compte des relations entre le sujet parlant et le contexte de communication, qui inclut les compétences illocutoires et la sociolinguistique.

La compétence illocutoire analyse les aspects de la pragmatique qui permettent d'établir si un message est clair ou incompréhensible. Pour l'auteur, la compétence sociolinguistique s'occupe d'analyser les caractéristiques et les conditions qui déterminent quels énoncés sont appropriés dans une situation spécifique, en définissant des aspects importants comme le registre, la variété dialectale et les références culturelles.

Pour Fishman (1970, cité par Pilleux, 2001), tout processus communicatif entre deux ou plusieurs personnes, sans importer la situation d'échange, est régi par des règles d'interaction sociale, à savoir, qui parle à qui, c'est-à-dire les interlocuteurs ; dans quelle langue ils interagissent, en considérant la variété régionale, l'âge, le sexe ou le statut social ; où, quand, à propos de quoi, avec quelles intentions ou dans quel but et les conséquences ou les résultats.

La sociolinguistique pour Bachman et Palmer (1996) identifie des particularités de l'environnement dans lequel l'échange est réalisé. Cette compétence comprend les 4 éléments les plus importants du processus communicatif : le niveau social qui détermine les normes de l'enseignement des langues à l'intérieur d'une communauté ; le niveau culturel dans lequel la

langue est la responsable de la relation entre l'individu et l'environnement ; le niveau communicatif où la langue est un milieu d'interaction et le niveau linguistique dans lequel la langue est modifiée selon des variables externes.

La compétence socioculturelle, selon le modèle de Celce-Murcie, Dornyei et Thurreu (1995), mentionne que le sujet parlant doit avoir la connaissance adéquate pour pouvoir communiquer correctement selon le contexte culturel dans lequel est réalisé ce processus et sur lequel des facteurs sociaux, culturels, le style et la communication non verbale influent. De plus, elle se complète avec trois compétences : la linguistique, la sociolinguistique et la compétence discursive.

La compétence interculturelle est directement liée à la compétence socioculturelle et c'est de plus en plus important pour les apprenants de la langue étrangère, puisque cette habileté leur permet d'agir d'une manière appropriée et satisfaisante dans les situations de communication.

Elle considère deux approches : l'aspect social et le point de vue holistique. Le premier est basé sur la pragmatique pour défendre l'utilisation des techniques d'assimilation culturelle et de communication non verbale, a raison d'avoir moins de différences avec les sujets parlants natifs. Cependant elle prend la langue comme obstacle entre les personnes de différentes cultures. La deuxième, le point de vue holistique cherche que l'apprenant prend en compte des aspects affectifs et émotionnels pour obtenir ce contact interculturel, selon cette perspective, la langue est un élément intégrant de la culture.

La théorie de l'accommodation communicative de Howard Giles (1984, cité par Moreno, 2008), vise à expliquer les raisons cognitives et d'autres changements présents dans la parole, lorsqu'une personne essaie de se mettre en avant ou de passer inaperçue dans une communauté. Il y a deux processus décrits par cette théorie : le premier, la « convergence » se rapporte à l'adaptation des individus à la conduite communicative des autres afin de

réduire des différences sociales. Le second, la « divergence » se réfère à l'exagération des différences verbales et non verbales dans la communication.

Le modèle contextuel d'Edward T. Hall (1976) a pour objectif d'expliquer comment le contexte, l'administration du temps et l'espace influencent la communication interculturelle. Dans ce modèle la contextualisation de la communication est fondamentale. Il propose deux types de cultures : des cultures à haut contexte et des cultures à bas contexte dans lesquelles le sujet doit savoir comment utiliser l'information pour fournir un message selon l'environnement culturel dans lequel il se trouve.

A high context (HC) communication or message is one in which most of the information is either in the physical context or internalized in the person, while very little is in the coded, explicit, transmitted part of the message. A low context (LC) communication is just the opposite: i.e. the mass of the information is vested in the explicit code. (Hall, 1976, p. 91)

Pour l'anthropologue, les cultures à haut contexte sont caractérisées par leur intérêt pour la contextualité qui aide les personnes à comprendre les règles de la communauté, puisque la majorité de l'information est dans l'environnement physique ou le contexte social. La communication verbale perd de l'importance, en donnant plus de valeur à la communication non verbale. Au contraire, les cultures à bas contexte sont fondées sur la communication verbale ce qui leur permet de soustraire l'information importante sur l'environnement. L'interaction dans ce type de cultures doit offrir la plus ample information contextuelle de manière explicite à travers les mots.

Il est possible que des modifications et des adaptations dans les actes de parole puissent survenir à l'intérieur d'un même groupe social, culturel et économique. C'est pour cette raison que la phraséologie résulte pertinente. Le dictionnaire de la langue espagnole la définit comme :

Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija. Conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, de una época, actividad o individuo. (Real Academia Española, 2014)

À l'intérieur de la phraséologie, Cásares (1992) établit une distinction principalement entre les locutions et les formules pluriverbales (des proverbes et des phrases proverbiales), en remarquant qu'il n'est pas simple de les reconnaître. Les proverbes, selon l'auteur, montrent une réalité universelle alors que les phrases proverbiales non. Les caractéristiques principales du proverbe sont la répétition de la structure grammaticale connue sous le nom de parallélisme, la répétition de sons égaux dans une phrase ou allitération et le manque de naturalité appelée artificialité (Oxford University Press, s.d).

Après avoir analysé les unités phraséologiques, l'auteur a remarqué que celles-ci acquièrent un sens symbolique dans un moment précis. Cela veut dire que le sens de chacun des mots qui composent la phrase n'est pas déductible et peut causer des inconvénients de compréhension entre le sujet parlant et le récepteur.

Or, l'unité phraséologique est l'ensemble ou les combinaisons de mots fixes, qui n'ont pas de sens littéral, elle se caractérise par sa structure complexe, sa stabilité et la présence d'anomalies grammaticales dans sa structure. Ses particularités les plus significatives sont la haute fréquence d'usage, l'institutionnalisation, la stabilité, la variation et la gradation. Cette dernière est définie comme l'ordre des mots selon son importance en donnant une valeur plus ou moins significative (Universitat de Barcelona, 2014).

5.2 État de l'art

Il n'y a pas de documentation sur des recherches directement liées aux dictionnaires des comparaisons culturelles et linguistiques entre le français de France et l'espagnol de Colombie. Nous avons consulté des informations relatives à l'importance de connaître les différences linguistiques et culturelles entre deux langues au moment d'en apprendre une deuxième. Il en va de même pour l'effet négatif qu'un interlocuteur peut y avoir quand il

communiquent ses idées, en utilisant des mots ou des expressions dans une forme socioculturellement incorrecte. La bonne ou la mauvaise utilisation de la langue est identifiée comme la connaissance et la compétence linguistique d'un individu.

Pour commencer, Lucía Luque Nadal, linguiste et spécialiste en phraséologie, culturologie et lexicographie, dans l'une de ses recherches intitulée « Fundamentos teóricos de los diccionarios lingüístico-culturales. Relaciones entre fraseología y culturología » (2010) montre, à partir d'une approche théorique et méthodologique, comment ces principes sont pertinents dans la lexicographie moderne.

De cette manière, son analyse nous permet de réfléchir sur l'existence des différences et des éléments communs entre sociétés et cultures variées. Elle examine également comment la langue et la culture offrent une vue différente du monde, à travers laquelle les membres d'une communauté donnée intériorisent la réalité de leur vie quotidienne grâce à des aspects tels que la religion, la politique, les préjugés, les croyances et même des problèmes d'identité. De manière similaire, Luque (2010) indique que l'appréciation de cette réalité particulière génère l'utilisation pragmatique de différentes phrases et expressions dans ce milieu culturel, connues sous le nom de phraséologie.

En outre, Koszla-Szymańska (s.d), grâce à sa recherche « Diferencias lingüísticas y culturales, fuente de dificultad del aprendizaje de la lengua española », stipule que « no cabe la menor duda de que el proceso de aprendizaje de cualquier idioma extranjero consiste en vencer una serie de dificultades tanto lingüísticas como culturales que existen entre la lengua estudiada y la lengua materna de los aprendices » (p.103).

Dans les cas des personnes qui apprennent une nouvelle langue similaire à la langue maternelle, comme cela pourrait être le cas de l'apprentissage du français par les étudiants de langue maternelle espagnole, ces problèmes seraient facilement assimilés et surmontés, mais ce n'est pas nécessairement une déclaration correcte, car cette similitude linguistique peut

donner une certaine aisance au début de cet apprentissage, mais contraintes problèmes peuvent se produire à des niveaux plus avancés.

En ce qui concerne les difficultés culturelles, Koszla-Szymańska (s.d.) explique celles en rapport avec le comportement verbal, des comportements non verbaux, des croyances ou des superstitions présentes dans les deux cultures concernées. L'examen de ces différences linguistiques et culturelles est, sans aucun doute, un facteur qui permettrait d'éviter des interférences négatives pouvant se produire lorsque l'étudiant transfère des modèles linguistiques et culturels de la langue maternelle à la langue cible.

De plus, nous avons consulté les contributions de recherche de Mar Galindo Merino, linguiste à l'Université d'Alicante. Galindo (2005) propose dans sa recherche intitulée « La importancia de la competencia sociocultural en el aprendizaje de segundas lenguas » une approche aux concepts de compétence linguistique, compétence communicative et compétence culturelle. Son principal objectif est d'exposer la pertinence d'inclure ces concepts dans l'apprentissage des langues étrangères, en particulier dans l'enseignement en classe.

Elle nous montre comment le concept de compétence linguistique, émis par Noam Chomsky il y a plus de 50 ans, a été complété 11 ans plus tard par Dell Hymes, à travers la notion de compétence communicative qui donnait de l'importance au niveau contextuel, puisque ce qui a été proposé par Chomsky n'a pris en compte que le domaine purement linguistique.

Toutefois, le Cadre européen commun de référence pour les langues détermine plusieurs sous-compétences qui permettent de souligner la grande importance de la compétence sociolinguistique. Parallèlement, d'autres auteurs décrivent une compétence additionnelle, la compétence culturelle, qui est définie comme :

El conocimiento de las reglas sociolingüísticas y pautas culturales que permiten que las intervenciones lingüísticas sean adecuadas a los contextos. Evidentemente, se trata de que los aprendices no solo

dominen el código lingüístico de la L2, sino de que sean capaces también de actuar de forma comunicativamente adecuada. (Cesteros, 2004, p. 232, cité par Galindo 2005)

Par conséquent, Mar Galindo Merino (2005) précise que les apprenants d'une langue étrangère doivent assimiler et comprendre les différences linguistiques et culturelles dans l'apprentissage des langues par rapport à leur langue maternelle. À cette fin, ils doivent se débarrasser de tout préjudice qui vient de la comparaison de leur propre culture, ayant une attitude positive envers cette grande diversité culturelle présente, de sorte que l'étudiant sache comment procéder dans certains contextes culturels, en développant non seulement une compétence communicative plus approfondie, mais aussi une meilleure compréhension du fossé culturel existant dans la langue cible.

D'autre part, Lucía Luque Nadal, dans une autre de ses œuvres, « Las aplicaciones prácticas del diccionario intralingüístico e intercultural », explique de manière concise et rapide certains des fondements théoriques et les objectifs qui ont quelques dictionnaires culturels pour traiter ces divergences culturelles : « los diccionarios culturales tratan de recoger y explicar todos aquellos elementos culturalmente relevantes de una lengua con el fin de proceder a su comparación con los de otras lenguas » (Luque, 2008, p.79).

En outre, Luque (2008) mentionne que deux des différentes sources d'inspiration pour la création de dictionnaires culturels sont la collecte et l'étude d'expressions phraséologiques et l'analyse du lexique défini comme lexicographie structurelle. Cela « consiste en revelar la imagen ingenua del mundo escondida en el significado léxico de las palabras » (Apresian, 1974, cité par Luque, 2008).

À la fin, Luque conclut que, dans la construction culturelle, la perception que les personnes peuvent y avoir de certains mots est prédéterminée à la fois par la connotation objective et subjective donnée par les locuteurs de cette langue à travers le temps. Les sens culturels et symboliques des mots peuvent donc contenir des différences significatives d'une langue à une autre.

6. Cadre Méthodologique

6.1 Type de recherche

« La investigación cualitativa es el procedimiento metodológico que utiliza palabras, textos, discursos, dibujos, gráficos e imágenes para construir un conocimiento de la realidad social » (Álvarez et al., 2014). Par conséquent, pour atteindre les objectifs proposés, ce projet aura recours à l'approche qualitative, puisque à travers l'analyse lexicologique de l'échantillon des mots et des expressions (qui sera faite avec la collecte des données) nous pouvons extraire et comparer des informations culturelles et linguistiques dans le couple de langues étudié.

Nous utiliserons également les types de recherche descriptive et comparative. L'approche employée nous amènera ainsi à décrire chacun des mots et des expressions soumis à examen, tout en les comparants dans une perspective anthropologique et culturelle. Avec l'aide d'un logiciel téléchargeable, nous allons recueillir des données pour construire un corpus comparable. Nous analyserons 14 mots ou expressions.

6.2 Plan de la recherche

Après avoir établi le type et l'approche de recherche à mettre en œuvre, conformément aux objectifs de ce projet, nous allons utiliser la méthodologie documentaire. Selon Arias, celle-ci « se basa en la obtención y análisis de datos provenientes de materiales escritos u otro tipo de documentos » (1999, p.21).

Par conséquent, les informations à analyser seront obtenues par des sources secondaires et extraites du moteur de recherche Google, puisque nous allons employer des documents numériques. Dans la mesure du possible nous recueillerons des textes fiables, tels que des journaux, des pages gouvernementales, des articles et des magazines sérieux ou leurs blogs.

Pour créer notre corpus, nous allons rassembler les données grâce au logiciel d'analyse lexicométrique « BootCat Frontend » pour créer le corpus comparable. Nous pourrions extraire des corpus les fréquences d'usage des mots et des expressions étudiés. Nous pourrions aussi identifier leurs différentes catégories grammaticales, leurs concordances, des expressions lexicalisées, telles que des expressions idiomatiques, des locutions et autres unités lexicales composées de plusieurs mots. Ainsi, nous pourrions obtenir des variations linguistiques et culturelles entre la langue française (France) et l'espagnol (Colombie) en rapport avec les 14 mots et expressions de l'échantillon. À la fin, ceux-ci seront ordonnés de façon à ce qu'ils puissent être inclus dans le dictionnaire de consultation sur ces deux langues.

BootCat Frontend est un logiciel gratuit et à code source ouvert, c'est-à-dire, qui rend possible la libre redistribution, l'accès au code source et la création de travaux dérivés. Il a été créé par un groupe de linguistes de l'Université de Bologne (Forli), Trento et Zagreb. Ce logiciel permet de développer des corpus textuels facilement avec des documents extraits d'Internet ou sert à traiter les informations des corpus existants à convenance de l'utilisateur. Pour ce faire, il est nécessaire de taper des mots-clés appelés les « seeds », à savoir, la terminologie du domaine avec laquelle nous allons travailler. Le corpus est créé à l'aide d'un fichier en texte brut (.txt) où nous enregistrons les différentes URLs cherchées, liées aux mots et expressions pour avoir un résultat meilleur et plus complet.

Le développement principal de BootCat Frontend a été effectué par :

- Marco Baroni (Trento)
- Silvia Bernardini (Forli)
- Eros Zanchetta (Forli)
- Nikola Ljubešić (Zagreb)

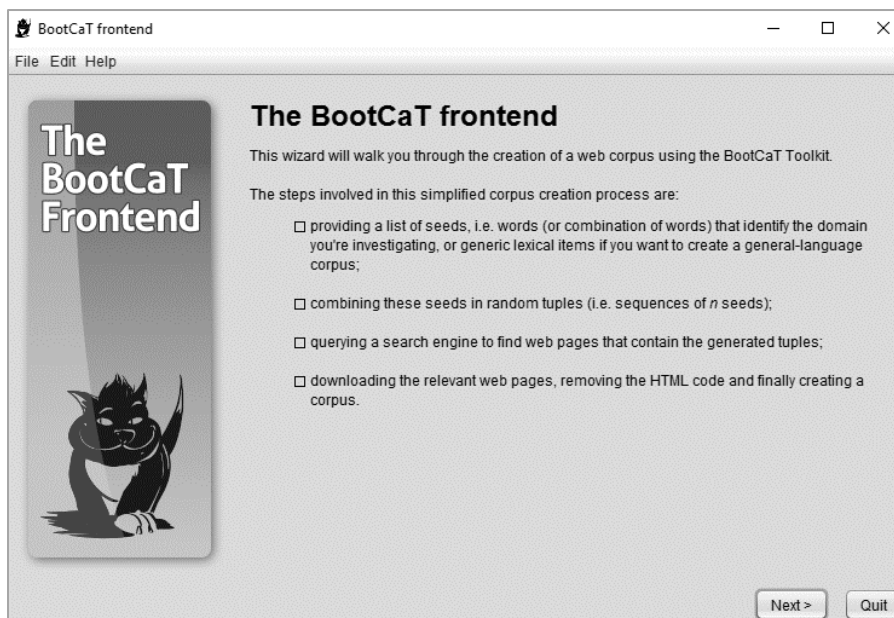


Figure 1. Affichage du logiciel « BootCat ».

Nous allons utiliser la dernière version (0.81), lancée le 18 novembre 2016 ; pour l'exécuter, nous avons besoin de Java 1.7 ou d'une version ultérieure installée sur notre ordinateur. Voici les versions précédentes :

- Version 0.71 (10 septembre 2014)
- Version 0.61 (2 juillet 2012)
- Version 0.60 (5 août 2011)
- Version 0.51 (14 juin 2010)
- Version 0.50 (3 juin 2010)
- Version 0.41 (5 mai 2010)
- Version 0.40 (24 avril 2010)
- Version 0.31 (17 mars 2010)
- Version 0.3 (15 mars 2010)
- Version 0.2 (10 mars 2010)
- Version 0.1 (5 mars 2010)

Toutefois, BootCat Frontend nous permet uniquement de créer le corpus, mais il ne nous donne pas de fréquences ni de concordances des mots. Dans ces conditions, nous devons employer un programme complémentaire. Nous avons choisi le logiciel Simple Concordance Programme (SCP), version 4.0.9, qui nous permet de créer des listes de mots et de trouver les mots-clés, les fréquences, les concordances, les phrases et les structures que nous voulons analyser.

Ce logiciel traite des fichiers en texte brut en différentes langues et contient des alphabets intégrés pour des langues telles que l'anglais, le français, l'allemand, le polonais, le grec, etc. Un outil pour créer des alphabets pour toute autre langue est également disponible.

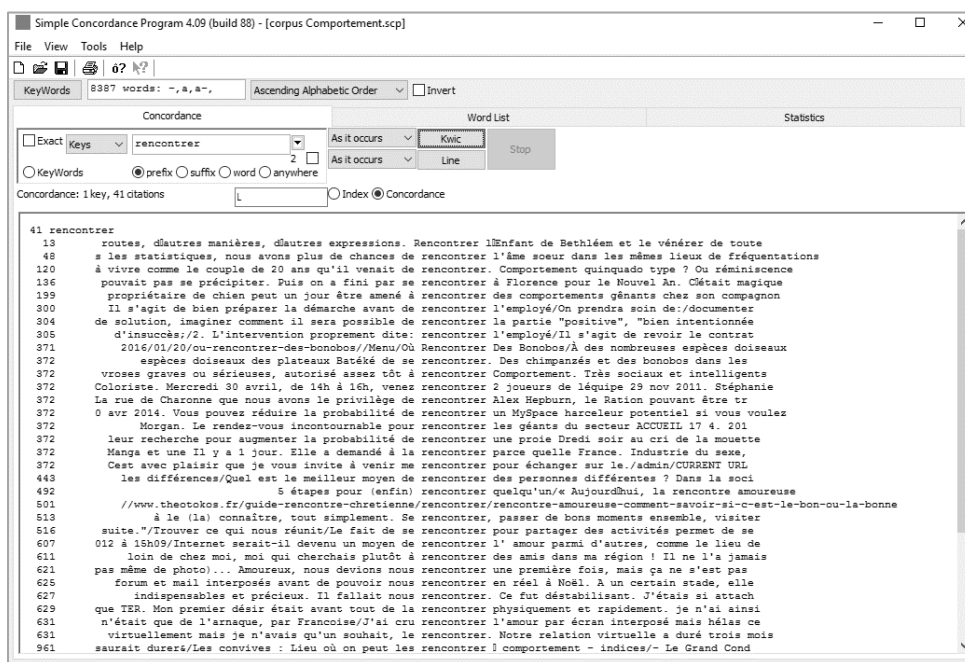


Figure 2. Affichage du logiciel « Simple Concordance Programme ».

Voici quelques fonctions du logiciel SCP :

- Création des concordances et recherche des mots ou des phrases.
- Production de concordances par KWIC (Key Word In Context) ou Line-based. Les mots utilisés peuvent être démarqués dans un contexte ou contractés.

- Obtention d'une classification contextuelle à gauche et à droite. Les concordances peuvent être imprimées ou enregistrées.
- Enregistrement des concordances en format HTML pour les voir sur internet.
- Création des listes de mots qu'on peut classer, imprimer ou enregistrer. La classification peut être faite en ordre alphabétique ou selon la fréquence.
- Spécification des mots et des phrases en utilisant un préfixe, un suffixe, des mots spécifiques ou en utilisant un modèle. La sélection d'un groupe de mots pour produire les concordances et les listes de mots.
- Exclusion des mots en utilisant un stoplist.
- Visualisation des statistiques d'usage de lettres et de mots.
- Définition de la méthode de lecture du texte, les types de symboles utilisés, avec leur ordre de classification et le style des références de texte incrustés. Beaucoup de fichiers de texte existent déjà dans des formats que SCP peut gérer. Quelques fichiers d'exemple sont inclus dans le téléchargement de SCP.

6.3 Population et échantillon

Pour Aubert-Lotarski (2007), « la population est constituée par l'ensemble des sujets, unités ou objets qui sont potentiellement concernés par l'enquête. En fonction de l'étude, la population peut être constituée d'un ensemble de personnes, d'organisations ou d'objets matériels ».

Nous pourrions ajouter à cette définition que la population peut également être constituée par des éléments intangibles, tels que les mots qui composent le lexique d'une langue donnée, par exemple ceux appartenant à la langue française et espagnole, qui sont l'objet d'étude de cette recherche à travers les informations numériques trouvées en ligne.

Comme il est impossible de faire des recherches sur chacun des individus dans la population étudiée, dans ce cas particulier, il est donc nécessaire de prélever un échantillon de

la langue à analyser, il s'agit d'une « petite quantité de quelque chose pour éclairer certains aspects généraux du problème » (Pires, 1997, p. 19), c'est-à-dire les 14 mots choisis.

Pour ce faire, nous allons employer l'échantillonnage de convenance, ce qui permet de choisir un échantillon pour des raisons pratiques d'accessibilité, de préférence ou de coût.

Celui-ci fait partie de l'échantillonnage non probabiliste « qui ne donne pas à tous les éléments de la population une chance égale d'être choisis pour former l'échantillon » (Fortin, 2010, p. 3).

Ci-dessous les mots et les expressions choisis en rapport avec le domaine du comportement :

- Bâiller
- Remerciement
- Rencontrer
- Ponctualité
- Tutoyer (se tutoyer)
- Vouvoyer
- Silence prolongé
- Poignée des mains
- Chauvinisme
- Nuisance
- Politesse
- Superstition
- Personnes âgées
- Madame

6.3.1 Description du corpus

Un des objectifs de notre projet est la création d'un corpus comparable. Nous en avons constitué un en français et un autre en espagnol pour pouvoir obtenir des données utiles à analyser.

Un corpus comparable « es una colección de textos originales en una lengua A que pertenecen al mismo ámbito de especialidad y tienen un contenido similar a los textos sometidos a traducción a una lengua B, con los que se suelen comparar » (Molés-Cases, 2016).

Les deux corpus se composent des sources provenant des blogs, des journaux, des articles académiques et d'opinion, qui contiennent des informations sur les mots-clés dans le contexte du comportement et d'un point de vue culturel et anthropologique. Le corpus en français se compose de 434 URLs et comporte 1.500.694 mots. Le corpus en espagnol contient des informations extraites de 414 sites webs et enregistre 2.362.122 mots.

7. Comparaison Culturelle entre la France et la Colombie

Avant de commencer à faire l'analyse de mots et des expressions choisis, il est convenable de réfléchir sur des différences et des similarités qui existent entre les cultures française et colombienne en ce qui concerne le comportement.

Le français et l'espagnol sont deux langues romanes descendantes du latin vulgaire, parlé par les classes populaires. Le français en étant l'un des parents proches de l'espagnol, il a eu une grande influence sur lui dès les XVII^e et XVIII^e siècles, grâce à la connexion entre des monarchies de France et d'Espagne (Fischer, 2009).

Entre l'espagnol et le français il y a une similarité lexicale d'environ 75 %, constatée par la ressemblance de certains mots. En guise d'exemple nous citons les mots « champiñón – champignon » « dama - dame » « garaje – garage » et « restaurante – restaurant ». Ces

similitudes sont aussi connues comme des gallicismes, des mots pris du français et utilisés en espagnol (Gary et Fenning, 2017).

Malgré le fait que la similitude lexicale est relativement haute, ça ne veut pas dire automatiquement qu'il y a de l'intelligibilité mutuelle, qui est la capacité à comprendre ce que l'on dit dans une autre langue sans la connaître.

En France et en Colombie la variété de manifestations culturelles est assez ample. Cela peut être exemplifié de par leur diversité en ce qui concerne les traditions, les religions, les ethnies et les coutumes qui permettent d'apprécier le style ou la forme de vie des habitants de ces pays. Il en va de même pour les différents dialectes qui surgissent dans leurs communautés qui montrent des caractéristiques singulières.

Certaines langues régionales et dialectes sont parlés en France, tels que le basque, le breton, le catalan, l'alsacien et le corse, utilisés par une grande majorité de gens. Nous pouvons aussi trouver une variété de dialectes parlés par une minorité de la population comme par exemple le francique, le flamand, l'occitan, le limousin, l'auvergnat, le gascon, le languedocien, le provençal, l'arpitan, entre autres, appartenant à trois grands groupes : les langues d'oïl, les langues d'oc et les langues franco-provençales (Boudras, 2008).

En Colombie on trouve les ethnies afro-colombiennes, insulaires, « palenqueros », gitans, métis, des villages indigènes, des communautés paysannes, et aussi comme en France des communautés d'origine étrangère. Les dialectes de l'espagnol de Colombie sont divisés selon la région. Nous pouvons trouver le dialecte « cachaco », « paisa », « cundiboyacense », « nariñense », « costeño », « valluno », « santandereano », « tolimense », « llanero » et « pacífico » (Universia, s.d.).

Quant aux traditions, la manière de saluer ou de se présenter dans ces deux communautés est similaire. De même qu'en Colombie, les Français ont l'habitude de serrer vigoureusement la main entre des personnes proches ou bien connues. Il est plus commun de

saluer d'un baiser sur la joue en Colombie, tandis qu'en France la manière de se saluer de façon informelle consiste à donner trois baisers en commençant par la gauche (Meyer, 2014).

Dans la culture française le nationalisme joue un rôle très important, puisque les Français ressentent un profond amour et l'admiration par leur pays. Cela s'explique par les aspects historiques qui ont marqué la France (De Benito, 2015). D'un autre côté, en Colombie, les difficultés de communication entre les régions et sa diversité climatique, induisent à une augmentation du régionalisme et à des variations dialectales et dans les coutumes dans chaque région.

En ce qui concerne les fêtes, certains Colombiens ont l'habitude d'être très joyeux en utilisant de couleurs criardes et en écoutant de la musique typique du pays. En France, au contraire, ils sont plus discrets. En général, leurs célébrations sont faites de manière privée et dans lesquelles un retard de plus de 30 minutes sans aucune justification est considéré discourtois. Les arrivées sont toujours accompagnées par de petits détails.

La religion est un sujet important dans la culture colombienne avec à peu près 90% d'habitants qui pratiquent le catholicisme, alors que dans la culture française la croissance de la religion musulmane a pris en grande partie le lieu du christianisme, avec plus de 5 millions de musulmans pratiquants (De la Rosa, 2016). Cependant, celui-ci continue d'être présent dans certaines régions, En Colombie et en France, les gens sont libres d'appartenir à n'importe quelle religion. C'est un droit constitutionnel (Faliu, 2009).

8. Analyse et Interprétation des Résultats

Voici les mots et expressions avec leur analyse :

8.1 Bâiller

- Fréquences trouvées du mot « bâiller » et d'autres mots appartenant à la même famille : 405

Nous pouvons voir les fréquences trouvées du mot « bâiller » et d'autres mots appartenant à la même famille dans la Figure 3. La variation « bâillement » au singulier possède la quantité la plus élevée de fréquences avec 208 entrées. Le mot-clé « bâiller » apparaît 77 fois. Le verbe conjugué à la deuxième personne du singulier « bâilles » a seulement deux apparitions.

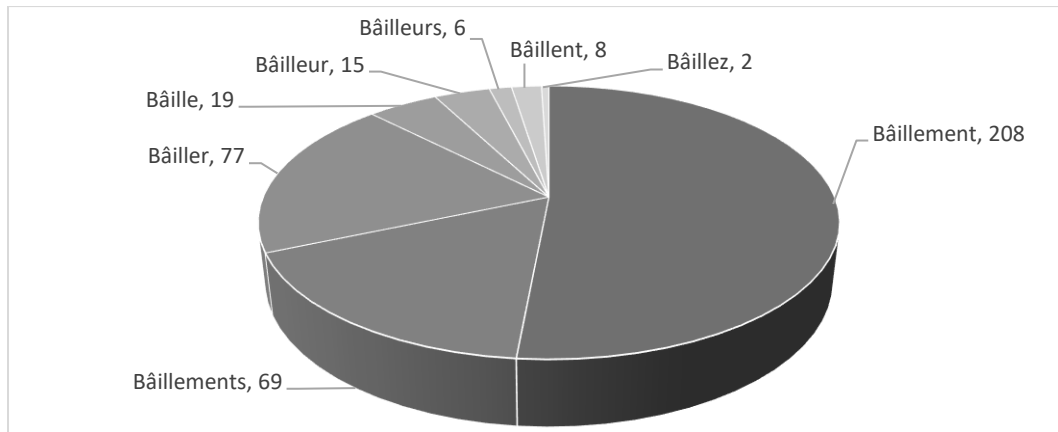


Figure 3. Fréquences du mot « bâiller » et d'autres mots appartenant à la même famille.

- Concordances : 415

Exemples des concordances trouvées :

« Selon les dictons populaires « un bon bâilleur en fait bâiller sept » » (Culture confiture, 2010).

« On peut aussi bâiller en d'autres circonstances : anxiété, stress ou situation déstabilisante » (Boroy, s.d.).

« si la personne a vu un étranger bâiller au lieu d'un parent proche ou d'un ami. Les per » (Anonyme, s.d.).

« si vous avez du mal à vous endormir, bâiller est une bonne solution. » (Culture confiture, 2010).

- Caractéristiques :

Grâce aux données trouvées nous pouvons dire que le mot « bâiller » est un verbe par sa terminaison en « -er ». Il fait référence à l'acte d'ouvrir la bouche de manière involontaire, en commençant par une inhalation, suivie d'une apnée et finie par une exhalation d'air. « Le bâillement est un réflexe c'est-à-dire un comportement involontaire qu'on ne peut pas empêcher. Il se déroule en 3 étapes successives : une profonde inspiration, un blocage de l'air (apnée d'une seconde) et une expiration rapide » (Bail, 2016).

Dans les exemples suivants nous pouvons trouver le mot « bâiller » suivi des prépositions « après », « pour », « en » et « à ».

« De « contagion » lorsqu'un individu bâille après un autre. » (Walusinski, s.d.).

« Ou de régulation de la vigilance : bâiller pour mieux faire attention. Le sens » (Boroy, s.d.).

« Je suis si fatigué que je bâille en dormant. Mais pas besoin de ça pour » (Culture confiture, 2010).

« Et bâillons moins. Pour éviter de bâiller au bureau, nous pouvons faire une petite » (Anonyme, s.d.).

- Expressions :

Bâiller à se décrocher la mâchoire.

« Connais-tu, toi aussi, cette irrépressible envie de bâiller à t'en décrocher la mâchoire » (Amelie, 2015).

Un bon bâilleur en fait bâiller sept.

« On connaît le proverbe : Un bon bâilleur en fait bâiller sept. Les scientifiques » (Le parisien, 2017).

Bostezar

- Fréquences trouvées du mot « bostezar » et d'autres mots appartenant à la même famille : 154

Dans la Figure 4, nous trouvons les fréquences du mot « bostezar » et d'autres mots appartenant à la même famille. Le mot avec le plus des concordances c'est « bostezo » qui se montre 57 fois. D'autre part, la conjugaison au futur « bostezará » apparaît une seule fois.

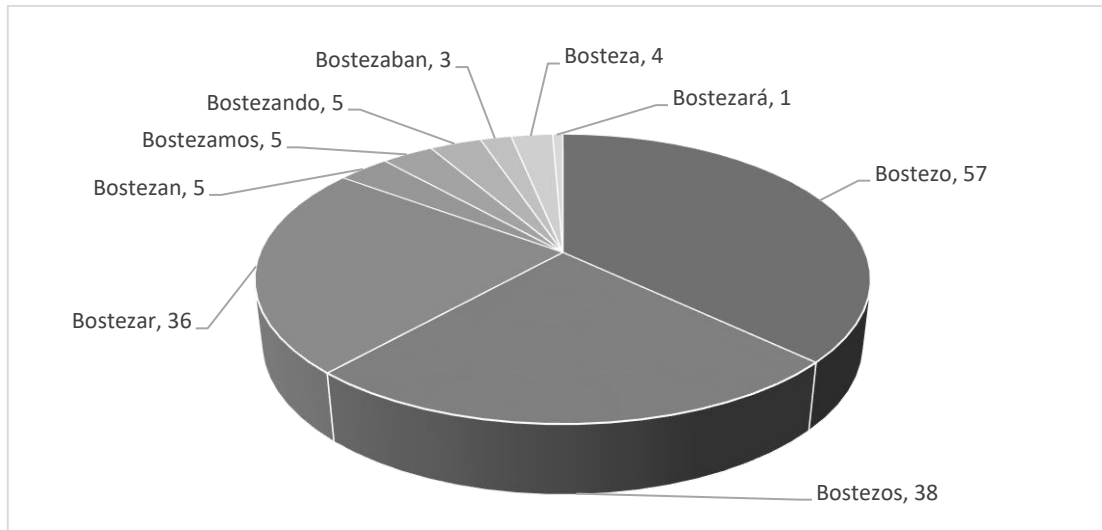


Figure 4. Fréquences du mot « bostezar » et d'autres mots appartenant à la même famille.

- Concordances : 163

Exemples des concordances trouvées :

« sucederle incluso cuando ve a alguien bostezando en la pantalla del cine o la televisión » (Portafolio, 2007).

« en algunas culturas la gente intenta disimular el bostezo tapando su boca con una mano » (Garrido, 2014).

« en nosotros bostezar y estornudar son mecanismos de defensa y protección » (Ospina, 2014).

« Mayoría de las veces el « bostezo » es... signo de sueño, aburrimiento o pereza » (Universia Colombia, 2013).

- Caractéristiques :

Conformément à l'information trouvée dans les concordances, nous pouvons dire que le mot « bostezar » est un verbe intransitif, dont la terminaison est « -ar ». Ce verbe en espagnol exprime une action similaire à celle du verbe en français « bâiller ».

Un bostezo u oscitación es la acción incontrolada de abrir la boca, con separación muy amplia de las mandíbulas, para realizar una inhalación profunda a la que sigue una espiración de algo menos de lo inhalado, con cierre final de la apertura bucal. (Garrido, 2014)

Nous observons que ce mot est couramment suivi des prépositions « de » et « en ».

« Conocido casos donde el constante bostezo de un asistente a la reunión resulta »
(Lozano, 2015).

« Bostezar o intente aguantarse los bostezos en público, pues eso demuestra »
(Gerencie, 2015).

- Collocations :

Bostezar de hambre / de cansancio.

« Para nosotros, bostezar es estrés, cansancio, aburrimiento, hambre » (Ospina, 2014).

Bostezar de aburrimiento / de sueño.

« Mayoría de las veces el bostezo es... signo de sueño, aburrimiento o pereza »

(Universia Colombia, 2013).

Bostezar de pereza.

« Bajo estilo PowerPoint. Se le escapa un bostezo de la pereza pues usted lo »

(Dinero, 2008).

- Note culturelle :

Les Français et les Colombiens partagent un certain nombre de codes et de normes sociales qui règlent les comportements dans la vie en communauté, ces codes de comportement facilitent la cohabitation des individus. C'est pour cela que « bâiller » sans mettre sa main devant la bouche est un comportements très mal accepté dans la plupart de sociétés, car cela montre l'ennui ou le manque d'intérêt (Meyer, 2014).

Il y a des recommandations et des conseils pour éviter des situations inconfortables ou le manque de politesse dans des rendez-vous professionnels ou des réunions familiales :

« Trate de no bostezar o intente aguantarse los bostezos en público, pues eso demuestra una gran falta de interés » (Gerencie.com, 2015).

8.2 Rencontrer

- Fréquences trouvées du mot « rencontrer » et d'autres mots appartenant à la même famille : 275

Dans la Figure 5, nous pouvons constater que le substantif « rencontre » a une plus grande fréquence dans le corpus avec 133 apparitions, comparé au verbe « rencontrer » avec 37 entrées.

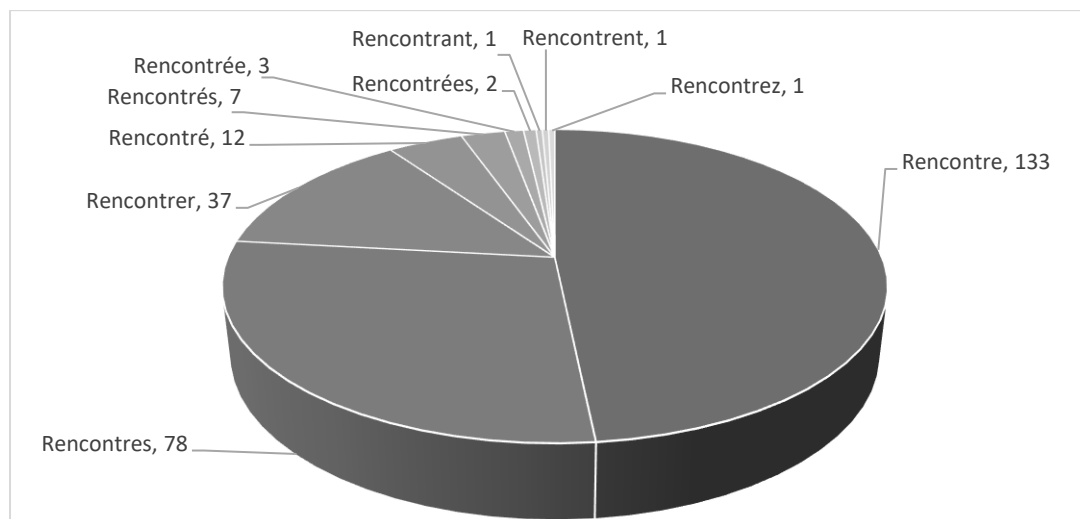


Figure 5. Fréquences du mot « rencontrer » et d'autres mots appartenant à la même famille.

- Concordances : 293

Exemples des concordances trouvées :

« de 14h à 16h, venez rencontrer 2 joueurs de l'équipe 29 nov 2011 » (Archers74, 2016).

« il sera possible de rencontrer la partie « positive », bien intention » (Thiébaud, 1998).

« Pour en savoir plus, il faudra rencontrer Agnès à l'abbaye. Le laboratoire »

(Arantele, s.d.).

« un moyen de rencontrer l'amour parmi d'autres, comme le lie » (Le Monde.fr,

2012).

« Charonne que nous avons le privilège de rencontrer Alex Hepburn » (Archers74,

2016).

- Caractéristiques :

Selon les concordances précédentes, nous pouvons dire que le mot « rencontrer » est un verbe par sa terminaison en « -er ». Il a le sens de trouver quelqu'un ou quelque chose. Dans ces cas, le mot « rencontrer » apparaît dans un syntagme verbal (SV) qui a comme modificateur (Mod) un syntagme nominal (SN) de complément d'objet direct.

Exemple :

« d'autres expressions. Rencontrer l'Enfant de Bethléem » (Abbé, 2013).

« nous avons plus de chances de rencontrer l'âme sœur dans les » (Citation du jour, 2014).

- Collocations :

Rencontrer l'âme sœur.

« nous avons plus de chances de rencontrer l'âme soeur dans les mêmes lieux » (Citation du jour, 2014).

Rencontrer l'amour.

« J'ai cru rencontrer l'amour par écran interposé mais hélas » (Le Monde, 2012).

Encontrar

- Fréquences trouvées du mot « encontrar » : 127

Dans la Figure 6, nous pouvons constater que le mot « encontrar » a la plus grande fréquence dans le corpus avec 85 apparitions.

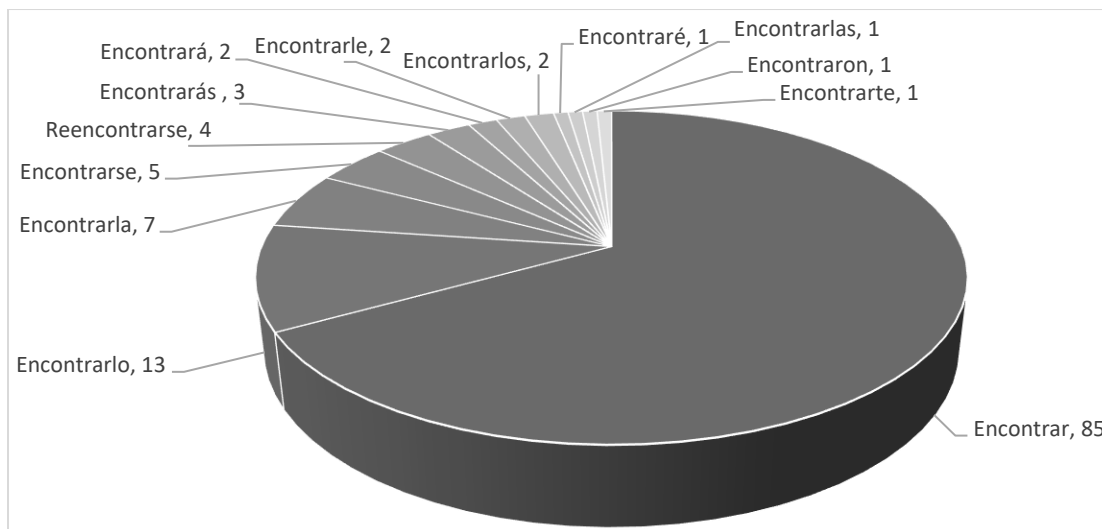


Figure 6. Fréquences du mot « encontrar ».

- Concordances : 83

Exemples des concordances trouvées :

« puedo hacer algún otro ritual para encontrar a mi mascota » (Joaquín, 2013).

« estamos desesperados por encontrar a mi perrito que está perdido » (Sevilla, 2013).

« 17 de marzo de 2010. Ritual para encontrar algo que has perdido » (Brujilladeluz, 2010).

« piensa mejor en renunciar a encontrar el amor y resignarse a estar en soledad » (Guerra, s.d.).

« después de buscar por todo el país lograron encontrar el candidato en Bogotá » (Chagüendo, 2014).

- Caractéristiques :

Comme nous pouvons le voir, dans les concordances précédentes, le mot « encontrar » est un verbe par sa terminaison en « -ar », tout en sachant qu'en espagnol il y a trois terminaisons pour identifier les verbes : « -ar », « -er » et « -ir ». C'est possible de l'utiliser pour exprimer l'action de trouver quelqu'un ou quelque chose.

Dans les cas ci-dessous, le mot « encontrar » apparaît dans un syntagme verbal (SV). Mais qui à la différence de son équivalent en français « rencontrer », il peut y avoir un syntagme nominal (SN), complément d'objet direct, ou un syntagme prépositionnel (SP) comme complément d'objet indirect. Par exemple :

Le mot « encontrar » suivi d'un SN.

« piensa mejor en renunciar a encontrar el amor y resignarse a estar en soledad »

(Guerra, 2015).

Le mot « encontrar » suivi d'un SP, généralement avec la préposition « a ».

« estamos desesperados por encontrar a mi perrito que está perdido » (Sevilla, 2013).

« Si bien es cierto que encontrar a alguien no es realmente complicado » (Tirado, s.d.).

Nous pourrions dire que les fois dans lesquelles il est suivi d'une préposition, c'est quand le complément est une personne ou un animal.

- Note culturelle :

Si vous rencontrez quelqu'un pour la première fois, en France, vous pouvez dire : « enchanté ! », « ravi de vous rencontrer ! », ou saluer avec un « bonjour ! » et ensuite dire votre nom. C'est-à-dire que c'est un comportement tout à fait similaire qu'en Colombie.

« Enchanté, « ravi de vous rencontrer », ou tout simplement annoncer son nom : « Bonjour, Marcel Duchamp ». Si l'on est présenté à quelqu'un, il est préférable d'attendre que cette personne vous tende la main pour la saluer » (Meyer, 2014).

En France, au moment de rencontrer quelqu'un pour respecter un rendez-vous, la ponctualité est extrêmement importante et appréciée, car pour les Français il est essentiel de ne pas faire perdre le temps aux autres. Bien que selon la situation, il soit possible d'arriver 5 minutes en retard tout au plus 15 minutes. Cela est aussi comme « le quart d'heure de politesse » surtout lorsqu'il s'agit d'une rencontre familiale ou entre amis (Meyer, 2014).

En Colombie ce comportement est complètement différent, parce que dans une rencontre avec la famille ou entre amis, la plupart du temps, les gens peuvent arriver une demi-heure ou même une heure en retard, sans que cela représente un problème majeur ou une gêne pour les autres, même s'il est aussi considéré comme un manque de respect.

Toutefois, si la rencontre est professionnelle, de travail ou tout à fait formelle, les gens devraient arriver 10 à 15 minutes plus tôt, sinon c'est considéré comme un manque de respect ou d'intérêt. Cela vaut tant pour la France que pour la Colombie.

8.3 Remerciement

- Fréquences trouvées du mot « remerciement » et d'autres mots appartenant à la même famille : 406

Dans la Figure 7, nous présentons les fréquences du mot « remerciement » qui possède 144 entrées, cependant la conjugaison du mot « remerciez » a une seule entrée.

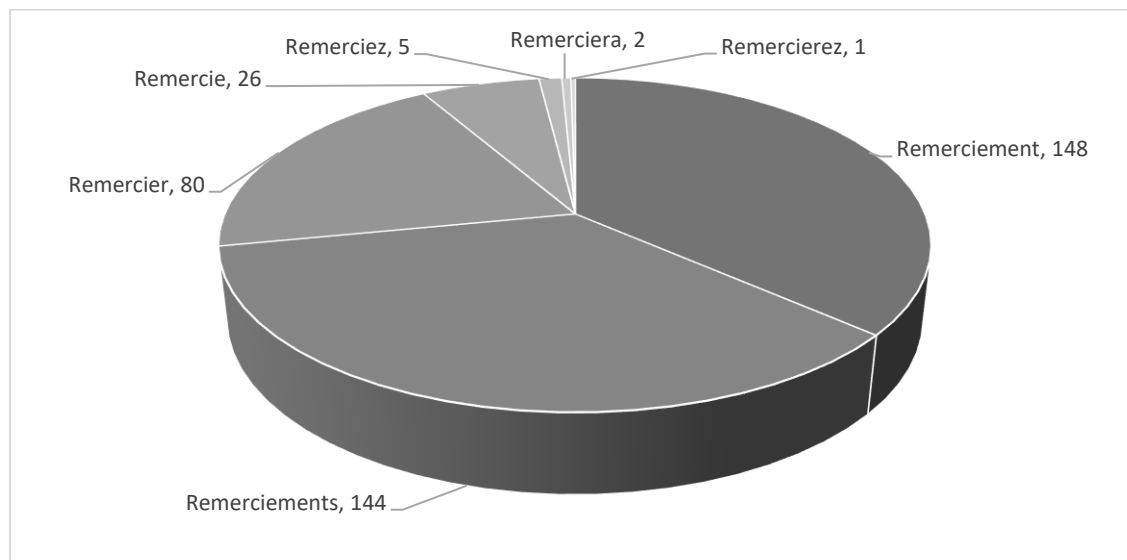


Figure 7. Fréquences du mot « remerciement » et d'autres mots appartenant à la même famille.

- Concordances : 289

Exemples des concordances trouvées :

« ses hôtes, il est bien sûr essentiel de les saluer et de les remercier personnellement »
(Van Riet, 2009).

« N'oubliez pas de remercier l'une après l'autre toutes les personnes qui vous ont consacré du temps » (ToutPratique, s.d.).

« Dans les manuels de savoir-vivre, la lettre de château est un remerciement envoyé à son hôte » (Mathon, 2011).

« cet e-mail de remerciement qui peut faire toute la différence entre deux candidats »
(Arce, 2013).

- Caractéristiques :

Selon les concordances trouvées nous pouvons considérer le mot « remerciement » comme un substantif masculin parce qu'on le voit avec les articles « le » et « un ». En plus ce mot reflète l'action de remercier quelqu'un pour ou de quelque chose et montrer sa gratitude.

Ce mot peut être accompagné des prépositions « à », « pour » et « de » comme nous pouvons le voir dans les exemples ci-dessous.

« Cependant, en adressant vos remerciements à une personne vous ayant aidé » (Le Monde, s.d.).

« Un service, on envoie une lettre de remerciements pour un cadeau, après »
(ToutPratique, s.d.).

« Quelques exemples de textes de remerciements pour dire aux gens » (Planet cards, s.d.).

- Collocations :

Lettre de remerciement.

« Faire d'impair écrire une lettre de remerciement efficace à un recruteur » (Mathon, 2011).

E-mail de remerciement.

« Pour que votre e-mail de remerciement soit efficace » (Arce, 2013).

Mots de remerciement.

« Une carte de visite et quelques mots de remerciements » (Van Riet, 2009).

Agradecimiento

- Fréquences trouvées du mot « agradecimiento » et d'autres mots appartenant à la même famille : 47

Dans la Figure 8, nous pouvons voir que le mot-clé « agradecimiento » possède le plus grand nombre de fréquences avec 31 entrées et le mot de la même famille « agradecidas » au contraire c'est le moins courant.

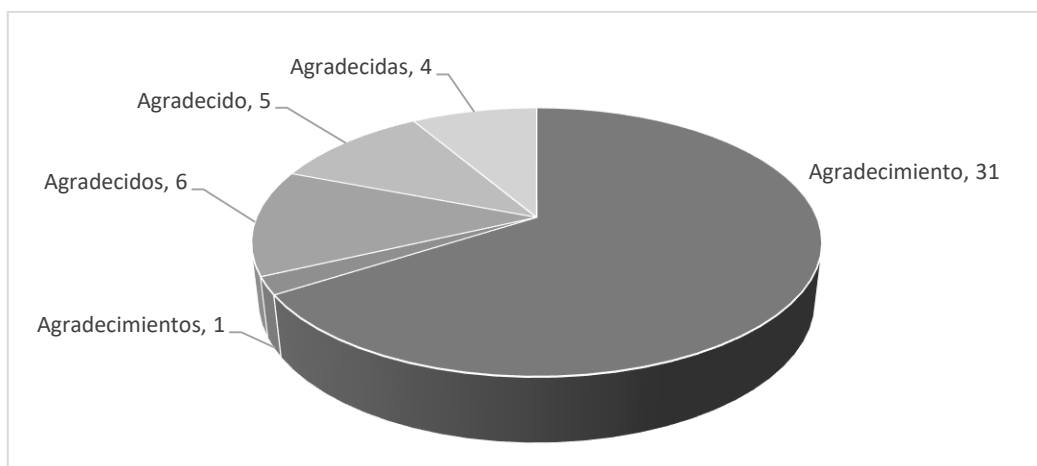


Figure 8. Fréquences du mot « agradecimiento » et d'autres mots appartenant à la même famille.

- Concordances : 48

Exemples de concordances trouvées :

« remarcar la importancia de que ese agradecimiento sea real y no un “gracias” gratuito » (Vivir en Flow, 2014).

« envíe una nota escrita a mano a un cliente en señal de agradecimiento » (Gómez, 2015).

« Lo más apropiado es esperar a que termine, y al final agradecerle una sola vez por sus atenciones » (Munévar, 2009).

« es correcto llamar para dar las gracias, o enviar una nota de agradecimiento con unas flores » (Mueveteporcolombia, s.d.).

- Caractéristiques :

Selon les concordances analysées le mot « agradecimiento » peut être un substantif masculin qui reflète l'action de remercier quelqu'un pour quelque chose et montrer sa gratitude.

« Para expresar nuestro agradecimiento por cualquier beneficio, favor o atención » (Vivir en Flow, 2014).

Ce substantif est trouvé dans les exemples suivants à côté des prépositions « a », « por », « con » et « ante » suivi d'un complément d'objet direct ou indirect :

« Beneficio adicional, simplemente como agradecimiento por su fidelidad y por » (Gómez, 2015).

« Transformado para bien. Seamos agradecidos con las personas que nos hacen » (El País, 2016).

« Gracias repetidamente. Aunque expresar agradecimiento ante alguien que nos ha ayudado » (Munévar, 2009).

« Trabajamos duro para comunicar ese agradecimiento a nuestro equipo » (Negocios Verdes, 2013).

- Note culturelle :

L'une des manières les plus populaires de remercier une personne c'est en lui écrivant une lettre ou un mot de remerciement pour un cadeau, une invitation, après un entretien de travail ou pour la prestation d'un service.

Soit l'exemple du remerciement en français : il peut s'exprimer directement, par une formule performative complète (« je vous remercie ») ou elliptique (« merci »). Mais il peut aussi s'exprimer indirectement, en particulier par l'un ou l'autre des procédés suivants, qui sans être véritablement « conventionalisés » sont néanmoins très fréquemment utilisés pour remercier : (1) expression d'un

sentiment approprié : « je vous suis très reconnaissant », « ça me fait bien plaisir », etc. (2) éloge du donateur : « vous êtes bien / trop aimable », « c'est vraiment gentil à vous / sympa de ta part », etc. 5 (3) éloge du cadeau : « c'est superbe / délicieux », etc. (Kerbrat-Orecchioni, s.d.)

8.4 Ponctualité

- Fréquences trouvées du mot « ponctualité » et d'autres mots appartenant à la même famille : 80

Dans la Figure 9, nous pouvons constater que le mot « ponctualité » a le nombre de fréquences le plus élevé dans le corpus avec 58 apparitions.

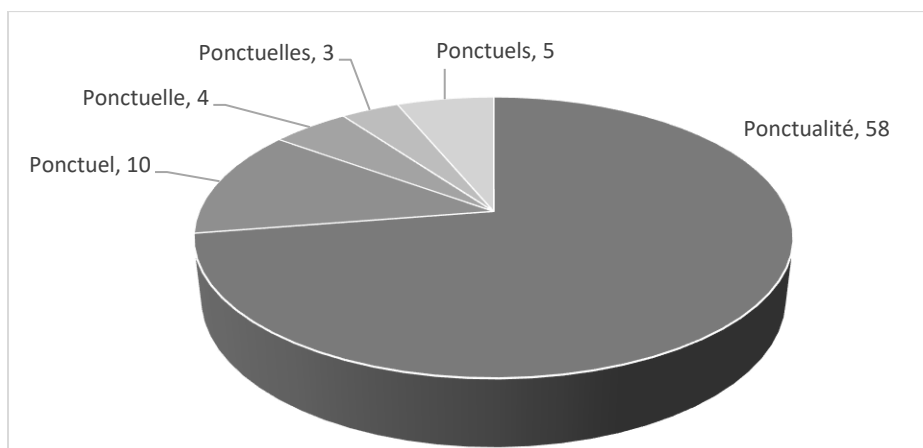


Figure 9. Fréquences du mot « ponctualité » et d'autres mots appartenant à la même famille.

- Concordances : 293

Exemples des concordances trouvées :

« en ce qui concerne la ponctualité et l'indemnisation des retards mais » (Valdés, 2016).

« au niveau mondial. La ponctualité est au rendez-vous et les services » (Valdés, 2016).

« autant plus. De nos jours la notion de ponctualité subie des distorsions » (Talon, 2011).

« prévenir et s'excuser de ce manque de ponctualité. Le cadeau » (Salomez, 2016).

- Caractéristiques :

Conformément aux concordances ci-dessus, nous pouvons en déduire que le mot « ponctualité » est un nom car quelquefois est précédé de l'article « la ». Il était aussi accompagné des adjectifs féminins, par conséquent c'est de ce même genre. Nous pouvons voir aussi que ce mot est utilisé généralement au singulier, parce que dans les concordances données par les corpus il n'apparaît pas au pluriel dans aucune occasion.

- Collocations :

Notion de ponctualité.

« autant plus. De nos jours la notion de ponctualité subie des distorsions» (Talon, 2011).

Manque de ponctualité.

« prévenir et s'excuser de ce manque de ponctualité. Le cadeau» (Salomez, 2016).

Briller par votre ponctualité.

« acteur aérien français ne brille par sa ponctualité. Hawaiian Airlines»

(Deplacementspros, 2017).

Puntualidad :

- Fréquences trouvées du mot « puntualidad» et d'autres mots appartenant à la même famille : 196

Dans la Figure 10, nous pouvons constater que le mot « puntualidad » a le nombre de fréquences le plus conséquent dans le corpus avec 75 apparitions.

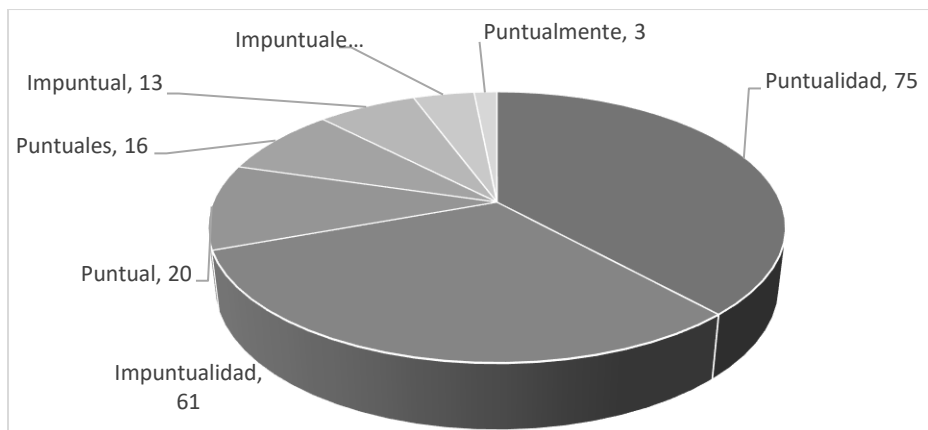


Figure 10. Fréquences du mot « puntualidad » et d'autres mots appartenant à la même famille.

- Concordances : 83

Exemples des concordances trouvées :

« y sociales. Así, la puntualidad se ha convertido en un gran tema nacional » (Pallares, 2003).

« terminarán sus obras a tiempo? La puntualidad debe hacer parte de » (Santos, 2004).

« para contrarrestar la impuntualidad horaria, pretende que la administración » (Patiño, 2007).

« Se decía antiguamente que la puntualidad era la cortesía de los reyes » (Santos, 2004).

« la capital por esa práctica. La impuntualidad es un vicio generalizado, no » (García, 2007).

- Caractéristiques :

En analysant les concordances produites par les corpus sur le mot « puntualidad », nous pouvons remarquer que ce mot en espagnol de Colombie est un nom, puisque toutes les fois il est précédé de l'article « la », et par conséquent c'est du genre féminin, de même qu'en français de France.

Nous supposons également que ce mot est utilisé au singulier, parce que dans les concordances il n'apparaît pas au pluriel dans aucune occasion. Par ailleurs, pour faire la négation ou former l'antonyme de ce mot, c'est possible d'ajouter le préfixe « imp- ». Par contre, en français il n'y a pas de préfixe, en échange nous pouvons dire : manque de ponctualité ou retard.

- Collocations :

Falta de puntualidad.

« en general, es su maldita falta de puntualidad. Muchos inclusive creen » (Santos, 2004).

Impuntualidad horaria.

« para contrarrestar la impuntualidad horaria, pretende que la administración » (Patiño, 2007).

- Expressions :

La puntualidad es la cortesía de los reyes.

« Se decía antiguamente que la puntualidad era la cortesía de los reyes » (Santos, 2004).

- Note culturelle :

Dans la note culturelle du mot «rencontrer», nous trouvons aussi des informations concernant le mot « ponctualité ».

Bien que les latino-américains aient la réputation d'être souvent en retard, en Colombie, des campagnes ont été lancées pour contrer cette pratique courante. Mettant en lumière les conséquences économiques que cela implique, même certaines entités gouvernementales, telle que la mairie de Bogotá, ont créé des accords pour lutter contre ce fléau.

« Por el cual se establece un plan que promueva campañas de cultura ciudadana en Bogotá Distrito Capital para combatir la impuntualidad horaria » (alcaldia bogota, 2007).

« Il faut respecter l'heure, la ponctualité est un acte essentiel du savoir-vivre » (Meyer, 2014).

« Les francophones occidentaux sont ponctuels pour les rendez-vous dans le monde de l'entreprise, de la santé » (Tv5monde, s.d.).

8.5 Tutoyer (se tutoyer)

- Fréquences trouvées du mot « tutoyer » et d'autres mots appartenant à la même famille : 361

Comme nous pouvons le voir dans la Figure 11, le mot « tutoyer » apparaît 271 fois et la variation « tutoyement » figure avec seulement deux fois.

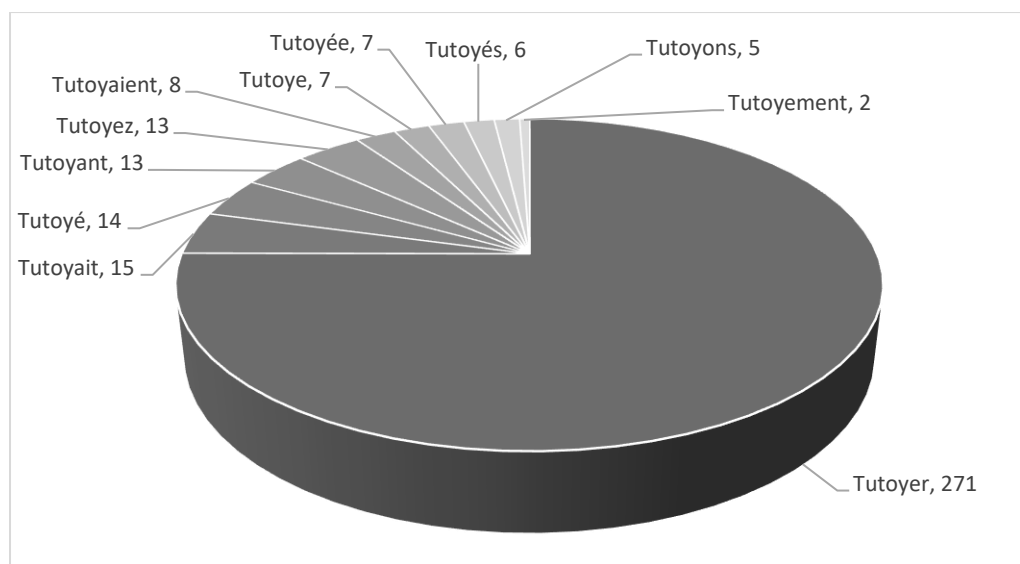


Figure 11. Fréquences du mot « tutoyer » et d'autres mots appartenant à la même famille.

- Concordances : 352

Exemples des concordances trouvées :

« Je me suis déjà fait tutoyer par un patient qui me draguait » (Camelin, 2016).

« Si la personne qui commence à vous tutoyer est plus âgée que vous ou si c'est votre patron » (Escoffier, 2008).

« Quand vous avez un lien étroit avec quelqu'un ou une certaine familiarité, vous pouvez le tutoyer sans que cela pose problème » (Lebret, 2017).

« L'homme hésitait souvent à tutoyer une collègue qui n'avait pas fait le premier »

- Caractéristiques :

Après avoir vu le nombre de concordances, nous pouvons inférer que le mot « tutoyer » est un verbe (par sa terminaison en « -er ») transitif parce qu'il a besoin d'un complément. Nous tutoyons quand nous parlons à une autre personne dans le cadre familial en utilisant le pronom de la deuxième personne du singulier « tu » : « Quand on dit à une personne « tu » en s'adressant à elle, eh bien, c'est qu'on connaît la personne, c'est ce qu'on appelle tutoyer » (Kherbouche, 2015).

Dans les exemples ci-dessous le mot « tutoyer » apparaît à côté des articles « les » et « un » avec leur complément d'objet direct.

« L'animateur Karl Zero en tutoyant les politiques dans ses interviews » (Kubacki, 2013).

« Pourquoi j'ai du mal à tutoyer les grands, j'ai traîné sur des » (Camelin, 2016).

« Cependant, avant de tutoyer un collègue, je préférais attendre qu'il me le demande » (Constantin, 2009).

« le client est roi. Si vous en venez à tutoyer un client, il faut que ce soit lui-même qui vous demande » (Lebret, 2017).

« Quitté une entreprise dont ils « tutoyaient » les chefs, ils retrouvent tel » (Lecherbonnier, 2011).

- Expressions :

On peut se tutoyer.

« Face à la question « on peut se tutoyer ? » provenant du prospect ? Nous »
(Sibomana, 2017).

En France, tutoyer une personne sans la connaître ou sans avoir rien de confiance est un acte d'impolitesse, cependant si elle n'a pas d'objection, elle va nous le faire savoir.

C'est à la personne plus âgée ou hiérarchiquement plus haute de décider si on peut lui dire « tu » ou pas, et quand on peut le faire. Quand cette personne décide que vous pouvez la tutoyer, elle vous dira quelque chose comme : « tu peux me tutoyer », « tu peux me dire tu ». (Escoffier, 2008)

Tutear

- Fréquences trouvées du mot « tutear » : 155

Conformément à la Figure 12, nous pouvons voir que le mot « tuteo » est celui qui possède le plus grand nombre de fréquences, à savoir 73. Les variations « tuteaba » et « tutearlos » sont les moins courants et ont seulement deux entrées.

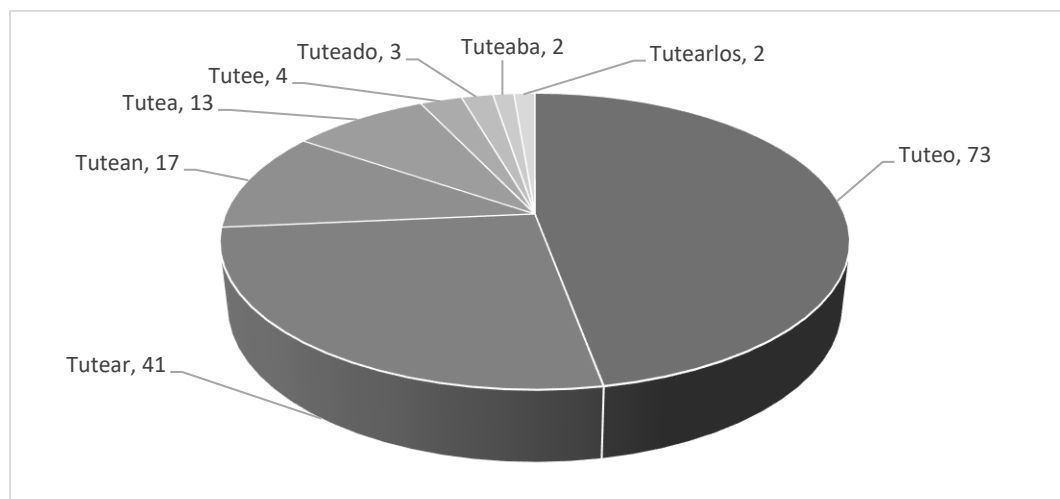


Figure 12. Fréquences du mot « tutear ».

- Concordances : 157

Exemples des concordances trouvées :

« Quienes impulsaron el tuteo consideraban que el vos era algo de menor cuantía desde el punto de vista cultural » (Domínguez, 2016).

« Una de las prohibiciones inviolables del periodismo era tutear al entrevistado »
(Ávila, 2016).

« Algunos sufren al tratar de tutear a otro hombre, lo que motiva el nombre con el que los denoto aquí » (El Joker, 2006).

« se aumentó el número de los universitarios que tutean a sus profesores desde el principio » (Son Jang. 2010).

- **Caractéristiques :**

En conformité avec les concordances trouvées, nous pouvons dire que le mot « tutear » est un verbe par sa terminaison en « -ar ». C'est aussi un verbe transitif parce qu'il a besoin d'un complément. Il correspond à l'action de s'adresser à une personne de manière informelle en utilisant le pronom de la deuxième personne du singulier, « tú », pour exprimer familiarité ou proximité.

Nous pouvons voir que le mot « tutear » apparaît avec la préposition « a », suivi du complément d'objet indirect.

Exemples :

« En casa jamás se nos habría ocurrido « tutear » a nuestros taitas. Corríamos »
(Domínguez, 2016).

« Decía un amigo. De niño solo se « tuteaba » a los mayores extraños » (Pombo, 2013).

- **Note culturelle :**

Dans quelques endroits en Colombie les gens utilisent le pronom « tú » sans avoir confiance ou sans être des membres de la même famille, également en démontrant de la formalité et du respect.

Al contrario de lo que sucede en el resto de Colombia, el 'español costeño' (guajiro, barranquillero, samario, vallenato, cartagenero, etc.), de base meridional o atlántica y con rasgos afines al español de

Andalucía y Canarias, hace un uso excesivo del pronombre 'tú', incluso entre personas desconocidas y en situaciones de formalidad. (Agudelo, Pasuy, Escobar et Ramírez, 2016, p.19)

De plus, en Colombie il y a des dialectes qui utilisent le pronom « vos » au lieu de « tú » selon la couche sociale pour dénoter de l'informalité. Son Jang (2010) affirme que :

Los informantes de los estratos altos, sobre todo las mujeres, que usan tanto el tú en las relaciones que implican afecto, como las familiares y amistosas, lo emplean mucho menos en esta relación en la que el afecto está excluido; en vez de tutear, vosean. De esto se desprende que para ellos el tú tiene un sentido de más confianza que el vos. (p.72)

8.6 Vouvoyer

- Fréquences trouvées du mot « vouvoyer » et d'autres mots appartenant à la même famille : 583

La Figure 13 montre que le mot avec le plus de fréquences est « vouvoiement » avec 291 entrées. D'autre part, les mots les moins fréquents sont « vouvoiera », « vouvoiements », « vouvoieront », « vouvoyions » et « vouvoyons » puisqu'ils apparaissent une seule fois.

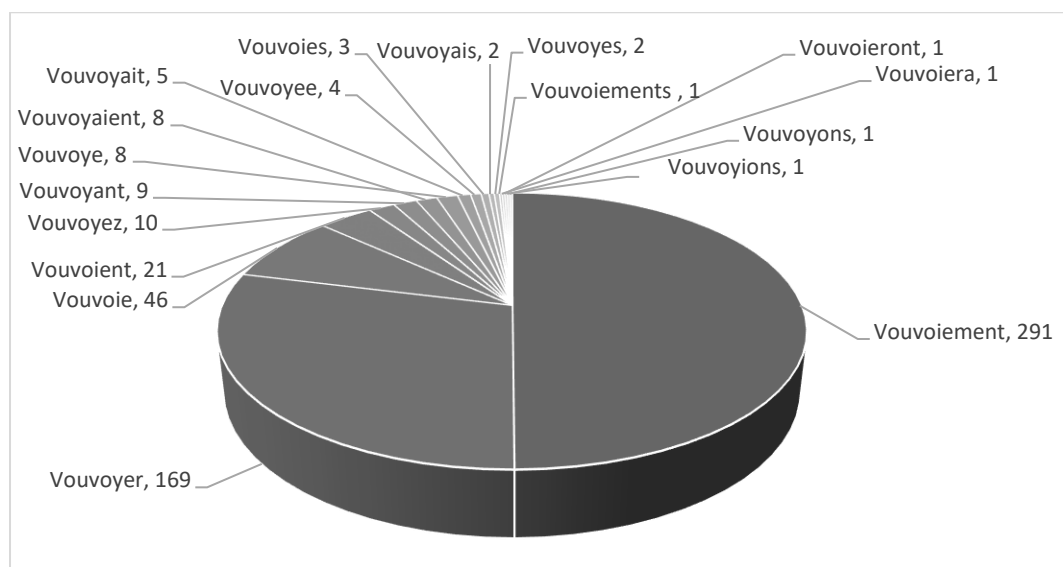


Figure 13. Fréquences du mot « vouvoyer » et d'autres mots appartenant à la même famille.

Exemples des concordances trouvées :

« la présidente de MCC..., préfère garder ses distances en vouvoyant tous ses collaborateurs » (Lévy, 2006).

« C'est vrai qu'on pourrait penser qu'entre seniors on devrait se vouvoyer pour mettre une marque de respect » (Leblanc, s.d.).

« Il semblerait irréaliste et inutile de vouloir imposer à tous les professeurs de vouvoyer leurs élèves » (SOS Education, 2009).

« puisqu'il vous aidera à déterminer quand il faut vouvoyer votre interlocuteur et quand vous pouvez le tutoyer » (Molon, 2017).

- Caractéristiques :

Compte tenu des analyses des concordances, nous pouvons conclure que le mot « vouvoyer » est un verbe (par sa terminaison en « -er ») transitif parce qu'il a besoin d'un complément. Il a le sens de s'adresser à une autre personne en utilisant le pronom de la deuxième personne du pluriel, « vous », qui exprime du respect et de la politesse : « Mais pour certaines personnes le vouvoiement est le signe même du professionnalisme. En vouvoyant quelqu'un, vous lui démontrez un certain respect et cela, peu importe sa position dans la hiérarchie » (Lebret, 2017).

Le mot « vouvoyer » apparaît accompagné de l'article « les » et des pronoms possessifs « leur » et « vos » qui introduisent un complément d'objet direct.

Exemples :

« c'est que souvent, quand on est habitué à vouvoyer quelqu'un, quand on est habitué à lui dire « vous » » (Kherbouche, 2015).

« Et que les élèves devaient absolument « vouvoyer » les profs, que les profs » (SOS Education, 2009).

« Vous êtes enfant on vous a appris à « vouvoyer » les grandes personnes » (Leblanc, s.d.).

« Raison, les élèves français doivent « vouvoyer » leur professeur » (Constantin, 2009).

« Il est préférable de « vouvoyer » vos clients et vos collègues » (Lebret, 2017).

Ustedear

- Fréquences trouvées du mot « ustedear » et d'autres mots appartenant à la même famille : 78

Nous pouvons voir dans la Figure 14 que le mot « ustededeo » apparaît 51 fois, tandis que les mots « ustedan » et « usteo » figurent seulement 3 fois.

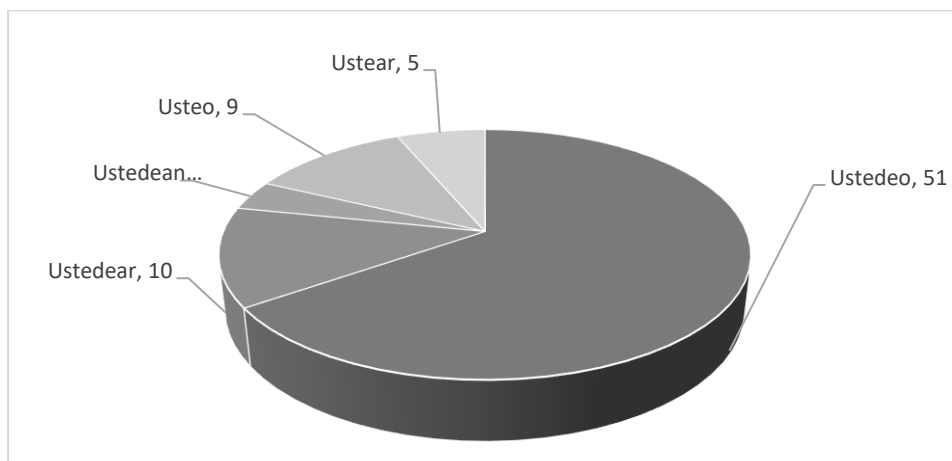


Figure 14. Fréquences du mot « ustedear » et d'autres mots appartenant à la même famille.

- Concordances : 54

Exemples des concordances trouvées :

« Luz tuteaba a todo el mundo porque usteear era muy rudo y algo que sólo hacía con sus amigas de confianza » (Forero, 2013).

« tutear, en todos los idiomas del mundo... implica cercanía y confianza mientras que ustedear conlleva distancia y respeto » (Pombo, 1997).

« La convención televisivo-radial, por su parte, dictamina el ‘ustedeo’ como clásica norma periodística » (Ospina, 2015).

« en los estratos populares se constata una tendencia mayor a ustedear no sólo ante personas con autoridad, sino también con los amigos » (Son Jang, 2010).

- **Caractéristiques :**

Selon les concordances précédentes nous pouvons déduire que le mot « ustedear » est un verbe (par sa terminaison en « -ar ») transitif parce qu’il a besoin d’un complément. Il fait allusion au fait de s’adresser à quelqu’un en utilisant le pronom de la deuxième personne du singulier, « usted », pour exprimer du respect et de la politesse au moment de parler avec une personne âgée ou quelqu’un qui est dans un niveau hiérarchique supérieur.

« El « ustedeo » puede referirse al uso formal del pronombre usted para dirigirse a algún interlocutor » (Jolibois, 2015).

« Y « ustedear », o sea, tratar de usted al vecino del ascensor » (Domínguez, 2016).

« Tutean al estar confianza y « ustedean » para mostrar distancia y respeto »
(Colombia me gusta, s.d.).

Dans le cas suivant, le mot « ustedear » apparaît accompagné de la préposition « a » suivi d’un complément d’objet indirect :

« Superiores y también era general « ustedear » a los interlocutores con quienes »
(Son Jang. 2010).

Un possible synonyme du mot « ustedear » est « usteaar ». Ce verbe possède les mêmes caractéristiques d’écriture et d’usage que le mot « ustedear ». Nonobstant, nous ne disposons pas assez d’informations pour assurer qu’il s’agit véritablement d’un synonyme. « Usteaar » est peut-être une erreur d’orthographe.

« Luz tuteaba a todo el mundo porque usteaar era muy rudo y algo que sólo hacía »
(Arias, 2013).

« 90% de las personas las tuteamos y ustear es para nosotros en algunos casos »

(Leiva, 2015).

« De forma general y el usteo (usted) solamente en ocasiones formal » (Torres, 2016).

- Note culturelle

En France, les gens ont l'habitude de parler avec le pronom « vous » aux personnes âgées, aux inconnus, aux professeurs, aux chefs et en général aux personnes avec un niveau hiérarchique plus élevé pour montrer de la distance et du respect. Dans quelques cas, il est aussi employé à l'intérieur d'une même famille. Pour changer du registre formel (vous) au registre informel (tu), il est nécessaire de demander si on peut tutoyer la personne concernée.

En Colombie, par contre, il est courant d'écouter le pronom « usted » dans une ambiance de familiarité et de confiance, puisque c'est très fréquent de voir les amis et les membres d'une même famille se parlent en utilisant ce pronom.

« Por otra parte, existe un ustedeo informal que consiste en dirigirse » (Jolibois, 2015).

Additionnellement, c'est possible d'utiliser ce pronom quand il n'y a pas de confiance :

En Bogotá, Cundinamarca, Boyacá y los Santanderes es notable el 'ustedeo', el cual se usa en 'Registros de habla' extremos: en aquellos de mucha familiaridad (con la forma su merced, que continúa vigente como forma de sumo cariño) o en aquellos otros de mucha formalidad. (Agudelo, Pasuy, Escobar et Ramírez, 2016)

8.7 Silence prolongé

- Fréquences trouvées de l'expression « silence prolongé » : 43

Conformément à la Figure 15, nous pouvons constater que l'expression « silence prolongé » a une plus grande fréquence dans le corpus avec 41 apparitions, comparé à « silence prolongés » avec seulement 2 entrées.

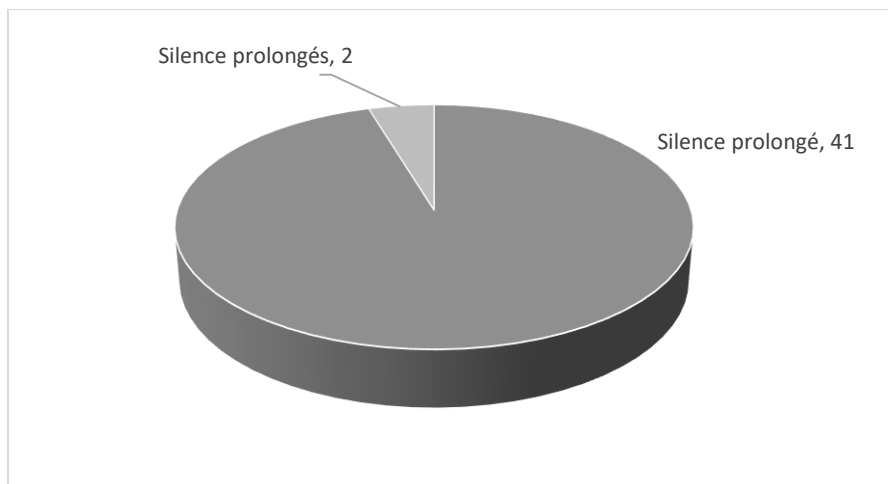


Figure 15. Fréquences de l'expression « silence prolongé ».

- Concordances : 43

Exemples des concordances trouvées :

« un seul sous-titre, supportera mieux un silence prolongé qu'une autre » (Simon, 2013).

« nous l'ont fait savoir, mais un silence prolongé est différent. Alors » (BFrance, 2011).

« L'acquiescement signifie alors le silence prolongé qu'un sujet de droit » (Kolb, 2000).

« activités de grande portée, le silence prolongé engage la partie restée » (Kolb, 2000).

« assis aux premiers rangs. Le silence prolongé veut trancher avec le fracas » (Maillard, 2013).

« ponctuée de temps de silence prolongés, le pape a appelé à faire » (Maillard, 2013).

- Caractéristiques :

Par rapport aux concordances ci-dessus, nous pouvons dire que l'expression « silence prolongé » est composée du substantif masculin « silence », car dans tous les cas apparaît

accompagné des articles « le » et « un » ; et de l'adjectif « prolongé » qui s'accorde avec l'article et avec le substantif par sa terminaison en « é ».

Nous avons pu voir qu'en français cette expression semble ne pas être employée au pluriel, puisque nous ne l'avons pas dans aucune occasion de cette manière, mais nous ne pouvons pas l'assurer parce que nous avons seulement qu'une partie représentative de son emploi culturel. Dans le dernier exemple des concordances ci-dessus, l'adjectif « prolongé » apparaît au pluriel, mais c'est à cause de l'accord avec le mot « temps ».

Par rapport à la concordance suivante, nous pouvons donner une définition de cette expression comme : passer beaucoup de temps sans prononcer de mots ou sans rien dire.

Je ne veux pas dire un silence de cinq minutes, mais un silence prolongé, ou bien le silence entre deux personnes. Qu'est-ce que ça provoque chez vous ? Merci Cécile. Ça serait plutôt le contraire pour moi, le silence, même entre 2 personnes ne me gêne pas, j'apprécie même, et je n'aime pas les « pourquoi tu ne dis rien » « à quoi tu penses » ... Je peux passer plusieurs heures sans prononcer une parole. (Anya, 2005)

Silencio prolongado :

- Fréquences trouvées de l'expression « silencio prolongado » : 25

Dans la Figure 16, nous pouvons constater que l'expression « silencio prolongado » a une plus grande fréquence dans le corpus avec 24 apparitions, comparé à son pluriel « silencios prolongados » avec 1 seule entrée.

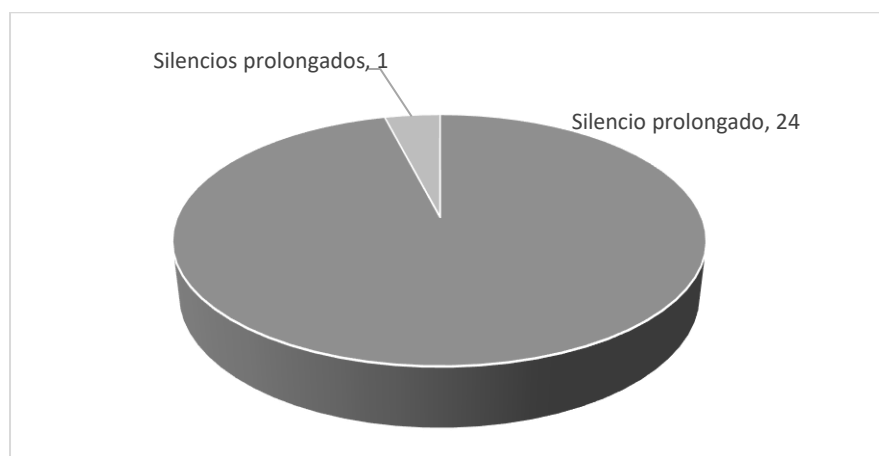


Figure 16. Fréquences de l'expression « silencio prolongado ».

- Concordances : 25

Exemples des concordances trouvées :

« la incomodidad de un silencio prolongado. Para llenar este vacío » (Zuluaga, 2011).

« es que a pesar del silencio prolongado que Dios a veces tiene hacia mi »

(Alientodiario, 2015).

« que permita mantener el silencio prolongado de los fusiles y la permanencia »

(Caracol Radio, 2016).

« Algunas veces un silencio prolongado induce al cliente a pensar más » (Aciem, s.d.).

« Otra razón del prolongado silencio frente a un mensaje personal es » (Cala, 2013).

« no recibes una respuesta. Los silencios prolongados a veces causan dolor »

(Alientodiario, 2015).

- Caractéristiques :

Comme nous pouvons le voir dans les concordances précédentes, l'expression espagnole « silencio prolongado » est composée du substantif masculin « silencio », car dans tous les cas apparaît accompagné avec les articles « el » et « un », et de l'adjectif « prolongado » qui s'accorde avec l'article et avec le substantif par sa terminaison en « o ». Par ailleurs, nous avons trouvé cette expression comme : « prolongado silencio ». C'est-à-dire que c'est aussi acceptable de le dire en utilisant cette construction qui met l'adjectif devant le substantif.

Contrairement au français, en espagnol c'est admissible de faire l'usage de cette expression au pluriel, comme nous pouvons le constater dans le dernier exemple des concordances ci-dessus.

Comme définition, nous pouvons affirmer que cette expression a le même sens que son équivalent en français « silence prolongé ». Voici des concordances qui permettent de le voir :

« es una táctica poderosa que hace uso de la incomodidad de un silencio prolongado. Para llenar este vacío muchos sienten la necesidad de decir algo, que puede » (Zuluaga, 2011).

« Habló con toda la comunidad y luego se despidió cordialmente. Cuando colgaron hubo un silencio prolongado, porque la gente no esperaba tal sorpresa, que era el logro » (Forero, 2008).

« les preguntaron “¿Su patrón ya pagó la vacuna?”. Un silencio prolongado se sintió y luego uno de los campesinos dijo que no » (El colombiano, 2017).

- Collocations :

Mantener el/un silencio prolongado

« que permita mantener el silencio prolongado de los fusiles y la permanencia »

(Caracol Radio, 2016).

- Note culturelle :

Dans la culture française, un silence prolongé est traduit comme une situation négative, qui ne favorise pas la personne passant sous silence. C'est aussi considéré comme la fuite et même la lâcheté au moment d'affronter une circonstance particulière. Par ailleurs, il peut être l'affirmation d'un fait sur lequel d'autres personnes n'avaient pas de certitude :

« Avalos estime toutefois que ce silence prolongé « ne favorise en rien le gouvernement », car « les Vénézuéliens » (Le Point, 2011).

« Un silence prolongé, s'il n'a pas pour cause une incapacité de joindre l'autre (aucun moyen de communication) ou une maladie (donc une vraie raison !), est synonyme de fuite voire de lâcheté ! » (Anonyme, 2011).

« le silence prolongé de Chavez alimente les rumeurs sur sa santé » (Le Point, 2011).

Par contre, les Colombiens utilisent l'expression « silencio prolongado » non seulement pour faire référence au silence d'une personne, mais aussi pour celui-ci qui affiche

l'arrivée de la tranquillité après un bruit terrible ou de certaines actions. Parallèlement qu'en français, cette expression a une connotation négative, il peut être la cause de la rupture d'une relation amoureuse. De plus, il est pris comme un manque de respect ou d'impolitesse.

« que permita mantener el silencio prolongado de los fusiles y la permanencia de la ONU para la verificación y monitoreo » (Caracol Radio, 2016).

« El silencio prolongado: es una forma de castigar y culpabilizar a la pareja. A veces dura meses y destruye el vínculo » (Rojas, 2001).

« Lo valioso, finalmente, es no enmudecer; ese silencio prolongado puede convertirse en reflejo de mala crianza y descortesía » (Cala, 2013).

8.8 Poignée de main

- Fréquences trouvées de l'expression « poignée de main » : 113

La Figure 17 montre que l'expression au singulier présente le plus grand nombre d'apparitions, à savoir, 92.

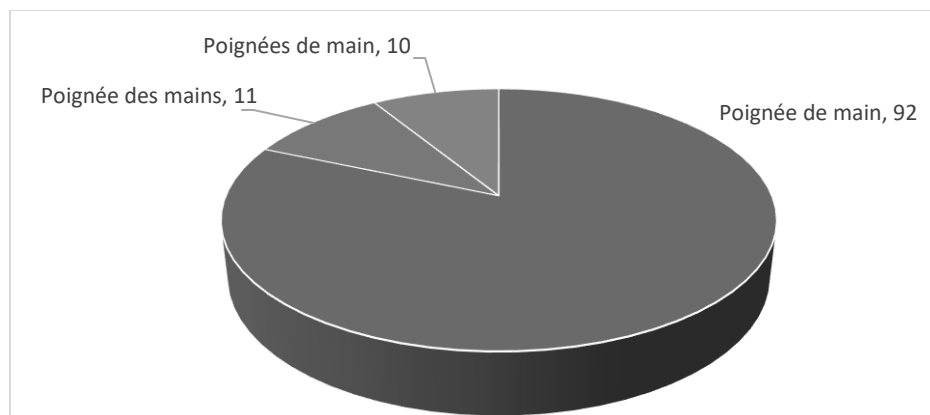


Figure 17. Fréquences de l'expression « poignée de main ».

- Concordances :

Exemples des concordances trouvées :

« Trois conseils à Trump pour réussir sa poignée de main avec Macron » Courrier International. (2017).

« impression car la poignée de main a lieu dans les toutes premières » (Archibat, s.d.).

« Juste une poignée des mains suffit pour satisfaire ses guests. C'est pour » (Jusqu'au bout, 2012).

« et grâce à l'image de la poignée des mains pose cette question » (Ololo, 2014).

« Le parti de de la poignée des mains se porte bien et même très bien à Kati » (Mali7, 2017).

- Caractéristiques :

Par rapport aux concordances ci-dessus, nous pouvons déduire que cette expression est du genre féminin parce que dans toutes les occasions elle est accompagnée des articles « la » et « une », et de l'adjectif possessif « sa ». En outre, cette locution a deux variations possibles à utiliser : « poignée de main » et « poignée des mains » dont la première est la plus habituelle, selon le nombre des fréquences trouvées.

Selon les concordances suivantes, une « poignée de main » exprime l'action de serrer la main d'une autre personne avec l'intention de saluer, de remercier, de manifester l'acceptation de quelque chose ou de reconnaître l'autre :

« Que symbolise la poignée de main ? Chaque jour nous serrons la main des gens que nous rencontrons » (Françaisfacile, s.d.).

« La poignée de main est un geste effectué le plus souvent en guise de salutation, mais aussi de remerciement, d'accord ou de reconnaissance. » (Jobard, s.d.).

Nous avons remarqué que l'expression « poignée de main » est généralement accompagnée des prépositions « avec » et « entre ».

Poignée de main avec.

« Tout a commencé par une poignée de main avec Donald Trump très commentée, le 25 mai dernier à Bruxelles » (Durget, 2017).

Poignée des mains entre.

« Une chaude poignée des mains entre le Premier ministre de la RD-Congo et son haute Hollandais » (Africa News, 2014).

Apretón de manos

- Fréquences trouvées de l'expression « apretón de manos » : 58

Conformément la Figure 18, nous pouvons observer que l'expression « apretón de manos » a le nombre de fréquences les plus conséquent dans le corpus avec 50 apparitions, comparé à ses variations « apretones de manos » avec 6 entrées et « apretones de mano » avec seulement 2 fois.

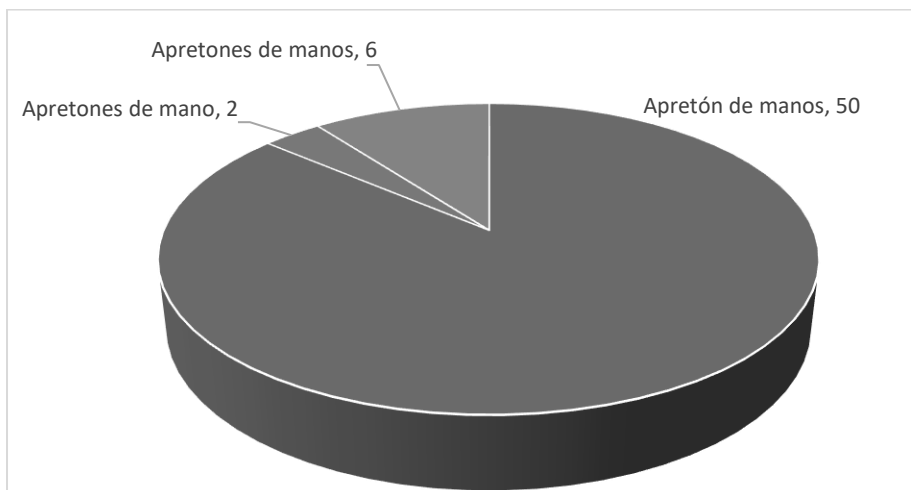


Figure 18. Fréquences de l'expression « apretón de manos ».

- Concordances : 56

Exemples des concordances trouvées :

« modelos de relacionamiento: El apretón de manos, se trata de los negocios tradicionales que todos conocemos » (Barón, 2016).

« es importante saludar con un apretón de manos firme y una sonrisa. Postura » (Eempleo, 2017).

« Europa, un firme apretón de manos es una forma apropiada de saludar » (Finanzas Personales, s.d.).

« se volvieron a dar un apretón de manos, esta vez en Cartagena y ante más » (Verdad Abierta, 2016).

- Características :

En ce qui concerne les concordances précédentes, nous pouvons déduire que, contrairement au français, l'expression « apretón de manos » s'emploie au masculin, car elle apparaît après les articles « un » et « el », et les adjectifs qui l'accompagnent s'accordent au même genre toutes les fois trouvées.

D'autre part, cette locution a le sens de se saluer avec une autre personne au moment de la rencontrer, afin de dire bonjour/au revoir, de souhaiter la bienvenue, de donner notre consentement et même d'exprimer notre loyauté.

« Norte y Europa, un firme apretón de manos es una forma apropiada de saludar » (Finanzas Personales, s.d.).

El apretón de manos es la forma de comunicación no verbal más aceptada en el mundo, especialmente en el área de trabajo. Nos sirve de presentación y de despedida, con ese gesto podemos intercambiar muchos mensajes sutiles: bienvenida, aprobación, aceptación, congratulaciones e incluso lealtad. (Gerencie.com, 2015)

Nous avons remarqué que l'expression « poignée de main » est généralement accompagnée des prépositions « con » et « entre ».

Apretón de manos con.

« Macron dice que el tenso apretón de manos con Trump « no era inocente » » (Bassets, 2017).

Apretón de manos entre.

« planeado. El apretón de manos entre el presidente Juan Manuel Santos y » (Noticias Uno, 2015).

- Expressions :

Un firme apretón de manos.

« Norte y Europa, un firme apretón de manos es una forma apropiada de saludar »

(Finanzas Personales, s.d.).

Dar un apretón de manos.

« se volvieron a dar un apretón de manos, esta vez en Cartagena y ante más » (Verdad Abierta, 2016).

- Note culturelle :

Apparemment, une poignée de main a la même connotation tant dans la culture française que dans la culture colombienne. Dans les deux, c'est un acte qui est accompli pour saluer ou dire au revoir, et qui peut révéler une partie de notre personnalité.

« No sólo se trata de la primera impresión, sino también de la forma en la que puede interpretarse aquel apretón de manos: puede estar dando información de su personalidad, de su carácter y de la seguridad en usted mismo » (Finanzas Personales, s.d.).

« c'est que cette fameuse poignée de main reste un excellent moyen d'en savoir un peu plus sur la personne qui est en face de nous. C'est un excellent révélateur d'une partie de notre personnalité » (Gestion Ressources Humaines, s.d.).

Dans les deux pays, laisser quelqu'un avec la main tendue est un geste d'impolitesse et une situation très inconfortable.

En los dos primeros escenarios hubo un saludo y apretón de manos cordial. Sin embargo, en el tercer momento se marcó una distancia, una frialdad por parte de Donald Trump. []. El episodio fue más incómodo aun cuando los periodistas pedían un apretón de manos. (Bonilla, 2017)

L'importance accordée par Donald Trump aux poignées de main, on se dit que l'épisode survenu jeudi 6 juillet a sans doute vexé le chef d'État américain. S'avançant pour serrer la main de son homologue polonais, Andrzej Duda, puis de l'épouse de celui-ci, le locataire de la Maison Blanche a été victime d'un moment pour le moins gênant : l'esquive involontaire de la première dame. (Magnier, 2017)

Pour les Français, la « poignée de main » trouve ses origines dans des temps anciens, où les chevaliers se serraient la main pour montrer leurs bonnes intentions.

La poignée de main est un geste effectué le plus souvent en guise de salutation, mais aussi de remerciement, d'accord ou de reconnaissance. Deux versions, assez similaires toutefois, expliquent l'origine de cette pratique : selon la première, qui remonte au temps des chevaliers, tendre la main droite car tous les chevaliers étaient formés pour être droitiers indiquait que l'on n'avait pas l'intention de dégainer son épée pour s'en servir contre la personne d'en face ; selon la seconde, la poignée de main permettait aux interlocuteurs de montrer qu'ils venaient sans arme, qui aurait pu être cachée dans le poing ou la manche. (Jobard, s.d.)

Aujourd'hui, c'est une action courante qui peut montrer de l'empathie entre deux personnes qui appartiennent à la même classe sociale ou hiérarchique.

« la poignée de main est très utilisée en Occident. C'est le premier et le dernier contact entre les individus. Elle signifie que les deux interlocuteurs s'estiment et se considèrent de même niveau » (Jobard, s.d.).

Cependant, la personne qui a un rang plus élevé dans l'entreprise, dans une société ou même au sein d'un groupe familial sera celle qui va vous serrer la main en premier.

« ¿Quién debe dar la mano?: Por lo general, es la persona que tiene mayor autoridad, pero si usted lo inicia, procure hacerlo en tono de socialización » (Finanzas Personales, s.d.).

« Enfin n'oubliez pas que la personne qui engage la poignée de main doit être celle avec le statut hiérarchique le plus élevé. Ainsi en entretien laissez le recruteur vous tendre la main » (Archibat, s.d.).

8.9 Chauvinisme

- Fréquences trouvées du mot « chauvinisme » et d'autres appartenant à la même famille : 265

Le Figure 19 présente les fréquences trouvées du mot « chauvinisme » qui montre 109 apparitions. Les variations avec la moindre quantité de fréquences sont « chauviniste » et

« chauvinismes ». Aussi nous trouvons que la collocation « social-chauvinisme » possède 40 entrées.

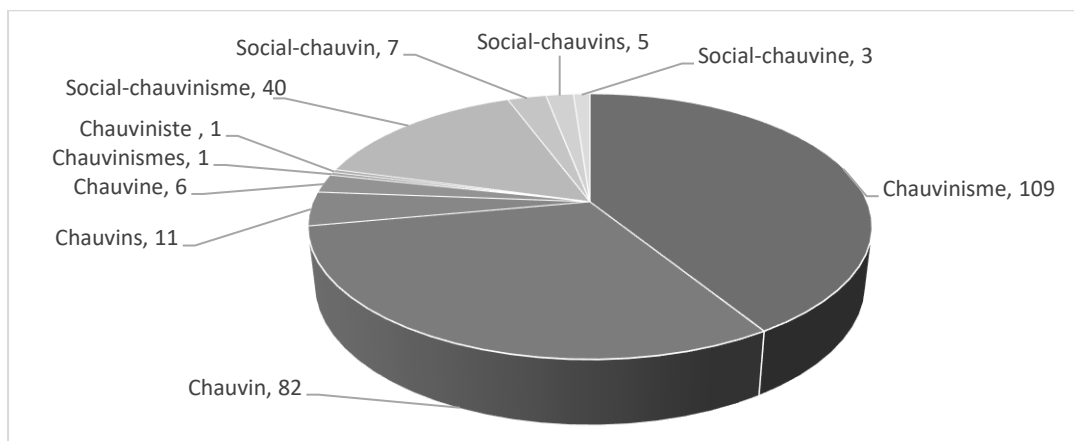


Figure 19. Fréquences du mot « chauvinisme » et d'autres appartenant à la même famille.

- Concordances : 168

Exemples des concordances trouvées :

« il n'y a pas d'obstacles profonds et sérieux à un retour du chauvinisme au socialisme » (Lénine, 1915).

« parmi les pires olibrius qui font passer le chauvinisme avant l'intelligence, il y a les développeurs qui codent en français ! » (Culture informatique, 2008).

« s'est abondamment attardé sur le chauvinisme des journalistes sportifs lors des Jeux olympiques » (mosellesport, 2017).

« Aujourd'hui, le chauvinisme, facette populiste du sentiment national à vocation sportive, sert surtout à colmater les brèches » (Kssis, 2006).

- Caractéristiques :

Selon les concordances présentées ci-dessus le mot « chauvinisme » est un substantif masculin parce qu'il se trouve accompagné des articles « le » et « un ». Tant en France qu'en Colombie, ce mot exprime un sentiment de nationalisme ou de patriotisme exacerbé envers son pays, sa ville, ou son peuple, même pour une équipe de football ou dans un autre sport ou

activité qui provient de la nation. C'est très courant de voir ce mot précédé de l'article masculin « le » pour coïncider avec le genre grammatical.

« Barroso s'insurge contre le chauvinisme de « certains politiques français » » (Lemaitre, 2013).

« Je suis souvent frappé par le chauvinisme des commentateurs français » (mosellesport, 2017).

« dépend simplement du degré de chauvinisme de la population du pays » (Kssis, 2006).

Il peut aussi être trouvé avec les pronoms possessifs, dans cet exemple ci-dessous apparaît avec le pronom « leur » :

« Sont incapables, aveuglés par leur chauvinisme, de regarder les crimes de l'Etat français » (UC-Lyon, 2017).

- Collocations :

Social-chauvinisme.

« Autrement dit, le social-chauvinisme est une forme d'intégration des revendications, de la stratégie, de l'analyse de la social-démocratie » (Éwanjé-Épée et Magliani-Belkacem, 2014).

- Note culturelle :

Le social-chauvinisme c'est un mouvement politique communiste défendu initialement pour la classe ouvrière, aujourd'hui c'est la gauche française qui comprend et soutient indirectement la réduction de la xénophobie et du racisme en France.

Le social-chauvinisme est une configuration organisationnelle qui fait primer une (et une seule) tradition française du mouvement ouvrier avec ses priorités hégémoniques, un imaginaire politique restreint à l'activisme des couches blanches du prolétariat français et souvent hostile à l'expression politique des non-Blancs – en dehors d'un rapport muséifié à la mémoire « anticoloniale » quand elle existe. (Éwanjé-Épée et Magliani-Belkacem, 2014)

D'autre part, le mot « chauvinisme » typiquement français, est une adaptation du nom d'un soldat très courageux qui est allé à la guerre pour son pays la France et à son retour il a été très reconnu pour son patriotisme.

Son origine vient de Nicolas Chauvin dont on ne sait s'il a vraiment existé ou bien si c'est une légende. C'est un personnage qui aurait servi dans les armées de la Révolution française et ensuite dans la Grande Armée de Napoléon. Héroïque soldat couvert de médailles et de décorations. Vers les années 1820, plusieurs pièces de théâtre l'ont ridiculisé.

(Anonyme, s. d.).

Chauvinismo/Chovinismo

- Fréquences trouvées du mot « chovinismo/chauvinismo » et d'autres appartenant à la même famille : 62 / 59

Comme nous pouvons le voir dans la Figure 20, le mot « chovinismo » possède le plus grand nombre d'entrées, puisqu'il apparaît 54 fois. L'acception « chauvinismo » en possède 44.

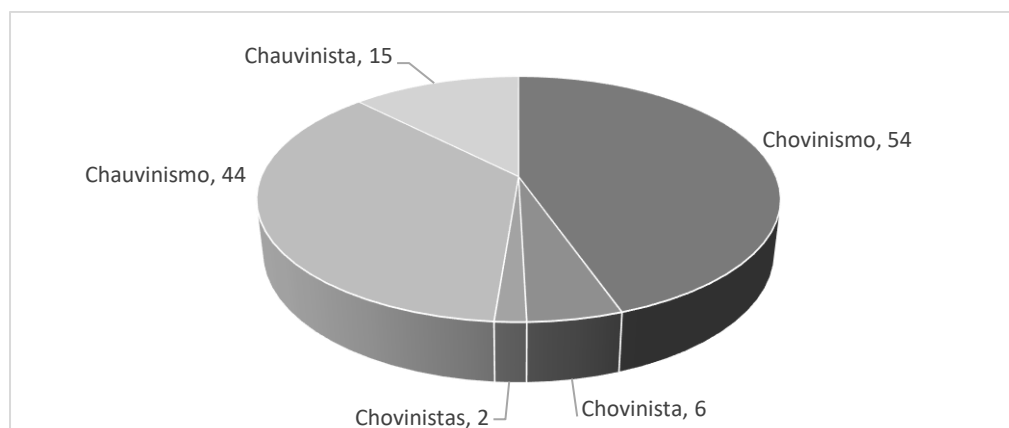


Figure 20. Fréquences du mot « chovinismo/chauvinismo » et d'autres appartenant à la même famille.

- Concordances : 62 / 57

Exemples des concordances trouvées du mot « chovinismo » :

« no sirve de nada el chovinismo al que apela el uribismo, la gran prensa y los políticos » (Modep, 2015).

« aproximaciones, y el chovinismo de derecha en Colombia » (delp, 2012).

Exemples des concordances trouvées du mot « chauvinismo » :

« esto pasa a segundo plano. Y es que el chauvinismo se representa en cualquier aspecto » (pereirapartes, 2016)

« Ese chauvinismo regional que respira Colombia es un ingrediente clave » (alvaroenrique, 2012)

- **Caractéristiques:**

Selon les concordances présentées ci-dessus nous pouvons parler du mot « chovinismo » comme un substantif masculin puisque est accompagné de l'article « el ».

« aproximaciones, y el chovinismo de derecha en Colombia » (delp, 2012).

« no sirve de nada el chovinismo al que apela el uribismo, la gran prensa y los políticos » (Modep, 2015).

Le mot « chauvinismo » c'est une acception car ce substantif possède les mêmes caractéristiques d'écriture et d'usage que le mot « chovinismo ». Nous constatons aussi cette information grâce à la quantité de fréquences et des concordances obtenues dans le corpus.

« Ese chauvinismo regional que respira Colombia es un ingrediente clave » (alvaroenrique, 2012)

- **Note culturelle**

En Colombie, il n'est pas très courant d'écouter le mot « chauvinismo » ou « chovinismo », puisque c'est plus courant d'utiliser des adjectifs ou des expressions similaires pour parler de quelqu'un qui a une admiration démesurée pour son pays ou région.

Los términos 'chovinismo' y 'chovinista', escritos también 'chauvinismo' y 'chauvinista', fueron asentados por primera vez en la vigésima primera edición del diccionario de la Academia de la Lengua (1992). El primero, sustantivo, con la siguiente definición: « Exaltación desmesurada de lo nacional

frente a lo extranjero »; el segundo, adjetivo o sustantivo, con ésta: “Que manifiesta chovinismo”. Le debemos esta palabra al apellido de un soldado francés, Nicolas Chauvin, miembro de las tropas de Napoleón, y que fue dado de alta del ejército con grandes honores militares. Esto fue lo que infructuosamente quiso decir el señor Rogelio Vallejo Obando en su llamada a la Línea Directa de nuestro diario, pues la transcripción fue la siguiente: “Llegó la hora de recordar al soldado francés Nicolás Chaumen”; y “Nos llegó el momento precioso para inscribirnos en el chaubinismo”. (Eje 21, 2014)

8.10 Nuisance

- Fréquences trouvées du mot « nuisance » et d’autres appartenant à la même famille : 405.

Dans la Figure 21, nous observons que le mot « nuisance » apparaît 205 fois en étant le mot le plus fréquent tandis que « nuisants » c’est le mot le moins courant avec deux entrées.

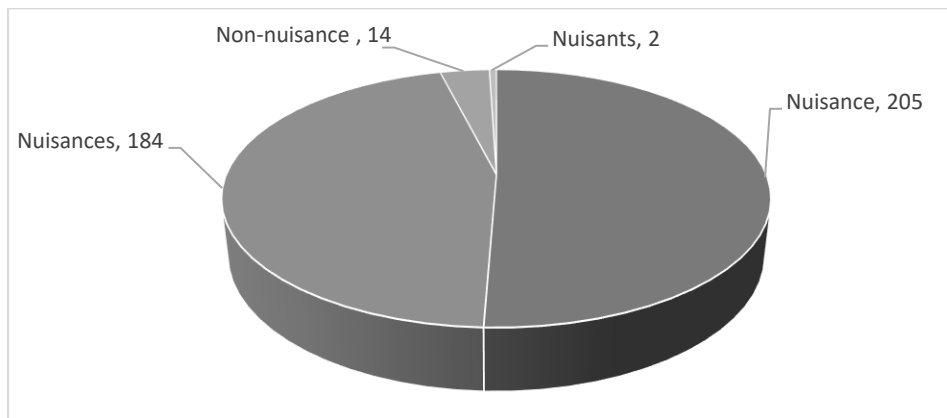


Figure 21. Fréquences du mot « nuisance » et d’autres appartenant à la même famille.

- Concordances : 388

Exemples des concordances trouvées :

« La Guyanaise peut-elle exercer son pouvoir de nuisance pour le gouvernement ? »

(Le Gal, 2016).

« Chez les hommes, les nuisances les plus fréquentes étaient les émissions de moteurs diesel » (Bfmbusiness, 2017).

« Le maire dispose d'un pouvoir d'intervention pour faire cesser les nuisances olfactives » (Arndt, 2015).

« propose également un certain nombre de mesures visant à prévenir, maîtriser ou contrôler les nuisances sonores au travail » (Codah, s.d.).

- Caractéristiques :

Dans les exemples des concordances nous trouvons le mot « nuisance » comme le substantif féminin avec dénotation négative. En France et en Colombie, ce mot fait référence à quelque chose qui représente un dommage, une gêne ou un préjudice pour la santé ou l'intégrité des personnes. Comme nous pouvons l'apprécier dans cet exemple le mot-clé est accompagné de l'article « la » :

« il peut ne pas être conscient de la nuisance qu'il génère » (Codah, s.d.).

Généralement le mot nuisance est suivi de la préposition « à » et d'un complément d'objet indirect :

« sa façon de causer des nuisances à certains humains » (L'université de Tours, 2009).

Dans le domaine de la santé, il est courant de trouver ce substantif avec des adjectifs (ex. olfactive, sonore, visuelle et cancérigène) qui font référence à la cause de la nuisance.

« faire cesser des nuisances olfactives dues à l'utilisation d'appareils de cuisson » (Arndt, 2015).

« Ainsi, les nuisances sonores sont davantage ressenties en milieu urbain qu'en milieu rural » (Anonyme, 2014).

« exposés à leur poste de travail à au moins une nuisance cancérigène (chimique ou non) » (Bfmbusiness, 2017).

En outre, dans les exemples suivants le mot apparaît dans un contexte de pollution de l'environnement en utilisant des adjectifs « écologique » et « environnementale ».

« ces nuisances écologiques vont devenir de plus en plus fortes et mettent en danger l'humanité elle-même » (L'université de Tours, 2009).

« considéré par la population comme une nuisance environnementale majeure » (Anonyme, 2014).

- Collocations :

Non-nuisance.

« la société dans la définition de la non-nuisance change la perspective théorique » (L'université de Tours, 2009).

- Expressions :

Pouvoir de nuisance.

« son « pouvoir de nuisance » sera beaucoup plus fort à l'extérieur » (Le Gal, 2016).

Molestia/Perjuicio/Contaminación

- Fréquences trouvées du mot « molestia » et d'autres appartenant à la même famille : 71.
- Fréquences trouvées du mot « perjuicio » et d'autres appartenant à la même famille : 136
- Fréquences trouvées du mot « contaminación » et d'autres appartenant à la même famille : 98

Nous pouvons voir dans la Figure 22, que les mots « molestia », « perjuicio » et « contaminación » sont les mots les plus fréquents car chacun apparaît 53, 77 et 74 fois. De plus, les mots « molestar », « perjudicado » et « contaminar » montrent les fréquences les plus faibles avec 3, 1 et 2 entrées respectivement.

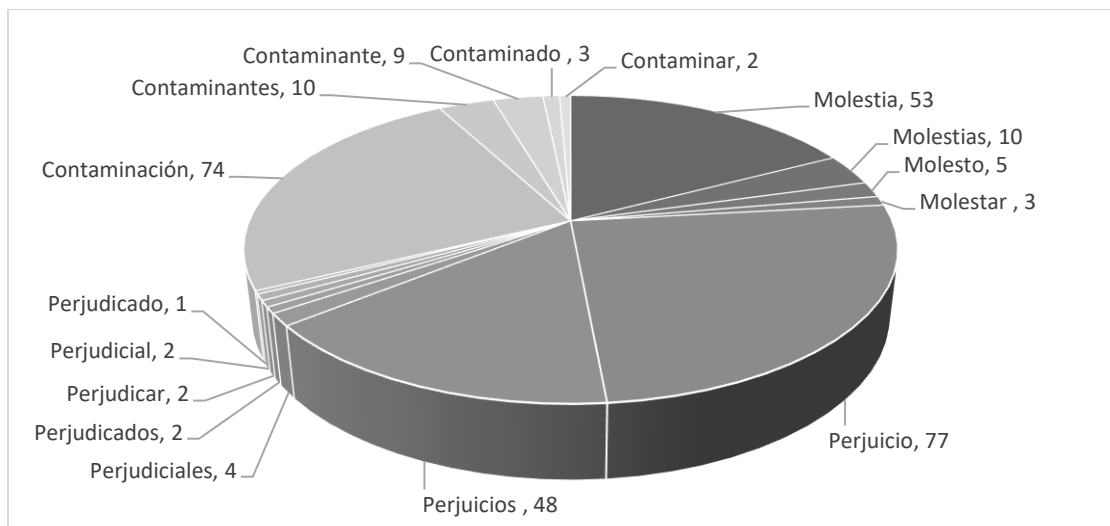


Figure 22. Fréquences du mot « molestia/perjuicio/contaminación » et d'autres appartenant à la même famille.

- Concordances :

Exemples des concordances trouvées du mot « molestia » : 74

« se recurrió a evaluar el porcentaje de personas que indica molestia ante un nivel sonoro dado » (Ramírez et Domínguez, 2011).

« que los bienes privados deben usarse de tal manera que no afecten la salud pública, ni ocasionen molestias a los demás residentes. » (Arias, 2016).

Exemples des concordances trouvées du mot « perjuicio » : 81

« daño a la salud como categoría inmaterial de perjuicio derivado de una lesión a la integridad psicofísica de la víctima » (Fernández, 2014).

Exemples des concordances trouvées du mot « contaminación » : 95

« En los últimos años la contaminación acústica (CA) se ha extendido en el tiempo y en el espacio » (Jiménez, 2013).

« con grave perjuicio para la salud, los bienes, la ropa y los muebles de los vecinos, y la contaminación auditiva y olfativa » (Medina y otras fuentes, 2011).

- Caractéristiques :

Grâce à des concordances trouvées, nous observons que le mot « molestia » est un substantif féminin car il est trouvé avec les articles « la » et « una ». Comme nous pouvons le voir dans cet exemple « molestia » est suivi du pronom indéfini « alguna ».

« un 30% de la varianza de la molestia la produce el nivel de exposición al ruido »
(Ramírez et Domínguez, 2011)

« está demostrado que el humo de segunda mano es toda una molestia, además es toxico » (Arias, 2016)

« La intensidad del sonido es fuerte pero sin ocasionar molestia alguna a los visitantes » (Avendaño, Paz et Rueda, 2015).

Par opposition à la langue française, en espagnol nous trouvons plusieurs mots pour parler de « nuisance » qui ont tous une connotation négative. Comme le montre l'exemple ci-dessous le mot « perjuicio » est un substantif masculin qui est toujours accompagné de l'article masculin « el » en accord avec le genre grammatical.

« Es necesario precisar que el perjuicio a la vida de relación » (Fernández, 2014).

De même que le mot « molestia », « contaminación » a une connotation négative qui fait référence à la pollution et dommage de l'environnement mais nous pouvons aussi le trouver au moment de parler des altérations visuelles, auditives et olfactives.

« Ha del pueblo cucuteño para combatir la contaminación del medio ambiente perjudicial » (Medina y otras fuentes, 2011).

« Provocan efectos de contaminación auditiva y llegan a afectar el estado anímico »
(Avendaño, Paz et Rueda, 2015).

« Ser más exigentes con los niveles de contaminación auditiva, olfativa y visual »
(Oikos, 2017).

8.11 Politesse

- Fréquences trouvées du mot « politesse » et d'autres appartenant à la même famille : 386

Dans la figure 23, nous pouvons constater que le mot « politesse » a une plus grande fréquence dans le corpus avec 378 apparitions, comparé à d'autres mots de la même famille.

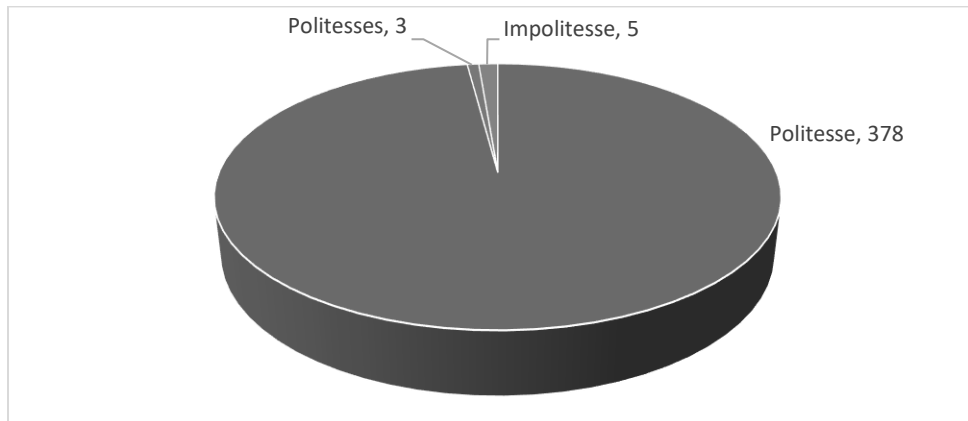


Figure 23. Fréquences du mot « politesse » et d'autres appartenant à la même famille.

- Concordances : 404

Exemples des concordances trouvées :

« ségrégation est vrai. Mais, si la politesse est aussi clairement un outil de domination » (Vallaëys, 2006).

« Il montre que cette politesse est une construction historique, même si cette histoire est » (Debilly, 2008).

« XIXe siècle et au nôtre est : y a-t-il une politesse républicaine ? C'est Mme de Staël qui oppose la France » (Bruckner, 2013).

« préféré parmi toutes ces formules de « politesses » qui expriment soit des salutations » (Le Parisien, 2015).

- Caractéristiques :

À l'égard des concordances précédentes, le mot « politesse » est un substantif féminin en raison des articles « la » et « une », et de l'adjectif démonstratif « cette » qui l'accompagnent. De surcroît, ce mot forme son pluriel en ajoutant un « s ».

D'autre part, dans les concordances trouvées, nous avons constaté que pour exprimer le sens contraire du mot « politesse », le préfixe « im- » est mis devant de lui.

« serait ainsi l'incarnation moderne de l'impolitesse, associée ici au manque de classe, à la vulgarité et à l'animalité » (Turcot, 2015).

Comme définition, la « politesse » est un ensemble de règles de savoir-vivre et de bonnes manières qui contrôlent le comportement des personnes dans la société.

« La politesse, c'est tout un art ! Véritable code de conduite pour les uns, symbole de l'hypocrisie » (Lefigaro, s.d.).

« La difficulté à isoler les figures de la politesse vient peut-être de ce que la littérature prescriptive, qui a été un des cadres déterminants de la définition des comportements dans l'espace public et privé, semble, à première vue, avoir perdu ses lettres de noblesse » (Turcot, 2015)

« Les Français, comme tous les peuples, partagent un certain nombre de codes et de conventions qui règlent les comportements de chacun dans la vie en société. Ces codes forment ce qu'on appelle la politesse, le savoir-vivre, les bonnes manières, ou encore l'étiquette. Ces codes de comportement facilitent les relations entre individus, ils contribuent à créer une harmonie sociale. » (Meyer, 2014)

- Collocations :

Formule de politesse.

« pour trouver la bonne formule de politesse à écrire en début et fin de mail ou lettre » (Formuledepolitesse, s.d.).

« préféré parmi toutes ces formules de politesses qui expriment soit des salutations » (Le Parisien Etudiant, 2015).

- Expressions :

L'exactitude est la politesse des rois.

« L'exactitude est la politesse des rois » (Louis XVIII, 1820, cité par Lefigaro, s.d.).

L'exactitude est la politesse des montres.

« L'exactitude est la politesse des montres » (Dutourd, s.d., cité par Lefigaro, s.d.).

Cortesía

- Fréquences trouvées du mot « cortesía » : 204

Dans la figure 24, nous pouvons constater que le mot « cortesía » a la plus grande fréquence dans le corpus avec 204 apparitions.

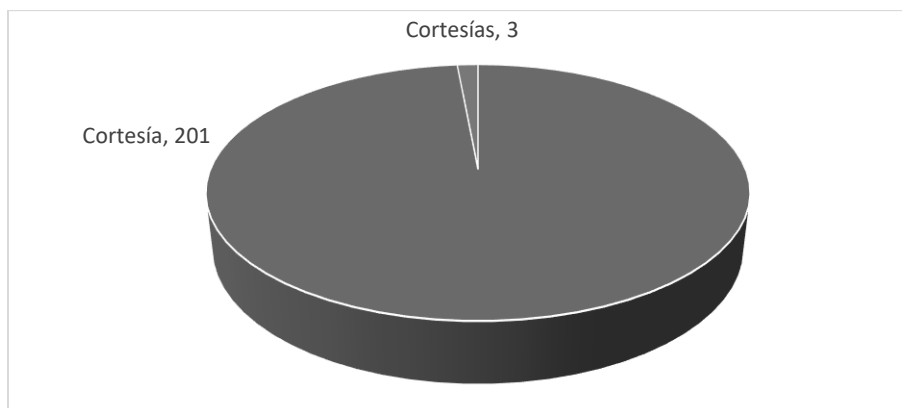


Figure 24. Fréquences du mot « cortesía » au singulier et au pluriel.

- Concordances : 204

Exemples des concordances trouvées :

« Así, se puede practicar la cortesía en las comidas familiares » (López, s.d.).

« las normas de la cortesía telefónica, que le permitirán a usted, como secretaria »

(Castañeda, 1991).

« Etiqueta social y cortesía corporativa Etiqueta social y cortesía corporativa »

(Uniremington, s.d.).

« a aplicar una cortesía auténtica si primero no ha vivido, sentido y visto en propia piel cómo » (Sabater, 2016).

- **Caractéristiques :**

Selon les concordances précédentes, nous pouvons dire que le mot « cortesía » est un substantif féminin parce que c'est accompagné des articles « una » et « la » ; de plus, il s'accorde avec les adjectifs du même genre.

Nous pouvons aussi déduire que ce mot en espagnol a le sens de : la vertu ou la valeur personnelle qui favorise le respect d'autrui. La « cortesía », c'est également un ensemble de règles ou de conventions adoptées dans une société qui renforcent les relations humaines et qui sont conditionnées par la culture dans laquelle les individus sont immergés.

« Recordemos que la cortesía es el conjunto de convenciones que utiliza una comunidad y que son autorizadas por el uso y las costumbres de su cultura » (Cruz, 2014).

« con lo que nos rodea. La cortesía es, por encima de todo, un valor personal. Si bien es cierto » (Mejorconsalud, s.d.).

« se puede vivir día a día. La cortesía es la virtud que promueve el respeto hacia las personas » (López, s.d.).

« En otras palabras, las normas de cortesía ayudan a construir un mejor ser humano, capaz de servir y hacer parte activa de una sociedad con valores con principios » (Bernal, 2014).

- **Collocations :**

Normas de cortesía

« conocer y aplicar las normas de cortesía y de comportamiento. Los ejecutivos viajan » (Cruz, 2013).

« dar las gracias, o de pedir disculpas. Las normas de cortesía son un sello que fácilmente puede delinear la personalidad » (Bernal, 2014).

Falta de cortesía

« amabilidad, así como la falta de cortesía, pueden actuar por igual como auténticas epidemias » (Sabater, 2016).

« La arrogancia y la falta de cortesía de Germán Vargas Lleras con un pastuso que le extendió la mano » (Narino, 2017).

- Expressions :

Cortesía de la casa

« en Español de « cortesía de la casa »: cortesía, servicio gratuito, obsequio de la casa » (Wordmagic, s.d.).

« No me gustó el pan, que aunque es cortesía de la casa, es un pan francés que parecía viejo » (Degusta, 2017).

- Note culturelle :

Comme nous l'avons vu, tant dans la culture française que dans la culture colombienne, les mots « politesse » et « cortesía » se réfèrent à des règles et à des conventions pour savoir vivre en société. Elles favorisent le respect et les relations en communauté.

D'autre part, dans les deux pays on parle des mots magiques comme « merci », « s'il vous plaît », « pardon », « bonjour », « bonsoir » pour exprimer la « politesse ».

« Utilice constantemente las palabras mágicas de cortesía: muchas gracias, con mucho gusto, por favor, a sus órdenes, buenos días, buenas tardes, con gusto » (Castañeda, 1991).

La politesse représente, en effet, un idéal de vie pour 62 % d'entre eux (1), interrogés en 2010. []. Elle accompagne toute l'existence, depuis les mots « magiques » expliqués aux jeunes enfants : « S'il te plaît », « merci », « pardon ». (Lucas, 2017)

Par contre, ces règles ont progressivement disparu de nos jours, soit par la vitesse de notre vie quotidienne ou par l'indifférence des jeunes à bien les mettre en pratique.

« Il n'est pas rare d'entendre que la politesse se perd, que les jeunes d'aujourd'hui n'ont plus, voire n'ont jamais eu, la décence et le savoir-vivre nécessaires pour former une société civile où prime le respect de l'autre » (Turcot, 2015).

Colarse en la fila o quitarle el espacio de estacionamiento al otro también es hacer un mundo feo. Y así como esos pequeños detalles, propios de la vida diaria, están las normas de cortesía que se han ido olvidando para algunos y que deben retomarse. (Bernal, 2014)

8.12 Superstition

- Fréquences trouvées du mot « superstition » : 260

La Figure 25 montre que le mot « superstition » a une plus grande fréquence dans le corpus avec 207 apparitions, comparé à sa variation du pluriel « superstitions » dans le corpus.

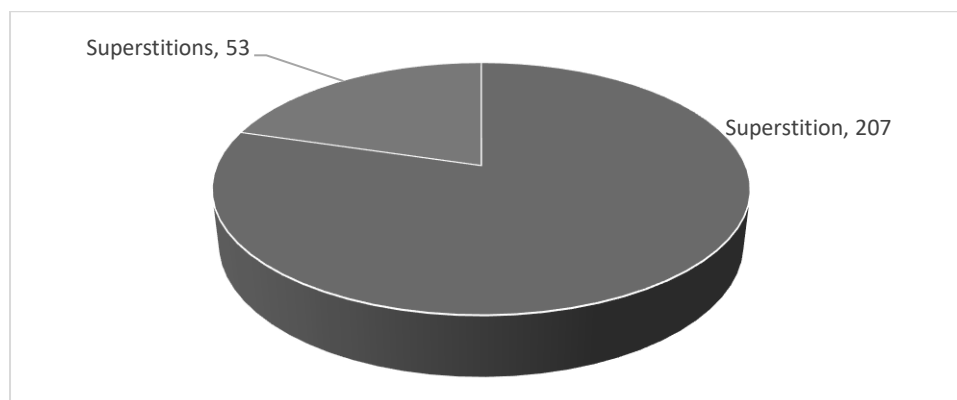


Figure 25. Fréquences du mot « superstition » au singulier et au pluriel.

- Concordances : 260

Exemples des concordances trouvées :

« J'aimerais vous parler aujourd'hui de la superstition. Ce n'est pas forcément un sujet abordé dans les églises chrétiennes » (Yves, 2016).

« Pour comprendre l'origine de cette superstition, il faut également revenir plusieurs siècles en arrière » (Danjon, 2012).

« celles portant sur des superstitions dites pures (par exemple les croyances attachées au vendre » (Gardair, 2015).

« penser à l'essentiel, les superstitions ne sont que des diversions pour fuir notre état de mortel » (Manon, 2012).

- **Caractéristiques :**

Par rapport à l'analyse des concordances ci-dessus, nous pouvons déclarer que le mot « superstition » est de genre féminin, puisque l'article « la » et l'adjectif possessif « cette » apparaissent devant de lui. Par ailleurs, il forme son pluriel en ajoutant un « s » à la fin.

Comme définition, nous pouvons affirmer que la « superstition » est la croyance que les gens ont sur certaines questions ou sur des situations qu'ils ne maîtrisent pas et par le manque de réponse scientifiquement prouvée. Les superstitions naissent par le besoin de trouver des explications à des événements propres à un groupe culturel particulier. Elles reflètent, dans certains cas, la faible intellectualité des personnes qui les pratiquent.

« croyance religieuse irrationnelle, la superstition est de nos jours une croyance qui s'est étendue à d'autres domaines. Il s'agit de croyances infondées non reconnues par la science moderne, très souvent associées à la culture et à l'environnement » (Hordé, 2014).

« Dans sa version traditionnelle et populaire, la superstition peut offrir l'illusion de contrôler les situations et événements de la vie quotidienne » (Gardair, 2015).

« Par exemple, la superstition est le signe de la minorité intellectuelle et morale. Elle est le propre du régime d'hétéronomie de l'esprit » (Manon, 2012).

- Note : Nous n'avons pas trouvé de collocation ni d'expression pour ce mot dans le corpus.

Superstición

- Fréquences trouvées du mot « superstición » : 113

Dans la figure 26, nous pouvons constater que le mot « supersticiones » a la plus grande fréquence d'usage dans le corpus avec 60 apparitions.

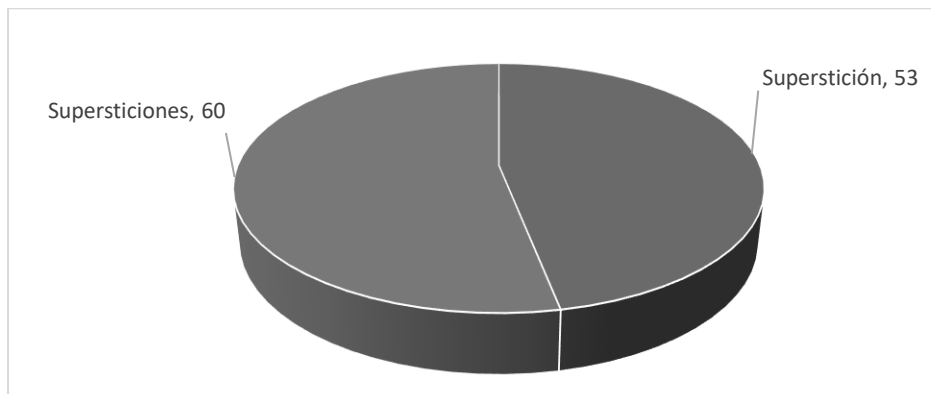


Figure 26. Fréquences du mot « superstición » au singulier et au pluriel.

- Concordances : 113

Exemples des concordances trouvées :

« Se dice que esta superstición aleja la mala suerte porque representa la cruz de Cristo » (La W, 2013).

« dice un famoso refrán, que confirma la superstición detrás del día martes en el mundo hispanohablante » (La Guajira, 2016).

« el 1 de Agosto se celebra con una superstición: Beber té de ruda o licor de caña se relaciona con la vieja » (Ramírez, 2014).

« Semana Santa, entre la oración y la superstición. Cortarse el cabello, no comer frijoles o evitar los juegos de azar » (Macías, 2009).

« Hay parejas y culturas que creen en las supersticiones y siguen al pie de la letra cada una de ellas » (Pombo, 2015).

- Caractéristiques :

En ce qui concerne les concordances précédentes, elles nous révèlent que le mot « superstición » est de genre féminin car les articles « la » et « una » l'accompagnent ; de même que l'adjectif féminin « esta ». En outre, il forme son pluriel en ajoutant « es » à la fin.

Nous pouvons dire qu'en Colombie, la « superstición » est définie comme la croyance populaire se rapportant à des faits surnaturels qui attirent le bonheur ou le malheur, mais qui ne sont pas éclaircis par la science, par conséquent, ils se caractérisent pour être complètement irrationnels. Du point de vue de l'Église catholique, la superstition « reflète » le manque de confiance ou de foi en Dieu.

« El catecismo de nuestra iglesia católica nos advierte en su numeral 2111: "Superstición es la desviación del sentimiento y del culto religioso que debemos al verdadero Dios » (Desdeloalto, s.d.).

« y cualquier otra acción que pensemos que es de superstición, son cosas irracionales en el sentido de que por ejemplo, pensamos que: si se nos rompe un espejo » (Borthen, 2015).

« Las supersticiones son creencias populares relacionadas con la magia, alteran de manera positiva o negativa su destino, motivo por el que la ciencia no las aprueba, ya que no existen evidencias científicas » (Ramírez, 2014).

- Note : Nous n'avons pas trouvé de collocation ni d'expression pour ce mot dans le corpus.
- Note culturelle :

Comme nous pouvons le voir, les mots « superstition » et « superstición » ont le même sens dans les cultures française et colombienne. Par ailleurs, nous constatons que les mêmes superstitions peuvent se trouver dans les deux pays.

« croiser un chat noir, briser un miroir, passer sous une échelle autant de petits actes qui pourraient être la source de malheurs à venir dans la vie d'un individu. Ces forces occultes constituent ce qu'on appelle la superstition » (Psychologies, s.d.).

« Nuestra cultura está llena de supersticiones como por ejemplo la maldición del #13, los gatos negros, pasar bajo una escalera, carterá en el suelo, espejo quebrados, elefante o escoba detrás de la puerta, etc. » (Desdeloalto. s.d.).

Malgré ces ressemblances, il y a quand-même des différences. C'est le cas par exemple de la superstition autour du chiffre 13, plus précisément du jour auquel ce nombre est associé. Ainsi, dans la culture colombienne, le jour qui porte malheur c'est le mardi 13 ; tandis que pour les Français, c'est le vendredi 13. Cependant, pour ces derniers, ce jour peut également porter du bonheur en jouant aux jeux de hasard.

« le vendredi 13. Pour certains, il porte malheur. Pour d'autres, c'est l'occasion de tenter sa chance, notamment aux jeux d'argent » (Le Point.fr, 2017).

« en algún momento estas dos tradiciones se juntaron, convirtiéndose al martes 13 en un día que para muchos es de mala suerte » (La Guajira, 2016).

8.13 Personnes âgées

- Fréquences de l'expression « personnes âgées » : 246

Conformément à la Figure 27, nous pouvons voir que l'expression « personnes âgées » apparaît 201 fois et sa variation au singulier « personne âgée » 45 fois en présentant la minorité des fréquences.

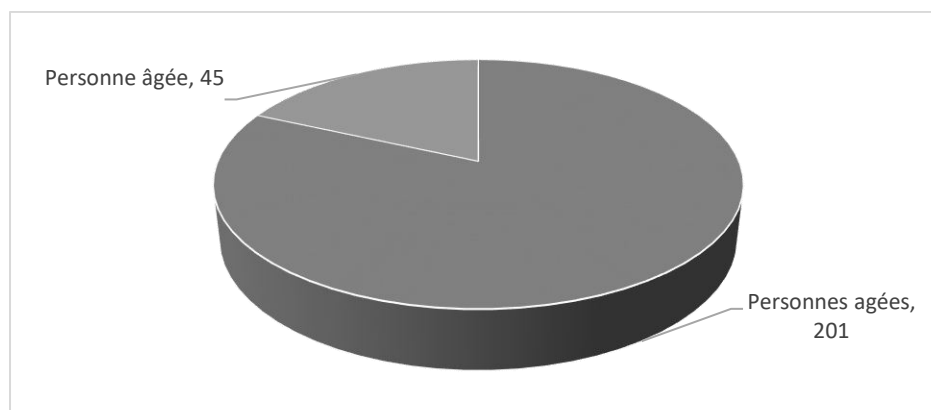


Figure 27. Fréquences de l'expression « personnes âgées » au singulier et au pluriel.

- Concordances : 225

Exemples des concordances trouvées :

« a en effet ouvert des maisons d'accueil pour personnes âgées qui ne peuvent plus vivre chez elles » (Groupement paroissial Notre-Dame, 2012).

« c'est la France qui a la plus grande espérance de vie pour les personnes âgées de 80 ans et plus en 2015 » (Normand, 2016).

« Ces personnes âgées devraient en revanche être, pour toute la société, la réserve de sagesse de notre peuple » (Année Mariale, 2015).

« Il est temps de reconnaître le rôle social des personnes âgées, souvent très présentes dans la vie de quartier et dans les domaines associatifs » (Deray, 2016).

- Caractéristiques :

Par rapport aux concordances ci-dessus, nous pouvons dire que l'expression « personnes âgées » est composée du substantif de genre féminin au pluriel « personnes », car il apparaît avec l'article « les » et l'adjectif « âgées » au pluriel qui s'accorde aussi avec le genre par sa terminaison en « es ».

« de la place a la vie! Qui accueille les personnes âgées accueille la vie! »
(Groupement paroissial Notre-Dame, 2012).

« il est mauvais de voir des personnes âgées mises au rebut, c'est quelque chose de mauvais » (Année Mariale, 2015).

Dans la concordance suivante nous pouvons voir que l'expression « personne âgée » apparaît au singulier, avec l'article féminin « la » et coïncide avec la terminaison « e » du genre grammatical.

« ont la mission d'accompagner la personne âgée en fin de vie » (Croyère, 2008).

En raison de l'information trouvée, nous pouvons donner une définition de cette expression, à savoir, personne d'âge avancé, vieille ou du troisième âge. Tous ceux ayant 60 ans ou plus font partie de cette catégorie.

« pour l'Organisation mondiale de la santé (OMS), une personne est « âgée » à partir de 60 ans » (Anonyme, 2011).

Selon des études réalisées en France, la population âgée occupe une grande partie du territoire et on constate qu'il y a plus de personnes âgées que des jeunes. À l'intérieur des pays de l'Union européenne, la France occupe la quatrième place des pays où la population âgée est la plus nombreuse.

La part des personnes âgées dans la population française a augmenté ces dernières années en passant de 4,5% à 5,8% entre 2005 et aujourd'hui. En 2015, la France comptait plus de 5,8 millions de personnes âgées de plus de 80 ans contre 2,8 millions il y a 10 ans. Dans le même temps, la population totale a augmenté mais pas dans les mêmes proportions. (Normand, 2016)

Les personnes âgées occupent une place très importante dans la société et au niveau mondial ils ont une date spéciale : « Le 1^{er} octobre a été déclaré par l'ONU (Organisation des Nations Unies) Journée internationale des personnes âgées depuis le 14 décembre 1990 » (Deray, 2016).

Personas mayores :

- Fréquences de l'expression « personas mayores » : 97

Fréquences de l'expression « adultos mayores » : 220

La Figure 28 montre que l'expression « adultos mayores » possède la quantité la plus grande de fréquences avec 220, tandis que l'expression « personas mayores » apparaît 97 fois.

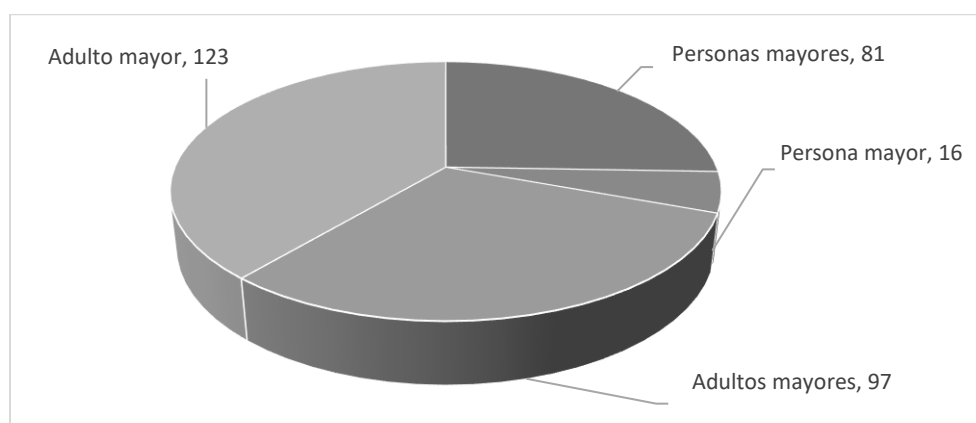


Figure 28. Fréquences de l'expression « personas mayores/adultos mayores » au singulier et au pluriel.

- Concordances : 97

Exemples des concordances trouvées :

« el acceso a las prestaciones depende más de los recursos de las personas mayores, que de las necesidades que presentan » (Márquez, 2013).

« que es importante, dar a las personas mayores educación para que “sepan identificar cuándo hay una situación de maltrato” » (Vida y Salud, 2016).

« busca definir los riesgos vinculados a las caídas y el cuidado diario que deben recibir los adultos mayores » (Colanta, s.d.).

« Gobierno, este ha implementado un programa llamado ‘Colombia Mayor’ para proteger a los adultos mayores en extrema pobreza » (González et Suárez, 2015).

- Caractéristiques :

Conformément aux concordances précédentes, l’expression « personas mayores » c’est de genre féminin parce qu’elle se trouve accompagnée de l’article « las ».

« tienen una amplia cobertura, las personas mayores son menos propensas a vivir » (Márquez, 2013).

D’ailleurs, cette expression peut se trouver au singulier avec les articles « la » et « una » comme le montrent les exemples suivants :

« responsabilidad de la familia hacia la persona mayor debe ser integral » (Anonym, 2017).

« signos que indican que una persona mayor puede ser víctima de maltrato » (Vida y Salud, 2016).

Non seulement nous avons trouvé « personas mayores » mais encore nous avons vu cette expression aussi au pluriel comme : « adultos mayores ». C’est-à-dire que c’est aussi acceptable de changer le substantif « personas » par « adultos », également dans ce cas le substantif change au masculin puisque c’est accompagné de l’article « los ».

« se establece además que los adultos mayores tienen derecho a su alimentación »

(Caracol Radio, 2017).

D'autre part, dans les cas du singulier, l'expression change selon la caractéristique du nombre du substantif pour les articles « el » et « un », comme nous pouvons le voir :

« pensar en el adulto mayor parece no estar dentro de las prioridades » (Dimas, 2015).

« un adulto mayor puede perder el equilibrio y caer al piso » (Colanta, s.d.).

Bien entendu, nous pouvons conclure que cette expression se rapporte aux individus d'âge avancé, vieux ou du troisième âge. Voici une concordance qui permet de le voir :

« En Colombia, una persona es considerada 'adulto mayor' a partir de los 60 años »

(González et Suárez, 2015).

- Note culturelle :

En Colombie le mot « cucho » désigne une personne âgée, c'est utilisé dans la variation dialectale « parlache » employée par les jeunes des secteurs populaires de Medellín : « Mita La protagonista de La Piquiña es una cucha de 88 años » (Anonyme, 2007).

Néanmoins, cette unité lexicale possède une origine précolombienne, c'est un mot qui descend des ancêtres indigènes et se rapporte à ce qui vieillit, comme le montre l'information suivante :

Ahora, si se tiene en cuenta que el muisca o chibcha fue una de las lenguas que se hablaba en Boyacá y gracias a la comparación con el tunebo o u'wa, lenguas que pertenecen a la misma familia lingüística: estirpe chibchense, se logra determinar que cohchunro 'arrugar (de ropa y piel)', cohtá 'abuelo', cochá 'tatarabuelo' en tunebo o u'wa (Romayne Headland, 1997) y cucha/cucho en muisca son cognados. Ambos tienen el sentido de mayor o vejez. La proto-forma propuesta es /*kusa/7. De esta manera, se determinó que esta voz tan usada y característica del parlache, proviene del muisca o chibcha. (Giraldo, 2015)

8.14 Madame

- Fréquences trouvées du mot « madame » : 570

La Figure 29 montre que le mot « madame » a au singulier 569 apparitions, comparé à sa variation au pluriel « mesdames » qui figure seulement 1 fois dans le corpus.

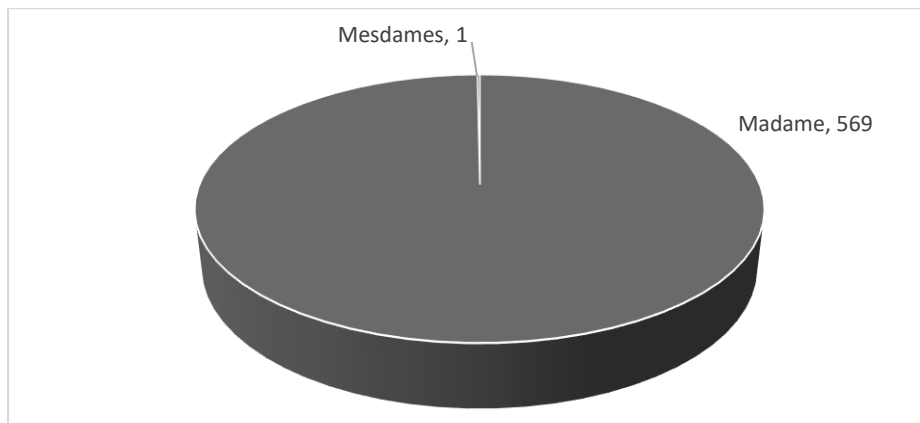


Figure 29. Fréquences du mot « madame » au singulier et au pluriel.

- Concordances :

Exemples des concordances trouvées :

« mais quand je suis une Madame, là non, je suis une pro à qui on fait confiance »

(Penthesilée, 2011).

« l'emploi des termes Madame et Mademoiselle ne repose sur aucune disposition législative » (Têtue, 2004).

« plus jeune qu'en tant que la madame de 24 ans que j'étais? Pourquoi serait-il si important pour » (Penthesilée, 2011).

« Madame, Monsieur est à la fois plus correct, plus courtois []. Si l'on ne veut pas du singulier, alors écrivons Mesdames, Messieurs » (Langue-fr, 2013).

« Ça me renvoie au fait d'être vieille Madame pour moi c'est ma mère, quelqu'un de 50 ans » (Penthesilée, 2011).

- Caractéristiques :

À l'égard des concordances précédentes, nous pouvons constater que le mot « madame » est bien sûr de genre féminin, parce qu'il est accompagné des articles « la » et

« une » ; de plus, les adjectifs qui la qualifient s'accordent au même genre. Son pluriel est irrégulier avec le mot « mesdames ».

- Note culturelle :

Apparemment, il y avait une coutume ancienne de s'adresser à une femme par le terme « madame », si la femme était mariée ; mais si elle ne l'était pas, on utilisait le mot « mademoiselle ». Cependant, cette habitude est en train de disparaître.

Aujourd'hui, c'est usuel de s'adresser à une femme en employant le mot « madame », si elle est mariée ou pas. À moins que cette femme ait évidemment moins de 20 ans. De même, « mademoiselle » a été retirée des documents administratifs, afin d'éviter l'ambiguïté des informations enregistrées.

« En politesse française traditionnelle, le terme Madame (tout court) est toujours approprié. Si la personne porte un titre, une charge ou une fonction, de nos jours on l'ajoutera, et on dira par exemple Madame la présidente » (Antoinel, 2017).

« pourquoi à votre avis est-ce plus poli d'appeler une femme « madame » ? parce que mademoiselle était connoté négativement (actrice et, ou prostitué versus noblesse, mariée) » (Têtue, 2004).

« Décision du garde des sceaux autorisant explicitement toute femme de plus de vingt et un an, mariée ou non, à être appelée « madame » » (Têtue, 2004).

« Ça n'est plus le sens contemporain et Madame doit normalement s'utiliser en français pour toutes les femmes » (Têtue, 2004).

« Dans le soupçon qu'elle puisse être mariée, ou en âge de l'être (avec toute l'appréciation du monde dans ce jugement), Madame, et dans le soupçon contraire, Mademoiselle. Sans le droit à l'erreur, Madame est plus formel et sera toujours correct » (Antoinel, 2017).

Y a belle lurette que Madame n'est plus réservée en langage courant aux femmes mariées. On l'emploie pour s'adresser à une femme, qu'elle soit mère ou pas. Qu'on retire « mademoiselle » des formulaires administratifs c'est compréhensible, vu qu'effectivement un homme ne précise pas son statut marital. (Penthesilée, 2011)

Señora

- Fréquences trouvées du mot « señora » : 78

Dans la figure 30, nous pouvons constater que le mot « señora » a la plus grande fréquence d'usage dans le corpus avec 74 apparitions.

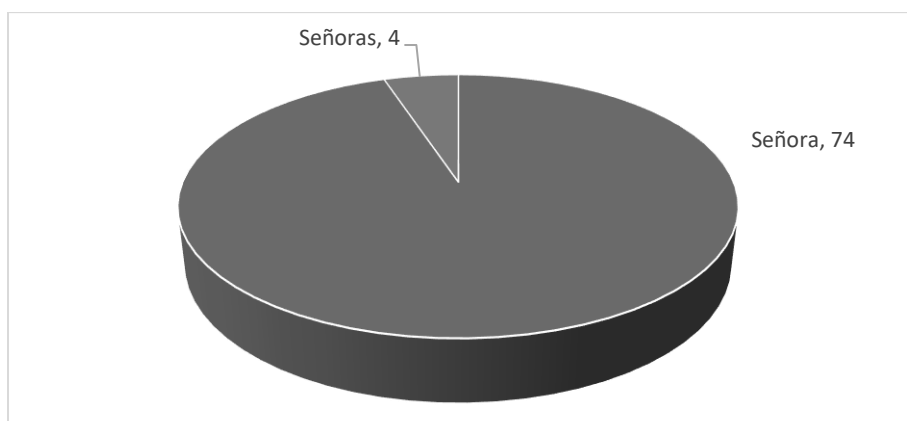


Figure 30. Fréquences du mot « señora » au singulier et au pluriel.

- Concordances : 78

Exemples des concordances trouvées :

« para referirnos a una señora , es decir, una mujer casada o de alcurnia y distinción » (Barriga, 1997).

« era el caso de la mamá de la señora Pachón, una mujer sumisa que no había podido elegir » (León, 2017).

« Lo que no dice la señora Parody es que las pruebas están hechas para que solo el 20% » (Molano, 2015).

« ¿Por qué la señora Ministra, Gina Parody, no sabe qué quieren los maestros? » (Molano, 2015).

- Caractéristiques :

Concernant les concordances ci-dessus, il est possible de déduire que le mot analysé « señora » est du genre féminin, car des articles « una » et « la » l'accompagnent toujours.

Également, il y a des titres professionnels après ce mot avec lesquels il s'accorde à ce même genre.

- Note culturelle :

Nous pouvons dire qu'en Colombie, le mot « señora » était utilisé pour désigner une femme mariée ou de haute lignée. Cependant, sur le plan culturel, beaucoup de jeunes femmes, quand elles se marient, préfèrent continuer à être appelées « señoritas ».

Quoi qu'il en soit, apparemment, le terme « señorita » commence à devenir obsolète ou une habitude démodée pour se référer à une femme. Situation qui se produit aussi en France. Tout comme il est arrivé avec le mot « señorito » en Colombie.

« para referirnos a una señora , es decir, una mujer casada o de alcurnia y distinción » (Barriga, 1997).

« a mi a veces me decían señora, antes de casarme y la verdad me parecía horrible » (Malu, 2015).

« oficina todos me dicen señorita, la verdad no me incomoda, el señora me hace sentir vieja; así que prefiero que me digan señorita » (Andrea, 2015).

« yo tengo 22 vivimos juntos hace dos años y nos casaremos en enero. Hace como 3 años me empezaron a decir señora, me hacen sentir muy vieja » (Luly, 2015).

« en los países de habla inglesa se utiliza generalmente el término neutro Ms en vez de Miss (señorita) o Mrs (señora). Sin embargo, en francés, como el español, se sigue insistiendo en esta distinción obsoleta » (Dalén, 2012).

« El debate sobre las palabras señora y señorita todavía no se ha dado con tanta fuerza en Colombia como en Francia, pero quizás ya es hora » (Dalén, 2012).

« Los tratamientos “señora/señorita” corresponden a mujer casada o soltera, respectivamente. En cambio, el tratamiento “señor” para el hombre es independiente del estado civil y no existe un término equivalente: "señorito" » (Alcaldía de Medellín, s.d.).

« No utilizar el término "mujer" como sinónimo de esposa, como no lo es el de hombre a esposo. Eliminar el tratamiento de señorita, igual que está caduco el señorito » (Guzmán, 2011).

9. Conclusions et Recommandations

Ce projet a été développé afin d'identifier les variations linguistiques et culturelles d'un échantillon de 14 mots et expressions en français de France et leurs équivalents en espagnol de Colombie. Ils appartiennent au domaine du comportement et procurent des informations importantes pour l'élaboration d'un dictionnaire linguistico-culturel qui servira d'outil de référence pour l'apprentissage du français (France).

À cette fin, une analyse lexicologique et culturelle a été réalisée en nous fondant sur un corpus comparable entre les deux langues mentionnées. Grâce à cette étude et à l'examen des données obtenues, nous sommes parvenus aux conclusions suivantes :

De toute évidence, il est vraiment possible d'obtenir des informations culturelles et anthropologiques significatives à travers les données trouvées dans le corpus. Elles permettent aux apprenants de situer les mots et les expressions dans un contexte spécifique, tout en clarifiant leurs connotations anthropologiques relatives à des facteurs sociaux, politiques, religieux et culturels d'une région donnée.

Cependant, nous considérons qu'il est nécessaire d'investir beaucoup plus de temps dans la recherche et la compilation de l'information, et de faire une analyse plus exhaustive de chacun des mots et expressions à étudier, puisque, de cette façon, on peut obtenir des informations pertinentes et supplémentaires à celles que nous avons trouvées dans le cadre de notre travail.

D'autre part, on sait qu'une langue est vivante et qu'elle se maintient en constante évolution et transformation, donc la tâche d'analyser les mots et les expressions d'un système linguistique, et bien plus encore, si une approche culturelle est aussi prise en compte, doit être continue et mise à jour dans des laps de temps établis.

Quant aux logiciels à employer lors de la création et de l'analyse d'un corpus, il est nécessaire de maîtriser ceux qui possèdent le plus grand nombre de fonctionnalités pour ne

pas devoir recourir à différents outils informatiques qui ne font qu'une seule tâche à la fois et qui rendent l'enregistrement et l'analyse des informations plus compliqués et plus lents.

Nous avons constaté cela avec le logiciel « BootCat » qui permettait de réaliser le corpus, mais qui ne facilitait pas l'extraction des fréquences ni des concordances directement et parfois n'extrayait pas les données complètes des URLs. Il en va de même pour le logiciel « Simple Concordance Program ». Même s'il fournissait des fréquences et des concordances, il présentait des problèmes pour reconnaître ou montrer, quelques fois, certaines graphies du français, ralentissant ainsi le travail. Nous avons donc dû faire manuellement des corrections de différents mots ou expressions analysés ; des difficultés qui ne se sont pas produites avec d'autres programmes tels que « AntConc » ou « TextSTAT ».

Enfin, si les ressources le permettaient, il serait très pratique d'avoir le soutien d'un ingénieur en informatique ou d'un spécialiste en développement d'applications. Ils pourraient créer un logiciel particulier qui éviterait de recueillir des informations non nécessaires qui font souvent partie des étiquettes utilisées sur les pages Web. Cela faciliterait également de reconnaître les caractères spéciaux, d'extraire plus clairement les fréquences et les concordances des mots ou des expressions et de proposer d'autres options d'affichage des informations. Tout ceci simplifierait l'analyse lexicométrique de l'information.

10. Chronogramme

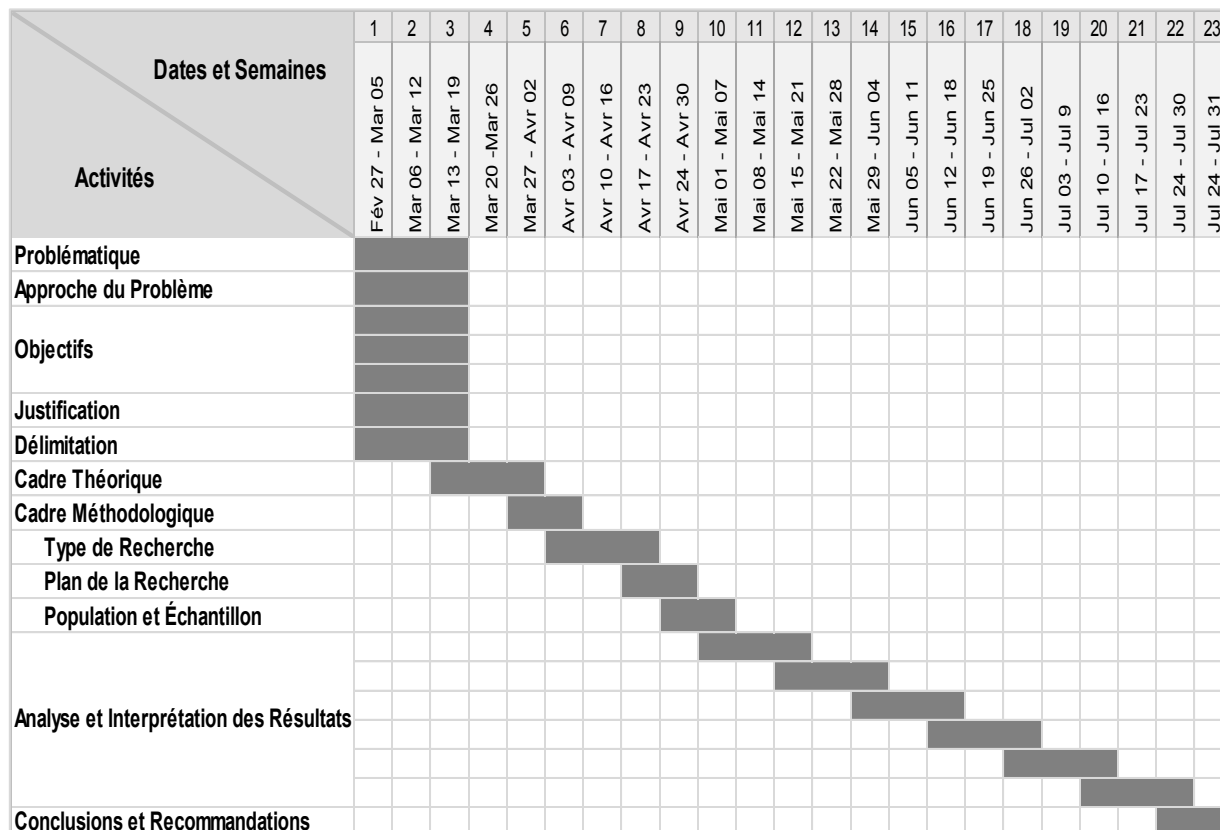


Figure 31. Chronogramme des activités.

Références

- Aciem. (s.d.). Los ocho consejos que debe seguir, si quiere aprender a escuchar a los demás.
<http://www.aciem.org/home/index.php/prensa/noticias-aciem/36-aciem/prensa/noticias-diarias/interes-general/19830-los-ocho-consejos-que-debe-seguir-si-quiere-aprender-a-escuchar-a-los-demas>
- Africa News. (2014). Les hommes d'affaires hollandais en trombe à Kin. Disponible sur
<http://www.africanewsrdc.com/les-hommes-daffaires-hollandais-en-trombe-a-kin/>
- Agudelo, C. L., Pasuy, G.Y., Escobar, O. & Ramírez, J. F. (2016). Actitudes lingüísticas de los profesores de lenguas de la Universidad de Caldas respecto al voseo. Revista de Investigaciones UCM, 16(27), 16-28. Disponible sur
<http://www.revistas.ucm.edu.co/ojs/index.php/revista/article/view/57/pdf>
- Alcaldía de Medellín. (s.d.). Criterios básicos para eliminar el Lenguaje sexista en la administración pública. Disponible sur
[https://www.medellin.gov.co/irj/go/km/docs/wpcccontent/Sites/Subportal%20del%20Ciudadano/Equidad%20de%20G%C3%A9nero/Secciones/Publicaciones/Documentos/2011/Guia%20lenguaje%20no%20sexista%20\(1\).pdf](https://www.medellin.gov.co/irj/go/km/docs/wpcccontent/Sites/Subportal%20del%20Ciudadano/Equidad%20de%20G%C3%A9nero/Secciones/Publicaciones/Documentos/2011/Guia%20lenguaje%20no%20sexista%20(1).pdf)
- Alientodiarario. (2015). El silencio prolongado de Dios. Disponible sur
<http://www.alientodiarario.com/el-silencio-prolongado-de-dios/>
- Álvarez et al. (2014). La investigación cualitativa. Universidad Autónoma del estado de Hidalgo. Disponible sur
<https://www.uaeh.edu.mx/scige/boletin/tlahuelilpan/n3/e2.html>
- Amelie. (2015). Ces manifestations du corps humain pas toujours bien interprétées. Disponible sur <http://www.madmoizelle.com/manifestations-corps-mauvaise-interpretation-370949>

- Andrea. (2015). ¿Señoras o señoritas? [Message de forum électronique]. Disponible sur <https://www.matrimonio.com.co/debates/senoras-o-senoritas--t15740--2>
- Anonyme. (2007). Miles de jergas, un solo idioma. El Mundo. Disponible sur <http://www.elmundo.com/portal/pagina.general.impresion.php?idx=51174>
- Anonyme. (2011). Pensez-vous qu'un silence prolongé, soit quelques fois, synonyme d'un Adieu ? [Message de forum électronique]. Disponible sur <http://sante-medecine.journaldesfemmes.com/forum/affich-964697-pensez-vous-qu-un-silence-prolonge-soit-quelques-fois-synonyme-d-un-adieu>
- Anonyme. (2011). Qu'est-ce qu'une personne âgée ? Priorité Santé Mutualiste. Disponible sur <http://www.prioritesantemutualiste.fr/psm/bien-vieillir/55718/qu-est-ce-qu-une-personne-agee>
- Anonyme. (2014). Le bruit, une nuisance ressentie comme majeure pour la population et d'origines diverses (diagnostic). DREAL. Disponible sur <http://www.occitanie.developpement-durable.gouv.fr/le-bruit-une-nuisance-ressentie-comme-majeure-pour-a4433.html>
- Anonyme. (2017). Mayor protección a los adultos mayores en Colombia. Risaraldahoy. Disponible sur <http://risaraldahoy.com/mayor-proteccion-a-los-adultos-mayores-en-colombia/>
- Anonyme. (s.d.). Nationalisme, patriotisme, chauvinisme. Disponible sur <http://french-francais-rag.com/nationalisme-patriotisme-chauvinisme/>
- Anonyme. (s.d.). Je bâille, tu bâilles. Pourquoi ? SommeilZen. Disponible sur <http://www.sommeilzen.com/je-baille-tu-bailles-pourquoi-2/>
- Antoinel. (2017). Comment s'adresser à une femme dont l'état civil est inconnu ? Disponible sur <https://french.stackexchange.com/questions/4539/comment-sadresser-%C3%A0-une-femme-dont-l%C3%A9tat-civil-est-inconnu>

- Anyà. (2005). Le silence [Message de forum électronique]. Disponible sur <http://www.atoute.org/n/forum/showthread.php?t=1891>
- Arantele. (s.d). Dragonnade. Un scénario d'Artefal pour Les Lames du Cardinal [PDF]. Disponible sur <http://arantele.free.fr/eleusis/dragonnadesynopsis.pdf>
- Arce, C. (2013). 5 conseils pour réussir son e-mail de remerciement après un entretien. Terrafemina. Disponible sur <http://www.terrafemina.com/emploi-a-carrieres/trouver-un-emploi/articles/34050--conseils-pour-reussir-son-e-mail-de-remerciement-apres-un-entretien-.html>
- Archers74. (2016). Où Rencontrer Des Bonobos. Disponible sur <http://archers74.fr/forum/2016/01/20/ou-rencontrer-des-bonobos/>
- Archibat. (s.d). Quelques conseils pour une poignée de main réussie. Disponible sur <http://www.archibat.com/blog/quelques-conseils-pour-une-poignee-de-main-reussie/>
- Arias, C. (2016). Fumador, no te conviertas en una molestia para tus vecinos. El Sol. Disponible sur <https://cali.elsolweb.tv/fumador-no-te-conviertas-en-una-molestia-para-tus-vecinos/>
- Arias, F. G. (1999). El proyecto de investigación. Guía para su elaboración. Disponible sur <https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=88buBgAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR7&q=dise%C3%B1o+de+la+investigacion&ots=09ewtV8Oy4&sig=mMX37cIpCB6Fvq7fPWbUDE8xf3U#v=onepage&q=dise%C3%B1o&f=false>
- Arias, J. (2013). La penitente. Revista arteficio. Disponible sur <http://www.revistaarteficio.com/index.php/el-librero/107-la-penitente1>
- Arndt, V. (2015). Que faire contre la nuisance olfactive de votre voisin. Dossier familial. Disponible sur <http://www.dossierfamilial.com/consommation/demarches-droits/que-faire-contre-la-nuisance-olfactive-de-votre-voisin-57278>

Aubert-Lotarski, A. (2007). Ingénierie du recueil de données. Choix de la population.

Disponible sur : <http://www.esen.education.fr/conseils/recueil-de-donnees/operations/ingenierie-du-recueil-de-donnees/choix-de-la-population/>

Avendaño, W., Paz, L., & Rueda, G. (2015). Estímulos auditivos en prácticas de neuromarketing. Caso: Centro Comercial Unicentro, Cúcuta, Colombia. Cuadernos de Administración. Universidad del Valle, (31), 53. Disponible sur

<http://sociedadyeconomia.univalle.edu.co/index.php/cuadernosadmin/article/view/3046/3398>

Bachman, N. L. (1990). Fundamental Considerations in Language Testing. Oxford,

Angleterre : Oxford University Press. Disponible sur

https://books.google.com.co/books?hl=es&lr=&id=5_KJCfkWgqcC&oi=fnd&pg=PR8&dq=Fundamental+Considerations+in+Language+Testing&ots=WIoDbSJt9Z&sig=4IzC9kj1FzoUJExA2-4dVEHumIY#v=onepage&q=Fundamental%20Considerations%20in%20Language%20Testing&f=false

Bachman, N. L., & Palmer, A. (1996). Language Testing in Practice. Oxford, Angleterre :

Oxford University Press. Disponible sur

https://books.google.com.co/books?hl=es&lr=&id=E0yH0NdySrQC&oi=fnd&pg=PR5&dq=Language+Testing+in+Practice.+Oxford+University+Press.&ots=CBESgBIL&sig=AA5iMq8_VNgy09CVc8IZBIZZI-U#v=onepage&q=Language%20Testing%20in%20Practice.%20Oxford%20University%20Press.&f=false

Bail, S. (2016). Pourquoi bâillons-nous ? Le vaisseau. Disponible sur

<http://www.levaisseau.com/fr/familles/une-bouteille-a-la-mer/article/pourquoi-baillons-nous.html>

- Barón, L. (2016). Del apretón de manos al beso de buenas noches, ¿cómo es la relación de tu organización? Disponible sur <http://www.speak1to1.com/del-apreton-de-manos-al-beso-de-buenas-noches-como-es-la-relacion-de-tu-organizacion/>
- Barriga, A. (1997). Las palabras y su origen. Disponible sur <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-582668>
- Bassets, M. (2017). Internacional. Macron dice que el tenso apretón de manos con Trump “no era inocente”. Disponible sur <http://gerente.com/ar/rss-article/macron-dice-que-el-tenso-apreton-de-manos-con-trump-no-era-inocente/>
- Bernal, P. (2014). Entretenimiento. Normas de cortesía que no puede olvidar. Disponible sur <http://www.vanguardia.com/vida-y-estilo/galeria/258570-normas-de-cortesia-que-no-puede-olvidar>
- Bfrance. (2011). Le silence de nos amies. [Billet de blogue]. Disponible sur <http://bfrance.over-blog.com/article-le-silence-de-nos-amies-81580751.html>
- Bonilla, A. (2017). Mundo. Vida. ¿Por qué Trump negó el apretón de manos a Merkel? Disponible sur <http://blogs.eltiempo.com/lenguaje-corporal-y-persuasion/2017/03/18/por-que-trump-nego-el-apreton-de-manos-a-merkel/>
- Boroy, A. (s.d.). Les mystères du bâillement : qui bâille, quand et pourquoi?. Scribium. Disponible sur <https://scribium.com/annie-boroy/les-mysteres-du-baillement-qui-baille-quand-et-pourquoi-72s2d6>
- Borthen. (2015). Pensamiento mágico, superstición y TOC [Message de forum électronique]. Disponible sur <http://chat-internacional.com/forosobretoc/archive/index.php?thread-35.html>
- Boudras-Chapon, V. (2008). La réalité des langues régionales en France. Disponible sur <https://ripostelaique.com/La-realite-des-langues-regionales.html>

Bruckner, P. (2013). Une histoire de la politesse. Où Philippe Raynaud repart du siècle des

Lumières pour poser quelques questions au nôtre. Disponible sur

<http://bibliobs.nouvelobs.com/essais/20131128.OBS7507/une-histoire-de-la->

[politesse.html](http://bibliobs.nouvelobs.com/essais/20131128.OBS7507/une-histoire-de-la-politesse.html)

Brujilladeluz. (2010). Ritual para encontrar algo que has perdido [Billet de blogue].

Disponible sur <http://brujilladeluz.blogspot.com.co/2010/03/ritual-para-encontrar->

[algo-que-has.html](http://brujilladeluz.blogspot.com.co/2010/03/ritual-para-encontrar-algo-que-has.html)

Cala, J. (2013). Comunicación: los silenciosos apenados y los otros. Algunas claves para

contestar. Disponible sur <http://primiciadiario.com/archivo/2013/comunicacion-los->

[silenciosos-apenados-y-los-otros/](http://primiciadiario.com/archivo/2013/comunicacion-los-silenciosos-apenados-y-los-otros/)

Camelin, A. (2016). Tutoiement : le guide ultime pour choisir entre le « tu » et le « vous ».

NEON. Disponible sur <http://www.neonmag.fr/tutoiement-le-guide-ultime-pour->

[choisir-entre-le-tu-et-le-vous-472322.html](http://www.neonmag.fr/tutoiement-le-guide-ultime-pour-choisir-entre-le-tu-et-le-vous-472322.html)

Caracol Radio (2017). Hasta 8 años de cárcel pagará quien maltrate o abandone a un adulto

mayor. Caracol Radio. Disponible sur

http://caracol.com.co/radio/2017/07/21/nacional/1500659611_419993.html

Caracol Radio. (2016). Mañana Gobierno y Farc se pronunciarán sobre el cese el fuego.

Disponible sur

http://caracol.com.co/radio/2016/10/06/nacional/1475791059_984436.html

Cardoso, K. (2017). ¿Cómo afecta el Nuevo Código de Policía Colombiano a la

Evangelización Pública? Celestial stereo. Disponible sur

<http://www.celestialstereo.net/como-afecta-el-nuevo-codigo-de-policia-colombiano-a->

[la-evangelizacion-publica/](http://www.celestialstereo.net/como-afecta-el-nuevo-codigo-de-policia-colombiano-a-la-evangelizacion-publica/)

Cásares, J. (1992). Introducción a la lexicografía moderna. Madrid, España : C.S.I.C.

Disponible sur

https://books.google.es/books?id=18fAgTF4WicC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

Castañeda, C. (1991). Conozca y practique la cortesía telefónica. Disponible sur

<http://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-71634>

Celce-Murcia, M., Dörnyei, Z., & Turrel, S. (1995). A pedagogically motivated model with content specifications. *Issues in Applied Linguistics*, 6, 5-35. Disponible sur

[http://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/34476940/1995_celce-](http://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/34476940/1995_celce-murcia_dornyei_thurrell_ial-1.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1491152824&Signature=W24f8ZqVa5H3rE43%2F6NnI%2BA9HU8%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename%3DCommunicative_Competence_A_Pedagogically.pdf)

[murcia_dornyei_thurrell_ial-](http://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/34476940/1995_celce-murcia_dornyei_thurrell_ial-1.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1491152824&Signature=W24f8ZqVa5H3rE43%2F6NnI%2BA9HU8%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename%3DCommunicative_Competence_A_Pedagogically.pdf)

[1.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1491152824&Si-](http://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/34476940/1995_celce-murcia_dornyei_thurrell_ial-1.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1491152824&Signature=W24f8ZqVa5H3rE43%2F6NnI%2BA9HU8%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename%3DCommunicative_Competence_A_Pedagogically.pdf)

[gnature=W24f8ZqVa5H3rE43%2F6NnI%2BA9HU8%3D&response-content-](http://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/34476940/1995_celce-murcia_dornyei_thurrell_ial-1.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1491152824&Signature=W24f8ZqVa5H3rE43%2F6NnI%2BA9HU8%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename%3DCommunicative_Competence_A_Pedagogically.pdf)

[disposition=inline%3B%20filename%3DCommunicative_Competence_A_Pedagogic-](http://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/34476940/1995_celce-murcia_dornyei_thurrell_ial-1.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1491152824&Signature=W24f8ZqVa5H3rE43%2F6NnI%2BA9HU8%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename%3DCommunicative_Competence_A_Pedagogically.pdf)

[ally.pdf](http://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/34476940/1995_celce-murcia_dornyei_thurrell_ial-1.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1491152824&Signature=W24f8ZqVa5H3rE43%2F6NnI%2BA9HU8%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename%3DCommunicative_Competence_A_Pedagogically.pdf)

Centro Virtual Cervantes. (s.d.). Sociolingüística. Diccionario de términos clave de ELE.

Disponible sur

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/sociolinguistica.htm

Chagüendo, F. E. (2014). Estas son las profesiones que más escasean en Colombia.

Disponible sur <http://www.elpais.com.co/economia/estas-son-las-profesiones-que-mas-escasean-en-colombia.html>

Codah. (s.d.). Prévention du bruit dans l'environnement. Disponible sur

<http://www.codah.fr/dossier/prevention-du-bruit-dans-lenvironnement>

Colanta. (s.d.). Caídas en adulto mayor. Colanta. Disponible sur

<http://www.colanta.com.co/aprende-mas/salud-y-vida/caidas-en-adulto-mayor/>

Colombia me gusta. (s.d.). En Colombia se habla el mejor español. Colombia me gusta.

Disponible sur <https://www.colombiamegusta.com/colombia-se-habla-mejor-espanol/>

- Constantin, N. (2009). Premiers contacts en France. Europaspråk France. Disponible sur <http://www.europasprak.com/elearning/exercise/1180>
- Courrier International. (2017). Vu des États-Unis. Trois conseils à Trump pour réussir sa poignée de main avec Macron. Disponible sur <http://www.courrierinternational.com/article/vu-des-etats-unis-trois-conseils-trump-pour-reussir-sa-poignee-de-main-avec-macron>
- Croyère, N. (2008). L'accompagnement de fin de vie de la personne âgée : une pratique éthique. *Éthique publique*, 10. Disponible sur <http://ethiquepublique.revues.org/1449>
- Cruz, M. (2013). La Cortesía en el mundo de los negocios. Disponible sur <http://www.elnuevodia.com.co/nuevodia/sociales/modales-y-eventos/181112-cortesias-mas-que-sonreir>
- Cruz, M. (2014). Cortesía es más que sonreír. Disponible sur <http://www.elnuevodia.com.co/nuevodia/sociales/modales-y-eventos/181112-cortesias-es-mas-que-sonreir>
- Culture confiture. (2010). Ça me fait bâiller tout ça. Disponible sur <http://www.macultureconfiture.com/2010/03/14/ca-me-fait-bailler-tout-ca/>
- Culture informatique. (2008). Du chauvinisme dans le développement logiciel. Disponible sur <https://www.miximum.fr/blog/du-chauvinisme-dans-le-developpement-logiciel/>
- Bfmbusiness. (2017). 2,6 millions de salariés exposés à une "nuisance cancérigène". Bfmbusiness. Disponible sur <http://bfmbusiness.bfmtv.com/emploi/26-millions-de-salaries-exposes-a-une-nuisance-cancerogene-1185065.html>
- Dalén, A. (2012). ¿Señor o señorito? Disponible sur <http://www.semana.com/opinion/articulo/senor-senorito/252914-3>

Danjon, A. (2012). La superstition des marins est-elle une légende ? Sport. Disponible sur http://www.lemonde.fr/sport/article/2012/02/23/la-superstition-des-marins-est-elle-une-legende_1647384_3242.html

De Benito, J. (2015). Los orígenes del nacionalismo autoritario francés. Disponible sur <http://intrahistoria.com/los-origenes-del-nacionalismo-frances/>

De la Rosa, B. (2016). El cristianismo, derruido pedazo a pedazo en Francia: más de 60 iglesias bajo la piqueta. Disponible sur <http://www.actuall.com/laicismo/el-destino-de-las-iglesias-en-francia-ser-demolidas-o-invadidas-por-los-musulmanes/>

De Santis, V. (2013). « À présent tout le monde se tutoye ». Le tu républicain à l'épreuve du théâtre (1793-1798). La révolution sur scène a cura di Pierre Frantz, Paola Perazzolo, Franco Piva. 169 (LVII | I) | 2013. Disponible sur <https://studifrancesi.revues.org/3289#text>

Debilly, I. (2008). Histoire de la politesse de 1789 à nos jours. Disponible sur <https://clio-cr.clionautes.org/histoire-de-la-politesse-de-1789-a-nos-jours.html>

Degusta. (2017). La Fragata, pescados y mariscos. Disponible sur https://www.degusta.com.co/restaurante/bogota/la-fragata_427.html

Deray, M. (2016). 1er octobre : Journée internationale des personnes âgées. Sphère-Santé. Disponible sur <http://www.sphere-sante.com/blog-incontinence/1er-octobre-journee-internationale-des-personnes-agees.html>

Desdeloalto. (s.d). La superstición y agüeros. Disponible sur http://www.desdeloalto.com/otrostemas_archivos/supersticion.html

Dimas, L. (2015). La vejez en Bogotá, caminos hacia la dignidad. Observatorio de Desarrollo Económico. Disponible sur <http://observatorio.desarrolloeconomico.gov.co/base/lectorpublic.php?id=594#sthash.WB1dXmv2.jR3eZP6a.dpbs>

- Dinero. (2008). Distraido. Dinero. Disponible sur <http://www.dinero.com/edicion-impresa/management/articulo/distraidos/71565>
- Domínguez, O. (2016). El difícilísimo arte del tuteo. Eje 21. Disponible sur <http://www.eje21.com.co/2016/12/el-dificilísimo-arte-del-tuteo/>
- Durget, E. (2017). Politique. Les cinq poignées de main révélatrices du président Macron. Disponible sur http://www.lepoint.fr/politique/les-cinq-poignees-de-main-revelatrices-du-president-macron-29-05-2017-2131267_20.php
- Eje 21. (2014). Un proverbio, chovinismo, tan-tanto, peripecia. Eje 21. Disponible sur <http://www.eje21.com.co/2014/06/un-proverbio-chovinismo-tan-tanto-peripecia/>
- El colombiano. (2017). Tribunal confirmó sentencia contra responsables de la masacre de Santa Rosa. Disponible sur <http://m.elcolombiano.com/condenas-por-masacre-de-santa-rosa-de-osos-BF6272535>
- El Joker. (2006). ¡Arrasando! Un inmortal en Bogotá. Disponible sur <http://inmortalbogota.blogspot.com.co/2006/10/arrasando.html>
- El País. (2016). Lo que puede lograr en su vida con el arte de agradecer, tome nota. Disponible sur <http://www.elpais.com.co/salud/lo-que-puede-lograr-en-su-vida-con-el-arte-de-agradecer-tome-nota.html>
- Elempleo. (2017). Noticias. Mejora la comunicación no verbal en tu trabajo. Disponible sur <http://www.elempleo.com/co/noticias/consejos-profesionales/mejora-la-comunicacion-no-verbal-en-tu-trabajo-5267>
- Escoffier, S. (2008). J'utilise « tu » ou « vous » ? Practical-fren.com. Disponible sur <http://practical-french.over-blog.com/article-18439868.html>
- Éwanjé-Épée, F. & Magliani-Belkacem, S. (2014). Social-chauvinisme : de l'injure au concept. Contretemps. Disponible sur <https://www.contretemps.eu/social-chauvinisme-injure-concept/>

Faliu, J. (2009). Religión y creencias en Colombia. Disponible sur

<http://www.expat.com/es/guia/america-del-sur/colombia/13942-religi-n-y-creencias-en-colombia.html>

Fernández, I. (2014). Daño a la salud: perjuicio inmaterial inútil e inconveniente para reparar

integralmente el daño*. Universidad La Gran Colombia. INCISO. Edition: 16 Pages: 139-151. Disponible sur

<http://revistas.ugca.edu.co/index.php/inciso/article/view/272/517>

Finanzas Personales. (s.d.). Trabajo y educación. ¿Cómo dar un correcto apretón o saludo de

mano? Disponible sur <http://www.finanzaspersonales.co/trabajo-y-educacion/articulo/como-dar-correcto-apreton-saludo-mano/56033>

Fischer, D. (2009). Étude comparative des langues française et espagnole dans le livre

bilingue de Paul Dupuy : Abrégé élémentaire des différences les plus remarquables entre la France et l'Espagne (1829). Disponible sur <http://dhfiles.revues.org/746>

Fishman, J. A. (1970). Sociolinguistics: A brief introduction. Rowley, MA: Newbury House

Publishers.

Forero, A. (2008). El liderazgo de los Piñacué. Disponible sur

http://www.elespectador.com/jscroll_view_entity/node/86115/full/x86113-x86115-p86112

Forero, N. (2013). La penitente. Disponible sur [http://www.revistaartificio.com/index.php/el-](http://www.revistaartificio.com/index.php/el-librero/107-la-penitente1)

[librero/107-la-penitente1](http://www.revistaartificio.com/index.php/el-librero/107-la-penitente1)

Formuledepolitesse. (s.d). Formule de politesse en fin d'une lettre. Disponible sur

<http://www.formuledepolitesse.fr/formule-de-politesse-fin-lettre.php>

Fortin, M. (2010). Fondements et étapes du processus de recherche. Méthodes quantitatives et

qualitatives. Disponible sur

http://www.cheneliere.info/cfiles/complementaire/Fondements_et_etapes_du_process

us_de_recherche_2e_edition_9782765025818/exercices/3142-W-
Module_2_Exercices.pdf

Françaisfacile. (s.d.). Que symbolise la poignée de main ? Disponible sur

<http://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-1/exercice-francais-941.php>

Galindo, M. (2005). La importancia de la competencia sociocultural en el aprendizaje de

segundas lenguas. *Interlingüística*, 16 (1), 431-44. Disponible sur
<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2514240.pdf>

García, M. (2007). La impuntualidad. *El Tiempo*. Disponible sur

<http://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-2526072>

Gardair, E. (2015). « Croyances religieuses, rites et superstition répondent-ils à un besoin de contrôle ? ». *Les cahiers psychologie politique*, 27. Disponible sur

<http://lodel.irevues.inist.fr/cahierspsychologiepolitique/index.php?id=3129>

Garrido, G. (2014). El bostezo, fresca para el cerebro. *Equilibrium*. Disponible sur

<http://www.equilibriummedicinatural.com/el-bostezo-frescura-para-el-cerebro/>

Gary, S. & Fennig, C. (2017). *Ethnologue: Languages of the World*, Twentieth edition.

Dallas, Texas : SIL International. Disponible sur

<http://www.ethnologue.com/language/fra>

Gerencie.com. (2015). 6 consejos para un buen apretón de manos. Disponible sur

<https://www.gerencia.com/como-sobrevivir-a-una-primera-impresion.html>

Gerencie.com. (2015). Cómo sobrevivir a una primera impresión. Disponible sur

<https://www.gerencia.com/como-sobrevivir-a-una-primera-impresion.html>

Gestion Ressources Humaines. (s.d.). La signification des différents types de poignées de

main. Disponible sur <http://www.gestion-des-ressources->

[humaines.fr/Articles%20psycho/poigneedemain.html](http://www.gestion-des-ressources-humaines.fr/Articles%20psycho/poigneedemain.html)

- Giles, H. et Beebe, L. (2009). Speech-accommodation theories: a discussion in terms of second-language acquisition. *International Journal of the Sociology of Language*, 1984(46), pp. 5-32. Disponible sur <https://www.degruyter.com/view/j/ijsl.1984.issue-46/ijsl.1984.46.5/ijsl.1984.46.5.xml>
- Giraldo, D. (2015). Tres indigenismos en el parlache: concho, cucha/cucho y tote. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 26 Boyacá jul./dic. 2015. versión impresa ISSN 0121-053X. Disponible sur http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0121-053X2015000200004&lng=es&nrm=iso
- Gómez, D. (2015). 45 ideas para sorprender y deleitar a un cliente. *Bien pensado*. Disponible sur <http://bienpensado.com/45-ideas-para-sorprender-y-deleitar-a-un-cliente/>
- González, A. & Suárez, S. (2015). El drama de los adultos mayores que tienen que salir a buscar trabajo. *El Tiempo*. Disponible sur <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/CMS-15818075>
- Groupement paroissial Notre-Dame. (2012). Les personnes âgées, une richesse pour la société ! Groupement paroissial Notre-Dame. Disponible sur <http://groupementnotredame95.com/Les-personnes-agees-une-richeesse>
- Guerra, M. (s.d.). 6 consejos para personas tímidas que buscan pareja. Disponible sur <http://www.fucsia.co/sexo-y-relaciones/vida-en-pareja/articulo/como-conseguir-pareja-si-soy-timido/66646>
- Guzmán, J.J. (2011). El lenguaje no sexista. Las palabras pueden discriminar. Disponible sur <http://las-juanas.blogspot.com.co/2011/08/el-lenguaje-no-sexista-las-palabras.html>
- Hall, E. (1976). *Beyond Culture*. New York, N Y: Doubleday. Disponible sur https://monoskop.org/images/6/60/Hall_Edward_T_Beyond_Culture.pdf

- Harris, M. (2004). *Antropología cultural*. Madrid, España : Alianza Editorial. Disponible sur <http://www.miuasinaloa.org/wp-content/uploads/2015/07/Harris-Marvin-Antropologia-cultural.pdf>
- Hordé, P. (2014). Superstition – Définition. <http://sante-medecine.journaldesfemmes.com/faq/22485-superstition-definition>
- Hymes, D. (1972). On communicative competence. *Sociolinguistics. Selected Readings*. Londres, Angleterre : Penguin Books. Disponible sur <http://wwwhomes.uni-bielefeld.de/sgramley/Hymes-1.pdf>
- Jiménez, A. (2013). Proyecto de aula contaminación por ruido. Disponible sur <http://eduteka.icesi.edu.co/proyectos.php/2/17519>
- Joaquín. (2013). Re : Ritual para encontrar algo que has perdido [Commentaire au billet de blogue]. Disponible sur <http://brujilladeluz.blogspot.com.co/2010/03/ritual-para-encontrar-algo-que-has.html>
- Jobard, F. (s.d.). Les relations directes. Fiche pratique N° 1 poignée de main, baisemain, bises la meilleure manière de se saluer. Disponible sur http://www.territorial.fr/PAR_TPL_IDENTIFIANT/19401/TPL_CODE/TPL_OVN_CHAPITRE_FICHE/2680-consultation-guide-des-usages-du-protocole-et-des-relations-publiques.htm
- Jolibois, M. (2015). La segunda entrada- El Ustedeo y El Voseo. Espanol 302- Colombia. Disponible sur <https://sites.duke.edu/colombiajolibois/2015/02/20/la-segunda-entrada-el-ustedeo-y-el-voseo/>
- Jusqu'au bout. (2012). RDC : Pourquoi Kabila a-t-il perdu la confiance du peuple congolais ?. Disponible sur <http://jusquaubout.over-blog.com/article-rdc-pourquoi-kabila-a-t-il-perdu-la-confiance-du-peuple-congolais-97266741.html>

- Kerbrat-Orecchioni, C. (s.d.). « Présentation ». Symposium « variations culturelles dans les comportements communicatifs » organisé par Kerbrat-Orecchioni C. et Traverso V. dans le cadre du congrès de l'ARIC. Lyon, France. Disponible sur http://icar.univ-lyon2.fr/Equipe1/actes/symposium_ARIC.htm
- Kherbouche, K. (2015). Tutoiement et vouvoiement, expliqués par un locuteur natif. Disponible sur <http://francais.enseignement.over-blog.com/2015/09/tutoiement-et-vouvoiement-expliques-par-un-locuteur-natif.html>
- Kolb, R. (2000). Partie I. La bonne foi et les sources du droit international – Section IV. Bonne foi et doctrine d'acquiescement normatif. La bonne foi en droit international public : Contribution à l'étude des principes généraux de droit. Graduate Institute Publications. Disponible sur <http://books.openedition.org/iheid/2274?lang=es>
- Koszla-Szymańska, M. (s.d.). Diferencias lingüísticas y culturales, fuente de dificultad del aprendizaje de la lengua española. Centro Virtual Cervantes. 103-113. Disponible sur http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_42/congreso_42_16.pdf
- Kssis, N. (2006). Le chauvinisme, on aurait tort de ne pas s'en servir ! Regards. Disponible sur <http://www.regards.fr/acces-payant/archives-web/le-chauvinisme-on-aurait-tort-de,2359>
- Kubacki, M. (2013). « Allô c'est le Pape, nous pouvons nous tutoyer » - Non mais allô quoi ! Lavie. Disponible sur <http://www.lavie.fr/blog/marie-lucile-kubacki/allo-c-est-le-pape-nous-pouvons-nous-tutoyer-non-mais-allo-quoi,2878>
- La Guajira. (2016). Martes 13: la historia de una superstición. Disponible sur <http://www.periodicolaguajira.com/index.php/sociales/55-actividad-social/38781-martes-13-la-historia-de-una-supersticion>

La W. (2013). Las 10 supersticiones más comunes. Disponible sur

<http://www.wradio.com.co/noticias/sociedad/las-10-supersticiones-mas-comunes/20130414/nota/1880562.aspx>

Langue-fr. (2013). « Madame, Monsieur » ou « Messieurs » ? Disponible sur

<http://www.langue-fr.net/spip.php?article286>

Le Gal, T. (2016). Démission de Taubira : « Un pouvoir de nuisance beaucoup plus fort à

l'extérieur du gouvernement ». 20 minutes. Disponible sur

<http://www.20minutes.fr/politique/1774627-20160127-demission-taubira-pouvoir-nuisance-beaucoup-plus-fort-exterieur-gouvernement>

Le Monde. (s.d.). Modèles de Lettre de Remerciement. Disponible sur [http://modele-](http://modele-lettre.lemonde.fr/lettre-remerciement-21p.html#8vhsSxqSzyR8bT8U.99)

[lettre.lemonde.fr/lettre-remerciement-21p.html#8vhsSxqSzyR8bT8U.99](http://modele-lettre.lemonde.fr/lettre-remerciement-21p.html#8vhsSxqSzyR8bT8U.99)

Le Monde. (2012). Amour virtuel : « La réalité a largement dépassé le virtuel » [Billet de

blogue]. Disponible sur http://www.lemonde.fr/vous/article/2012/03/12/rencontres-amoureuses-sur-le-net-la-realite-a-largement-depasse-le-virtuel_1656593_3238.html

Le Parisien Etudiant. (2015). Formules de politesse. Petit guide pratique et exemples pour vos

formules de politesse dans vos lettres de motivation et autres courriers. Disponible sur

<http://etudiant.aujourd'hui.fr/etudiant/info/formules-de-politesse.html>

Le parisien. (2017). Vite, une réponse. Pourquoi voir quelqu'un bâiller nous donne-t-il envie

de faire pareil ? Le parisien. [http://www.leparisien.fr/vie-quotidienne/sante/vite-une-](http://www.leparisien.fr/vie-quotidienne/sante/vite-une-reponse-pourquoi-voir-quelqu-un-bailler-nous-donne-t-il-envie-de-faire-pareil-06-02-2017-6658194.php)

[reponse-pourquoi-voir-quelqu-un-bailler-nous-donne-t-il-envie-de-faire-pareil-06-02-2017-6658194.php](http://www.leparisien.fr/vie-quotidienne/sante/vite-une-reponse-pourquoi-voir-quelqu-un-bailler-nous-donne-t-il-envie-de-faire-pareil-06-02-2017-6658194.php)

Le Point. (2011). Venezuela : le silence prolongé de Chavez alimente les rumeurs sur sa

santé. Disponible sur [http://www.lepoint.fr/monde/venezuela-le-silence-prolonge-de-](http://www.lepoint.fr/monde/venezuela-le-silence-prolonge-de-chavez-alimente-les-rumeurs-sur-sa-sante-20-06-2011-1344092_24.php)

[chavez-alimente-les-rumeurs-sur-sa-sante-20-06-2011-1344092_24.php](http://www.lepoint.fr/monde/venezuela-le-silence-prolonge-de-chavez-alimente-les-rumeurs-sur-sa-sante-20-06-2011-1344092_24.php)

- Le Point.fr. (2017). Vendredi 13 : aux origines de la superstition. Disponible sur http://www.lepoint.fr/societe/vendredi-13-aux-origines-de-la-superstition-13-01-2017-2096937_23.php#section-commentaires
- Leblanc, P. (s.d.). Faut-il tutoyer ou vouvoyer sa cible ? Homérite. Disponible sur <http://homerite.fr/odh/faut-il-tutoyer-ou-vouvoyer-sa-cible/>
- Lebret, G. (2017). Quelle attitude avec votre client : tutoyer ou vouvoyer ? Prospect-Client. Disponible sur <https://prospect-client.com/client-tutoyer-ou-vouvoyer/>
- Lecherbonnier, M. (2011). Lettre d'information n°12 : Savoir-vivre au travail : Tutoiement ou vouvoiement ? Disponible sur <http://marie.france.lecherbonnier.over-blog.com/article-lettre-d-information-n-12-savoir-vivre-au-travail-tutoiement-ou-vouvoiement-83668141.html>
- Lefigaro. (s.d.). Citations politesse. Disponible sur <http://evene.lefigaro.fr/citations/mot.php?mot=politesse>
- Leiva, V. (2015). 13 Diferencias culturales entre alemanes y latinos. Colombiana viva. Disponible sur <http://colombianaviva.com/2015/02/diferencias-culturales-entre-alemanes-y-latinos.html>
- Lemaitre, C. (2013). Barroso s'insurge contre le chauvinisme de « certains politiques français ». Boursier. Disponible sur <http://www.boursier.com/actualites/economie/barroso-s-insurge-contre-le-chauvinisme-de-certains-politiques-francais-20318.html>
- Lénine. (1915). La lutte contre le social-chauvinisme. Supplément au « Social-Démocrate », 42. Disponible sur https://www.marxists.org/francais/lenin/works/1915/06/vil_19150601.htm

- León, H. (2017). La historia de la ilustre señora Pachón. Disponible sur <http://blogs.eltiempo.com/para-donde-va/2017/05/10/lahistoriadelaillustresenorapachon2398/>
- Lévy, L. (2006). On se dit tu ? Si vous voulez... Stratégies. Disponible sur <http://www.strategies.fr/emploi-formation/management/r42250W/on-se-dit-tu-si-vous-voulez-.html>
- López, L. (s.d.). Virtudes y valores. Cortesía, virtud del día a día. Disponible sur <http://es.catholic.net/op/articulos/8250/cat/189/cortesia-virtud-del-dia-a-dia.html>
- Lozano, R. (2015). Reunirse no siempre resulta tan obvio y fácil como parece. Lozano Vila Asociados. Disponible sur <http://www.lozanovila.com/reunirse-no-siempre-resulta-tan-obvio-y-facil-como-parece/>
- Lucas, E. (2017). Politesse, des formules bienfaitantes. Disponible sur <http://www.lacroix.com/France/Politesse-formules-bienfaitantes-2017-04-29-1200843393>
- Luly. (2015). ¿señoras o señoritas? [Forum]. Disponible sur <https://www.matrimonio.com.co/debates/senoras-o-senoritas--t15740--2>
- L'université de Tours. (2009). La non nuisance. « Nouveau millénaire, Défis libertaires » Disponible sur <http://libertaire.free.fr/LaNonNuisanceTours2009.html>
- Luque, L. (2008). Las aplicaciones prácticas del diccionario interlingüístico e intercultural. Nueva Revista del Pacífico, 53. Disponible sur <http://studylib.es/doc/129592/las-aplicaciones-pr%C3%A1cticas-del-diccionario>
- Luque, L. (2010). Fundamentos teóricos de los diccionarios lingüístico-culturales. Relaciones entre fraseología y culturología, Granada, España: Granada Lingüística.
- Macías, J. (2009). Semana Santa, entre la oración y la superstición. Disponible sur <http://www.elmundo.com/portal/resultados/detalles/?idx=113130>

- Magnier, M. (2017). Actu. International. Quand la première dame polonaise esquive la poignée de main de Donald Trump. Disponible sur <http://www.rtl.fr/actu/international/quand-la-premiere-dame-polonaise-esquive-la-poignee-de-main-de-donald-trump-7789249805>
- Maillard, S. (2013). La place Saint-Pierre fait silence pour « que se taisent les armes ! ». La Croix. Disponible sur <http://www.la-croix.com/Religion/Actualite/La-place-Saint-Pierre-fait-silence-pour-que-se-taisent-les-armes--!-2013-09-08-1009981>
- Mali7. (2017). Cercle de Kati : L'URD, première force politique devant le RPM. Disponible sur <http://mali7.net/2017/05/08/cercle-de-kati-lurd-premiere-force-politique-devant-le-rpm/>
- Malu. (2015). ¿Señoras o señoritas? [Forum]. Disponible sur <https://www.matrimonio.com.co/debates/senoras-o-senoritas--t15740--2>
- Manon, S. (2012). Ennui et superstition schopenhauer. Disponible sur <http://www.philolog.fr/ennui-et-superstition-schopenhauer/>
- Mariale, A. (2015). Les personnes âgées dans la famille. Opus dei. Disponible sur <http://opusdei.fr/fr-fr/article/les-personnes-agees-dans-la-famille/>
- Márquez, A. (2013). Al final de los años. El colombiano de oro y los derechos de papel. Le Monde Diplomatique Colombia. Disponible sur <http://www.eldiplo.info/portal/index.php/1851/item/383-al-final-de-los-a%C3%B1os-el-colombiano-de-oro-y-los-derechos-de-papel>
- Mathon, B. (2011). Écrire pour remercier un recruteur. Franceinfo. Disponible sur <http://tardivon.fr/remerciements-2014-particuliers/>
- Medina, L, y otras fuentes. (2011). Cervecerías de Cúcuta. Crónicas de Cúcuta. Disponible sur <http://cronicasdecucuta.blogspot.com.co/2011/10/75-cervecerias-de-cucuta.htm>

Mejorconsalud. (s.d.). La cortesía es el perfume de la vida, el reflejo de la generosidad.

Disponible sur <https://mejorconsalud.com/la-cortesia-reflejo-la-generosidad/>

Meyer, D. (2014). Etiquette et savoir vivre. Disponible sur

<http://www.french.hku.hk/dcmScreen/lang2043/etiquette.htm>

Modep. (2015). Una política de fronteras no puede ser construida sobre el chovinismo.

Modep. Disponible sur <http://www.modep.org/2015/08/27/politica-de-fronteras-no-puede-ser-construida-sobre-el-chovinismo/>

Molano, F. (2015). ¿Por qué la señora Ministra, Gina Parody, no sabe qué quieren los

maestros? Disponible sur <http://www.modep.org/2015/04/23/por-que-la-senora-ministra-gina-parody-no-sabe-que-quieren-los-maestros/>

Molés-Cases, T. (2016). Compilación y análisis de un corpus paralelo para la investigación en

traducción: Proyecto con Déja Vu, Treetagger e IMS Open Corpus Workbench. RLA.

Revista de lingüística teórica y aplicada, 54(1), 149-174. Disponible sur

http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-48832016000100008

Moreno, F. (2008). Introduction A Sociolinguistic Panorama of Spanish in Spain.

International Journal of the Sociology of Language. 185. Disponible sur

https://www.researchgate.net/publication/283056124_Introduction_A_Sociolinguistic_Panorama_of_Spanish_in_Spain

Mosellesport. (2017). Enquête : Les journalistes locaux sont-ils chauvins ? Moselle Sport.

Disponible sur <http://www.mosellesport.fr/foot/enquete-les-journalistes-locaux-sont-ils-chauvins.html#QBxflX78EdB9ggrE.99>

Mueveteporcolombia. (s.d.). Protocolos. Disponible sur

<http://www.mueveteporcolombia.com/pagina-cultura/cultura-costumbres-protocolos.html>

- Munévar, T. (2009). Modales criollos de exportación. El Tiempo. Disponible sur <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-3581752>
- Narino. (2017). La arrogancia y la falta de cortesía de Germán Vargas Lleras con un pastuso que le extendió la mano. Disponible sur <http://narino.info/2017/03/11/la-arrogancia-la-falta-cortesia-german-vargas-lleras-pastuso-le-extendio-la-mano/>
- Negocios verdes. (2013). 10 valores empresariales clave. Semana sostenible. Disponible sur <http://sostenibilidad.semana.com/negocios-verdes/articulo/10-egresados-stanford-hablan-negocios/29615>
- Normand, G. (2016). La population française âgée de plus de 80 ans en plein boom. La Tribune. Disponible sur <http://www.latribune.fr/economie/union-europeenne/la-population-francaise-agee-de-plus-de-80-ans-en-plein-boom-603887.html>
- Noticias Uno. (2015). Los apretones de manos de Santos. Disponible sur <http://noticiasunolaredindependiente.com/2015/09/26/noticias/los-apretones-de-manos-de-santos/>
- Oikos. (2017). ¿Tiene preguntas sobre la Propiedad Horizontal? Oikos Inmobiliaria las responde. Disponible sur <https://www.oikos.com.co/inmobiliaria/preguntas-frecuentes-sobre-propiedad-horizontal>
- Ololo, C. (2014). L'itinéraire politique de M. Etienne Tshisekedi à partir de 1960. Disponible sur <http://lesoldatdupeuple.over-blog.com/2014/08/l-itineraire-politique-de-m-etienne-tshisekedi-a-partir-de-1960.html>
- Ospina, M. (2015). ¡Permítame que te tutee! Publimetro. Disponible sur <https://www.publimetro.co/co/opinion/2015/08/04/permitame-que-te-tutee.html>
- Ospina, N. (2014). Las curiosidades detrás de los bostezos y estornudos. El colombiano. Disponible sur

http://www.elcolombiano.com/historico/las_curiosidades_detras_de_los_bostezos_y_estornudos-KFEC_313933

Oxford University Press. (S.d). Oxford Dictionaires. Disponible sur

<https://es.oxforddictionaries.com>

Pallares, M. (2003). Puntualidad, cuestión de honor nacional. Disponible sur. El Tiempo.

Disponible sur <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-1031340>

Pastor, S. (2004). Aprendizaje de segundas lenguas: Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas, Alicante, Universidad de Alicante.

Patiño, H. (2007). Proyecto de acuerdo no. 506 de 2007. "Por el cual se establece un plan que promueva campañas de cultura ciudadana en Bogotá Distrito Capital para combatir la impuntualidad horaria". Disponible sur

<http://www.alcaldiabogota.gov.co/sisjur/normas/Norma1.jsp?i=27390>

Penthesilée. (2011). Madame ou Mademoiselle ? Disponible sur

<https://penthesilee.wordpress.com/2011/01/19/madame-ou-mademoiselle/>

Pereirapartes. (2016). Chauvinismo, el cáncer del pueblo. Barrabas blogs, pendejadas y más...

Disponible sur <http://barrabasblogs69.blogspot.com.co/2016/03/chauvinismo-el-cancer-del-pueblo.html>

Pilleux, M. (2001). Competencia comunicativa y análisis del discurso. Estudios filológicos,

(36), 143-152. Disponible sur <https://dx.doi.org/10.4067/S0071-17132001003600010>

Pires, A. (1997). Échantillonnage et recherche qualitative : essai théorique et

methodologique. Disponible sur

http://classiques.uqac.ca/contemporains/pires_alvaro/echantillonnage_recherche_qualitative/echantillon_recherche_qual.pdf

Planet cards. (s.d.). Exemples de textes, Remerciement mariage. Disponible sur

<https://www.planet-cards.com/texte-remerciement-mariage>

- Pombo, M. (1997). Usted qué piensas yo creo de que. *El tiempo*. Disponible sur <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-680872>
- Pombo, M. (2013). ¡Usted sí eres! *El tiempo*. Disponible sur <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/CMS-13147817>
- Pombo, M. (2015). Supersticiones a la hora de elegir la fecha de tu matrimonio. Disponible sur <https://www.matrimonio.com.co/articulos/supersticiones-a-la-hora-de-elegir-la-fecha-de-tu-matrimonio--c5598>
- Portafolio. (2007). Los bostezos no son signos de pereza, al contrario, ponen en alerta el cerebro. Disponible sur <http://www.portafolio.co/economia/finanzas/bostezos-son-signos-pereza-contrario-ponen-alerta-cerebro-304980>
- Psychologies. (s.d.). Superstition. Disponible sur <http://www.psychologies.com/Dico-Psycho/Superstition>
- Ramirez, A, et Dominguez, E. (2011). El ruido vehicular urbano: problemática agobiante de los países en vías de desarrollo. *Revista de la Academia Colombiana de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales*. Print version ISSN 0370-3908. vol.35 no.137. Bogotá, Colombia. Disponible sur http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0370-39082011000400009
- Ramírez, T. (2014). Supersticiones. Disponible sur <https://www.proclamadelcauca.com/2014/08/supersticiones.html>
- Real Academia Española. (2014). Fraseología. *Diccionario de la lengua española*. (23e ed.) Disponible sur <http://dle.rae.es/?id=IPoTKej>
- Real Academia Española. (2014). Lexicografía. *Diccionario de la lengua española*. (23e ed.). Disponible sur <http://dle.rae.es/?id=ND4v8oL>

- Rojas, N. (2001). Discuta, pero solucione. El 80 por ciento de los problemas consultados en terapia de pareja tienen que ver con una comunicación deficiente. Disponible sur <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-632247>
- Sabater, V. (2016). La cortesía no cuesta nada y se gana mucho. Disponible sur <https://lamenteesmaravillosa.com/cortesia-no-cuesta-nada-se-gana-mucho/>
- Salomez, E. (2016). Bonnes manières : 5 règles à respecter quand on est invité à dîner. Disponible sur <http://today.wecook.fr/5-bonnes-manieres-respecter-on-invite-diner/>
- Santos, J. M. (2004). Entre más puntuales menos impuestos. El Tiempo. Disponible sur <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-1582241>
- Sevilla, G. (2013). Re : Ritual para encontrar algo que has perdido [Commentaire au billet de blogue]. Disponible sur <http://brujilladeluz.blogspot.com.co/2010/03/ritual-para-encontrar-algo-que-has.html>
- Sibomana, E. (2017). Conseillers Clients : Osez tutoyer votre prospect...ou pas. LinkedIn. Disponible sur <https://fr.linkedin.com/pulse/conseillers-clients-osez-tutoyer-votre-prospectou-pas-sibomana>
- Simon, L. (2013). Le silence dans le dialogue. Disponible sur <http://ataa.fr/revue/archives/1479>
- Son Jang, J. (2010). Fórmulas de tratamiento pronominales en los jóvenes universitarios de Medellín (Colombia) desde la óptica sociopragmática: estrato socioeconómico y sexo. Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura, (15), p.43-116. Medellín, Colombia. Disponible sur <http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v15n26/v15n26a3.pdf>
- Son Jang, J. (2014). La frecuencia del uso del usted en tres zonas del departamento de Antioquia (Colombia). Forma. Func. (27), 1, p. 45-65. Disponible sur <http://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/46943/49072>

SOS Education. (2009). Vouvoiement : indispensable envers les enseignants, préférable envers les élèves. Le blog de SOS Éducation. Disponible sur

<http://blog.soseducation.org/vouvoiement-indispensable-envers-les-enseignants-preferable-envers-les-eleves/>

Talon, S. (2011). Le Temps, la ponctualité, la politesse et vous. Disponible sur

<https://usagesetconvenances.wordpress.com/tag/14-dheure-de-politesse/>

Têtue, R. (2004). Madame ou Mademoiselle ? Un usage discriminant, contraire à la loi.

Disponible sur <http://romy.tetue.net/madame-ou-mademoiselle?lang=fr>

Thiébaud, M. (1998). Agir avec des employés qui posent problème. Disponible sur

<http://www.f-d.org/employe.htm>

Tirado. (s.d.). Cómo encontrar a alguien en Facebook. Disponible sur

<https://tecnologia.uncomo.com/articulo/como-encontrar-a-alguien-en-facebook-10617.html>

Torres, A. (2016). ¿Cómo hablan los colombianos? Mundo bonito. Disponible sur

<http://mundobonito.com/como-hablan-los-colombianos/>

Toutpratique. (S.d). Les remerciements : Comment dire merci. Disponible sur

<http://www.toutpratique.com/12-Savoir-vivre/5585-les-remerciements-comment-dire-merci-.php>

Turcot, L. (2015). Une histoire de la politesse. Disponible sur

<http://www.ledevoir.com/societe/actualites-en-societe/436932/une-histoire-de-la-politesse>

UC-Lyon. (2017). Le social-chauvinisme d'Alexis Corbière est une négation des crimes

coloniaux. Unité communiste – Lyon. Disponible sur <http://unite-communiste-lyon.over-blog.com/2017/03/le-social-chauvinisme-d-alexis-corbiere-nie-les-crimes-coloniaux.html>

- Uniremington. (s.d.). Etiqueta social y cortesía corporativa. Disponible sur <http://www.uniremington.edu.co/facultades-uniremington/facultad-de-ciencias-empresariales/1231-etiqueta-social-y-cortesia-corporativa.html>
- Universia Colombia. (2013). Bostezar, ¿puede tener consecuencias negativas? Universia Colombia. Disponible sur <http://noticias.universia.net.co/en-portada/noticia/2013/01/22/995642/bostezar-puede-tener-consecuencias-negativas.html>
- Universia. (s.d.). Cultura y tradiciones. Disponible sur <http://www.universia.es/estudiar-extranjero/colombia/vivir/cultura-tradiciones/3074>
- Universitat de Barcelona. (2014). Gradación. Diccionario de lingüística. Disponible sur <http://www.ub.edu/diccionarilinguistica/content/gradaci%C3%B3n>
- Valdés, L. (2016). Service, ponctualité, indemnisation : et les meilleures compagnies aériennes sont. Disponible sur <http://www.lci.fr/conso-argent/service-ponctualite-indemnisation-et-les-meilleures-compagnies-aeriennes-sont-1505174.html>
- Vallaey, B. (2006). Aujourd'hui, le ridicule ne tue plus. Disponible sur http://www.liberation.fr/week-end/2006/12/23/aujourd-hui-le-ridicule-ne-tue-plus_60993
- Van Riet, D. (2009). Etiquette et savoir vivre. L'interculturel en francophonie. Disponible sur <http://interculturel.correspondants.org/news/etiquette-et-savoir-vivre-a-la-francaise>
- Verdad Abierta. (2016). Colombia, más allá de la última firma. Disponible sur <http://www.verdadabierta.com/especiales-v/2016/acuerdo-final/index.html>
- Vertica. (s.d.). Travaux anti nuisance en hauteur. Vertica. Disponible sur <http://vertica.bzh/entreprise/immobilier/anti-nuisance/>

Vertica. (s.d.). Travaux anti nuisance en hauteur. Vertica. Disponible sur

<http://vertica.bzh/entreprise/immobilier/anti-nuisance/>

Vida y Salud. (2016). Maltrato a adultos mayores sigue preocupando en Colombia. Diario La

Opinión. Disponible sur <http://www.laopinion.com.co/vida-y-salud/maltrato-adultos-mayores-sigue-preocupando-en-colombia-114266>

Vivir en flow. (2014). Simplemente pero a la vez un gran “Gracias”. Disponible sur

<http://vivirenflow.com/simplemente-pero-a-la-vez-un-gran-gracias/>

Walusinski, (s.d.). La dernière mise au point d'Olivier Walusinski. Neuro-environnement.

Disponible sur <http://www.neurologie-de-l-environnement.fr/307632727>

Wordmagic. (s.d.). Cortesía de la casa. Disponible sur

<http://www.wordmagicsoft.com/diccionario/es-en/cortes%EDa%20de%20la%20casa.php>

Yves, P. (2016). Coutumes et traditions. La superstition. Disponible sur

<http://enseignementsbibliques.over-blog.com/2016/07/la-superstition.html>

Zuluaga, F. (2011). Tácticas de Negociación [Blog]. Disponible sur

<http://jfzuluaga.com/tacticas-de-negociacion/>